# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 在蒂明斯餐厅享用一顿小晚餐(a Little Dinner At Timmins's) 000001

2. 在蒂明斯餐厅享用一顿小晚餐(a Little Dinner At Timmins's) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在蒂明斯餐厅享用一顿小晚餐(A Little Dinner at Timmins's)


| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪnər] | [æt; ət] | [tɪmɪns] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **LITTLE** | **DINNER** | **AT** | **TIMMINS'S** | **.** |
| 一个 | 小的 | 晚餐 | 在 | 蒂明斯 | . |

在蒂明斯餐厅享用一顿小晚餐。

| [baɪ] | ['wɪljəm] | ['mækpiːs] | ['θækəri] |
|---|---|---|---|
| **by** | **William** | **Makepeace** | **Thackeray** |
| 经过 | 威廉 | 缔造和平 | 萨克雷 |

威廉·梅克比斯·萨克雷

| ['kɑːntents] |
|---|
| **CONTENTS** |
| 内容 |

内容

| [aɪ] . |
|---|
| **I** **.** |
| 我 . |

我。

| [iː] . |
|---|
| **II** **.** |
| 二 . |

二、

| [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . |
|---|
| **III** **.** |
| 三、 . |

三、

| [ˌaɪ 'viː] . |
|---|
| **IV** **.** |
| 第四 . |

四、

| [viː] . |
|---|
| **V** **.** |
| V . |

五、

| ['vaɪ, 'viː] . |
|---|
| **VI** **.** |
| 六年级 . |

六、

| [ˌviːˌaɪ'aɪ] . |
|---|
| **VII** **.** |
| 七 . |

七、

| [aɪ] . |
|---|
| **I** **.** |
| 我 . |

我。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fits'rɔi] ['tɪmɪnz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lɪlɪpʌt] [stri:t] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Fitzroy | Timmins | live | in | Lilliput | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 菲茨罗伊 | 蒂明斯 | 居住 | 在 | 利立普特 | 街道 | , |

菲茨罗伊·蒂明斯夫妇住在利利普特街。

[ðæt] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [stri:t] [wɪtʃ] [rʌnz] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] [ 'brɔbdiŋnæg ]

| that | neat | little | street | which | runs | at | right | angles | with | the | Park | and | Brobdingnag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 整洁的 | 小的 | 街道 | 哪个 | 跑步 | 在 | 正确的 | 角度 | 和 | 这 | 公园 | 和 | 布罗卜丁奈格 |

[ 'ga:dnz ] .

| Gardens | . |
|---|---|
| 花园 | . |

那条整洁的小街与公园和布罗卜丁奈格花园呈直角。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['veri] [dʒen'ti:l] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

| It | is | a | very | genteel | neighborhood | , | and | I | need | not | say | they | are | of | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 文雅的 | 邻里 | , | 和 | 我 | 需要 | 不是 | 说 | 他们 | 是 | 的 | 一个 | 好的 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

这是一个非常高档的社区，无需赘言，他们出身名门。

[ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mæmə] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['telɪŋ] ['mɪstər] . [ti:] .

| Especially | Mrs | . | Timmins | , | as | her | mamma | is | always | telling | Mr | . | T | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 太太 | . | 蒂明斯 | , | 作为 | 她 | 妈妈 | 是 | 总是 | 讲述 | 先生 | . | T | . |

尤其是蒂明斯太太，正如她妈妈总是告诉T先生的那样。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌfɔk] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l][ðə; ði] [ɜ:rl]

| They | are | Suffolk | people | , | and | distantly | related | to | the | Right | honorable | the | Earl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 萨福克 | 人们 | , | 和 | 遥远地 | 有关的 | 到 | 这 | 正确的 | 光荣的 | 这 | 伯爵 |

[ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] .

| of | Bungay | . |
|---|---|---|
| 的 | 邦盖 | . |

他们是萨福克郡人，与尊敬的邦盖伯爵有远亲关系。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['lɪlɪpʌt] [stri:t] , ['mɪstər] . ['tɪmɪnz] [hæz; həz] ['tʃembər] [ɪn][fɪg] - [tri:] [kɔ:rt]

| Besides | his | house | in | Lilliput | Street | , | Mr | . | Timmins | has | chambers | in | Fig | - | tree | Court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他的 | 房子 | 在 | 利立普特 | 街道 | , | 先生 | . | 蒂明斯 | 有 | 房间 | 在 | 如图 | - | 树 | 法庭 |

,

,

,

除了位于利利普特街的住宅外，蒂明斯先生还在无花果树苑拥有一间办公室。

['temp(ə)l] , [ænd; ənd][goʊz][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['sɜ:rkɪt] .

| Temple | , | and | goes | the | Northern | Circuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | , | 和 | 去 | 这 | 北方 | 电路 | . |

前往圣殿，然后前往北部巡回区。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

| The | other | day | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | , |

日前，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [fi:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

| when | there | was | a | slight | difference | about | the | payment | of | fees | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 不同之处 | 关于 | 这 | 支付 | 的 | 费用 | 之间 | 这 |

[greɪt] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lisitəz] ,

| great | Parliamentary | Counsel | and | the | Solicitors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 议会 | 法律顾问 | 和 | 这 | 律师 | , |

当议会大律师和事务律师在费用支付方面出现细微分歧时，

[stoʊk] [ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,
**Stoke** **and** **Pogers** **,** **of** **Great** **George** **Street** **,**
斯托克 和 - , 的 伟大的 乔治 街道 ,

斯托克和波格斯，大乔治街，

[sent] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːk; lɑːx] ['fɔɪl] [ænd; ənd] [lɑːk; lɑːx] ['kɔrɪb] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['reɪlweɪ] [tuː; tə]
**sent** **the** **papers** **of** **the** **Lough** **Foyle** **and** **Lough** **Corrib** **Junction** **Railway** **to**
发送 这 文件 的 这 湖 福伊尔 和 湖 科里布 交汇处 铁路 到
['mɪstər] . [fɪts'rɔi] ['tɪmɪnz] ,
**Mr** **.** **Fitzroy** **Timmins** **,**
先生 . 菲茨罗伊 蒂明斯 ,

将福伊尔湖和科里布湖枢纽铁路的文件寄给了菲茨罗伊·蒂明斯先生。

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz]
**who** **was** **so** **elated** **that** **he** **instantly** **purchased** **a** **couple** **of** **looking** **-** **glasses**
WHO 曾是 所以 欣喜若狂 那 他 即刻 购买 一个 夫妻 的 寻找 - 眼镜
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ( [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] [ɪz] - [baɪ] - ,
**for** **his** **drawing** **-** **rooms** **(** **the** **front** **room** **is** **16** **by** **12** **,**
为了 他的 绘画 - 房间 ( 这 正面 房间 是 - 经过 - ,

他欣喜若狂，立刻为他的客厅（前厅是 16 英尺乘 12 英尺）买了几面镜子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bæk] , [ə; eɪ] [taɪt] [bʌt; bət] ['elɪgənt] [ə'pɑːrtmənt] , - [ɛf tiː] . [sɪks] [baɪ] [eɪt] [ɛf tiː] . [fɔːr] ) ,
**and** **the** **back** **,** **a** **tight** **but** **elegant** **apartment** **,** **10** **ft** **.** **6** **by** **8** **ft** **.** **4** **)** **,**
和 这 后退 , 一个 紧的 但 优雅的 公寓 , - 英尺 . 6 经过 8 英尺 . 4 ) ,

后面是一间紧凑但雅致的公寓，10英尺6英寸乘8英尺4英寸）。

[ə; eɪ] ['kɔːrəl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] , [tuː] [nuː] ['dresɪz] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
**a** **coral** **for** **the** **baby** **,** **two** **new** **dresses** **for** **Mrs** **.** **Timmins** **,** **and** **a** **little**
一个 珊瑚 为了 这 婴儿 , 二 新的 连衣裙 为了 太太 . 蒂明斯 , 和 一个 小的
['roʊzwʊd] [desk] ,
**rosewood** **desk** **,**
红木 桌子 ,

送给婴儿的珊瑚，给蒂明斯太太的两件新裙子，还有一张小小的红木书桌。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [pæn'teknɪkən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['roʊzə] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['saɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['krʌmpld]
**at** **the** **Pantechnicon** **,** **for** **which** **Rosa** **had** **long** **been** **sighing** **,** **with** **crumpled**
在 这 泛技术 , 为了 哪个 罗莎 有 长的 到过 叹息 , 和 皱巴巴的
[legz] ,
**legs** **,**
腿 ,

在罗莎一直期盼已久的潘特克尼康，她蜷缩着双腿，

['emərəld] - [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] [mə'rɑːkoʊ] [tɑːp] , [ænd; ənd] [drɔːrz] [ɔːl] ['oʊvər] .
**emerald** **-** **green** **and** **gold** **morocco** **top** **,** **and** **drawers** **all** **over** **.**
翠 - 绿色的 和 金子 摩洛哥 顶部 , 和 抽屉 全部 超过 .

翠绿色和金色摩洛哥皮桌面，以及遍布各处的抽屉。

['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌpoʊə'tes] ( [hɜːr; hər] “ [laɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['tuːlɪp] ” [ænd; ənd]
**Mrs** **.** **Timmins** **is** **a** **very** **pretty** **poetess** **(** **her** **“** **Lines** **to** **a** **Faded** **Tulip** **”** **and**
太太 . 蒂明斯 是 一个 非常 漂亮的 女诗人 ( 她 “ 线条 到 一个 褪色 郁金香 ” 和
[hɜːr; hər] “ [pleɪnt] [ʌv; əv] ” [ə'pɪrd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['kiːpˌseɪks] ) ;
**her** **“** **Plaint** **of** **Plinlimmon** **”** **appeared** **in** **one** **of** **last** **year's** **Keepsakes** **)** **;**
她 “ 感叹 的 普林利蒙 ” 出现 在 一 的 最后的 年 纪念品 ) ;

蒂明斯夫人是一位非常漂亮的诗人（她的《致褪色郁金香的诗句》和《普林利蒙的哀歌》曾刊登在去年的一本纪念册中）;

[ænd; ənd] [fɪts'rɔi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪm'prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['snoʊi] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
**and** **Fitzroy** **,** **as** **he** **impressed** **a** **kiss** **on** **the** **snowy** **forehead** **of** **his** **bride** **,**
和 菲茨罗伊 , 作为 他 印象深刻 一个 吻 在 这 下雪的 前额 的 他的 新娘 ,

菲茨罗伊在他新娘雪白的额头上印下一个吻，

['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði][desk] ,

| pointed | out | to | her | , | in | one | of | the | innumerable | pockets | of | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 出去 | 到 | 她 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 无数 | 口袋 | 的 | 这 | 桌子 | , |

他指着桌子无数个口袋中的一个，对她说：

[æn; ən] ['elɪgənt] ['ruːbi] - [tɪpt] [pen] , [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɪlt][blæŋk] [bʊks] , [mɑːrkt] “

| an | elegant | ruby | - | tipped | pen | , | and | six | charming | little | gilt | blank | books | , | marked | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 优雅的 | 红宝石 | - | 倾斜 | 笔 | , | 和 | 六 | 迷人 | 小的 | 镀金 | 空白的 | 图书 | , | 标记 | “ |

[maɪ] [bʊks] ,

| My | Books | , |
|---|---|---|
| 我的 | 图书 | , |

一支优雅的红宝石笔尖钢笔，以及六本迷人的小烫金空白笔记本，上面标有“我的书”字样。

” [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [fɪts'rɔi] [maɪt] [fɪl] , [hiː; hi] [sed] , ( [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːksfərd][mæn] ,

| ” | which | Mrs | . | Fitzroy | might | fill | , | he | said | , | ( | he | is | an | Oxford | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 太太 | . | 菲茨罗伊 | 可能 | 充满 | , | 他 | 说 | , | ( | 他 | 是 | 一个 | 牛津 | 男人 | , |

“菲茨罗伊夫人或许可以胜任，”他说（他是一位牛津人），

[ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪt] , ) “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mjuːz] .

| and | very | polite | , | ) | “ | with | the | delightful | productions | of | her | Muse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 有礼貌的 | , | ) | “ | 和 | 这 | 愉快 | 作品 | 的 | 她 | 沉思 | . |

而且非常有礼貌，）“以及她缪斯的美妙作品。

” [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [bʊks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][pɪŋk]['peɪpər] , ['peɪpər][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

| ” | Besides | these | books | , | there | was | pink | paper | , | paper | with | crimson | edges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除了 | 这些 | 图书 | , | 那里 | 曾是 | 粉色的 | 纸 | , | 纸 | 和 | 赤红 | 边缘 | , |

[leɪs] ['peɪpər] ,

| lace | paper | , |
|---|---|---|
| 蕾丝 | 纸 | , |

除了这些书之外，还有粉红色的纸、镶着深红色边的纸、蕾丝纸，

[ɔːl] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ɑːr] . [ef] . [tiː] . ( ['roʊzə] [fɪts'rɔi] ['tɪmɪnz] ) [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]

| all | stamped | with | R | . | F | . | T | . | ( | Rosa | Fitzroy | Timmins | ) | and | the | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 盖章 | 和 | 拉 | . | F | . | T | . | ( | 罗莎 | 菲茨罗伊 | 蒂明斯 | ) | 和 | 这 | 手 | 和 |

['bæt(ə)l] - [æks] ,

| battle | - | axe | , |
|---|---|---|---|
| 战斗 | - | 斧头 | , |

所有物品上都印有 RFT（罗莎·菲茨罗伊·蒂明斯）字样以及手和战斧的图案。

[ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] - ( [ænd; ənd] [bɔːrn] [æt; ət]['æskə,lɔn][baɪ] - [diː] ['tɪmɪnz] ,

| the | crest | of | the | Timminses | ( | and | borne | at | Ascalon | by | Roaldus | de | Timmins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波峰 | 的 | 这 | - | ( | 和 | 出生 | 在 | 阿斯卡隆 | 经过 | - | 德 | 蒂明斯 | , |

蒂明斯家族的族徽（由罗尔杜斯·德·蒂明斯在阿斯凯隆战役中使用），

[ə; eɪ][kruː'seɪdər] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [nekst][tuː; tə]['sɑːrdʒənt] ['snʊks] ) ,

| a | crusader | , | who | is | now | buried | in | the | Temple | Church | , | next | to | Serjeant | Snooks | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 十字军战士 | , | WHO | 是 | 现在 | 埋葬 | 在 | 这 | 寺庙 | 教会 | , | 下一个 | 到 | 中士 | 斯努克斯 | ) | , |

一位十字军战士（现葬于圣殿教堂，与斯努克斯中士相邻）

[ænd; ənd] ['jeloʊ] , [pɪŋk] , [laɪt] - [bluː] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sentɪd] ['siːlɪŋ] ['wæksɪz] ,

| and | yellow | , | pink | , | light | - | blue | and | other | scented | sealing | waxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | , | 粉色的 | , | 光 | - | 蓝色的 | 和 | 其他 | 香味 | 密封 | 蜡 | , |

还有黄色、粉色、浅蓝色和其他香味的封蜡，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['roʊzə] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .

| at | the | service | of | Rosa | when | she | chose | to | correspond | with | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 服务 | 的 | 罗莎 | 什么时候 | 她 | 选择 | 到 | 对应 | 和 | 她 | 朋友们 | . |

当罗莎选择与朋友通信时，我为她服务。

['roʊzə] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] ['prez(ə)nt]

| **Rosa** | **,** | **you** | **may** | **be** | **sure** | **,** | **jumped** | **with** | **joy** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **this** | **sweet** | **present** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎 | , | 你 | 可能 | 是 | 当然 | , | 跳了起来 | 和 | 喜悦 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 甜的 | 展示 |

;

**;**

;

罗莎看到这份甜蜜的礼物，肯定高兴得跳了起来；

[kɔːld] [hɜːr; hər] [tʃɑːrlz] ( [hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [ɪz][ 'sæmjuəl ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] [ðæt] ) [ðə; ði]

| **called** | **her** | **Charles** | **(** | **his** | **first** | **name** | **is** | **Samuel** | **,** | **but** | **they** | **have** | **sunk** | **that** | **)** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 她 | 查尔斯 | ( | 他的 | 第一的 | 姓名 | 是 | 塞缪尔 | , | 但 | 他们 | 有 | 沉没 | 那 | ) | 这 |

[best][ʌv; əv][men] ;

| **best** | **of** | **men** | **;** |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 男人 | ; |

称她为查尔斯（他的名字是塞缪尔，但他们已经弃用了这个名字）是最优秀的人；

[ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **embraced** | **him** | **a** | **great** | **number** | **of** | **times** | **,** | **to** | **the** | **edification** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 他 | 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 时代 | , | 到 | 这 | 启迪 | 的 | 她 |

['bʌtni] ['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

| **buttony** | **little** | **page** | **,** |
|---|---|---|---|
| 纽扣 | 小的 | 页 | , |

她多次拥抱他，这让她的小侍童感到十分欣慰。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə]

| **who** | **stood** | **at** | **the** | **landing** | **;** | **and** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **was** | **gone** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 在 | 这 | 降落 | ; | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 已消失 | 到 |

['tʃembər] ,

| **chambers** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

他站在楼梯平台上；他一回房间，

[tʊk] [ðə; ði] [nuː] [pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kəm'poʊz]

| **took** | **the** | **new** | **pen** | **and** | **a** | **sweet** | **sheet** | **of** | **paper** | **,** | **and** | **began** | **to** | **compose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 新的 | 笔 | 和 | 一个 | 甜的 | 床单 | 的 | 纸 | , | 和 | 开始 | 到 | 撰写 |

[ə; eɪ]['poʊəm] .

| **a** | **poem** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 诗 | . |

拿起新笔和一张漂亮的纸，开始创作一首诗。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'baʊt] ? ” [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] .

| **“** | **What** | **shall** | **it** | **be** | **about** | **?** | **”** | **was** | **naturally** | **her** | **first** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将 | 它 | 是 | 关于 | ? | ” | 曾是 | 自然 | 她 | 第一的 | 想法 | . |

“写些什么呢？”这自然是她首先想到的。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðɝz] [fɜːrst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?

| **“** | **What** | **should** | **be** | **a** | **young** | **mother's** | **first** | **inspiration** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 应该 | 是 | 一个 | 年轻的 | 母亲的 | 第一的 | 灵感 | ? |

“年轻母亲的第一个灵感应该是什么？”

” [hɜːr; hər][tʃaɪld] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][hɜːr; hər]

| **”** | **Her** | **child** | **lay** | **on** | **the** | **sofa** | **asleep** | **before** | **her** | **;** | **and** | **she** | **began** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 孩子 | 躺 | 在 | 这 | 沙发 | 睡着了 | 前 | 她 | ; | 和 | 她 | 开始 | 在 | 她 |

[niːtist] [hænd] —

| **neatest** | **hand** | **—** |
|---|---|---|
| 最整洁 | 手 | — |

她的孩子睡在她面前的沙发上；她开始用她最工整的笔迹——

“ [laɪnz]

| **“** | **LINES** |
|---|---|
| “ | 线条 |

“LINES

“ [ɑːn][maɪ] [sʌn] ['bʌŋgeɪ] [diː] ['breɪsi] - - , [eɪdʒd] [ten] [mʌnθs] .
**“ ON MY SON BUNGAY DE BRACY GASHLEIGH TYMMYNS , AGED TEN MONTHS .**
“ 在 我的 儿子 邦盖 德语 布雷西 - - , 老年人 十 几个月 .

“献给我十个月大的儿子 BUNGAY DE BRACY GASHLEIGH TYMMYNS。

“ ['tuːzdeɪ] .
**“ Tuesday .**
“ 周二 .

“周二。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**“ How beautiful !**
“ 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [siːməst] ,
**how beautiful thou seemest ,**
如何 美丽的 你 似乎 ,

你看起来多么美丽啊!

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , [maɪ]['roʊzi] [beɪb] !
**My boy , my precious one , my rosy babe !**
我的 男生 , 我的 宝贵的 一 , 我的 红润 宝贝 !

我的宝贝，我的宝贝，我的小甜心!

[kaɪnd]['eɪndʒəlz]['hʌvər] [raʊnd] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [driːməst] :
**Kind angels hover round thee , as thou dreamest :**
种类 天使 徘徊 圆形的 你 , 作为 你 最梦幻的 :

当你做梦时，善良的天使在你身边徘徊:

[sɔːft] ['læʃɪz] [haɪd] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] ['æʒər] [aɪ] [wɪtʃ] . ”
**Soft lashes hide thy beauteous azure eye which gleamest . ”**
柔软的 睫毛 隐藏 你的 美丽的 蔚蓝 眼睛 哪个 最闪亮的 . ”

柔软的睫毛掩映着你那双闪亮的蔚蓝色眼睛。

“ ? [ðaɪn] [aɪ] [wɪtʃ] ?
**“ Gleamest ? thine eye which gleamest ?**
“ 最闪亮的 ? 你的 眼睛 哪个 最闪亮的 ?

“最闪亮的？你哪只眼睛最闪亮？”

[ɪz] [ðæt] ['græmər] ? ” [θɔːt] ['roʊzə] ,
**Is that grammar ? ” thought Rosa ,**
是 那 语法 ? ” 想法 罗莎 ,

“那是语法吗？”罗莎心想。

[huː] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [breɪnz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['kwestʃən] ,
**who had puzzled her little brains for some time with this absurd question ,**
WHO 有 困惑 她 小的 大脑 为了 一些 时间 和 这 荒诞 问题 ,
[wen] [ðə; ði]['beɪbi] [woʊk] .
**when the baby woke .**
什么时候 这 婴儿 觉醒 .

她的小脑袋瓜被这个荒谬的问题困扰了好一会儿，这时宝宝醒了。

[ðen] [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [æsk] [ə'baʊt] ['dɪnər] ;
**Then the cook came up to ask about dinner ;**
然后 这 厨师 来了 向上 到 问 关于 晚餐 ;

这时厨师走过来询问晚餐的情况;

[ðen] ['mɪsɪz] . ['fʌndi] [slɪpt] ['oʊvər][frʌm; frəm][noʊ] . - ( [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːpəzɪt] ['nebəz] ,
**then Mrs . Fundy slipped over from No . 27 ( they are opposite neighbors ,**
然后 太太 . 芬迪 滑倒了 超过 从 不 . - ( 他们 是 对面的 邻居 ,

然后芬迪太太从27号搬了过来（她们是隔壁邻居),

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [θruː] ['mɪsɪz] . - [mə'kɔː] ) ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
**and** **made** **an** **acquaintance** **through** **Mrs** **.** **Fundy's** **macaw** **)** **;** **and** **a** **thousand**
和 制成 一个 熟人 通过 太太 . - 金刚鹦鹉 ) ; 和 一个 千
[θɪŋz] ['hæpənd] .
**things** **happened** **.**
事物 发生 .

（通过芬迪太太的金刚鹦鹉结识了她）；然后发生了一千件事。

['faɪnəli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [raɪm] [tuː; tə] [beɪb] [ɪk'sept] ['tɪpuː] [saɪb] ( [ə'genst] [huːm] ['meɪdʒər]
**Finally** **,** **there** **was** **no** **rhyme** **to** **babe** **except** **Tippoo** **Saib** **(** **against** **whom** **Major**
最后 , 那里 曾是 不 韵 到 宝贝 除了 蒂普 赛义布 ( 反对 谁 主要的
-
**Gashleigh** **,**
-
,

最后，除了蒂普·赛布（与加什利少校作对）之外，没有其他韵脚能与宝贝相提并论了。

['roʊzəz] ['grænfɑːðər] , [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ) , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**Rosa's** **grandfather** **,** **had** **distinguished** **himself** **)** **,** **and** **so** **she** **gave** **up** **the** **little**
罗莎的 祖父 , 有 杰出的 他自己 ) , 和 所以 她 给予 向上 这 小的
['poʊəm][ə'baʊt][hɜːr; hər][diː]['breɪsi] .
**poem** **about** **her** **De** **Bracy** **.**
诗 关于 她 德 布雷西 .

罗莎的祖父曾是一位杰出人物），所以她放弃了写关于她的德·布雷西的小诗。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [fɪts'rɔi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['tʃembər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**Nevertheless** **,** **when** **Fitzroy** **returned** **from** **chambers** **to** **take** **a** **walk** **with** **his**
尽管如此 , 什么时候 菲茨罗伊 返回 从 房间 到 拿 一个 走 和 他的
[waɪf][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
**wife** **in** **the** **Park** **,**
妻子 在 这 公园 ,

然而，当菲茨罗伊从办公室回到公园和妻子散步时，

[æz; əz][hiː; hi] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] ['drɔːɪŋ] -
**as** **he** **peeped** **through** **the** **rich** **tapestry** **hanging** **which** **divided** **the** **two** **drawing** **-**
作为 他 偷窥 通过 这 富有的 挂毯 绞刑 哪个 分割 这 二 绘画 -
[ruːmz; rʊmz] ,
**rooms** **,**
房间 ,

他透过分隔两个客厅的华丽挂毯向外窥视。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [gɜːrl] [stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
**he** **found** **his** **dear** **girl** **still** **seated** **at** **the** **desk** **,** **and** **writing** **,**
他 成立 他的 亲爱的 女孩 仍然 坐着 在 这 桌子 , 和 写作 ,

他发现他心爱的女孩仍然坐在书桌前，正在写作。

['raɪtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ruːbi][pen][æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['skrɪb(ə)l] .
**writing** **away** **with** **her** **ruby** **pen** **as** **fast** **as** **it** **could** **scribble** **.**
写作 离开 和 她 红宝石 笔 作为 快速地 作为 它 可以 涂 .

她用那支红宝石笔飞快地写着，笔尖飞快地划过。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] !
**“** **What** **a** **genius** **that** **child** **has** **!**
“ 什么 一个 天才 那 孩子 有 !

“这孩子真是个天才！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sekənd]['mɪsɪz] . ['nɔːtən] !
**”** **he** **said** **;** **“** **why** **,** **she** **is** **a** **second** **Mrs** **.** **Norton** **!**
” 他 说 ; “ 为什么 , 她 是 一个 第二 太太 . 诺顿 !

他说：“哎呀，她简直就是第二个诺顿夫人！”

" [ænd; ənd] [əd'vænst] ['smaɪlɪŋ][tu:; tə] [pi:p] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['prɪti]
" and advanced smiling to peep over her shoulder and see what pretty
" 和 先进的 微笑 到 窥视 超过 她 肩膀 和 看 什么 漂亮的
[θɪŋ] ['roʊzə][wʌz; wəz] [kəm'poʊzɪŋ] .
thing Rosa was composing .
事物 罗莎 曾是 构成 .

"然后笑着走上前去，从她肩后探出头去，看看罗莎正在创作什么漂亮的东西。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['poʊətri] , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['fɪts] [ri:d] [æz; əz]
It was not poetry , though , that she was writing , and Fitz read as
它 曾是 不是 诗 , 尽管 , 那 她 曾是 写作 , 和 菲茨 读 作为
['fɑ:loʊz] : —
follows : —
跟随 : —

但她写的并非诗歌，菲茨读道：——

" ['lɪlɪpʌt] [stri:t] , ['tu:zdeɪ] , 22nd [meɪ] .
" LILLIPUT STREET , Tuesday , 22nd May .
" 小人国 街道 , 周二 , 22nd 可能 .

"利利普特街，5月22日，星期二。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪstər] . [fits'rɔi] - [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][sɜ:r] [ 'tɔməs ] [ænd; ənd]
" Mr . and Mr . Fitzroy Tymmyns request the pleasure of Sir Thomas and
" 先生 . 和 先生 . 菲茨罗伊 - 要求 这 乐趣 的 先生 托马斯 和
['leɪdi] - ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] ,
Lady Kicklebury's company at dinner on Wednesday ,
女士 - 公司 在 晚餐 在 周三 ,

"菲茨罗伊·蒂明斯先生和先生诚挚邀请托马斯·基克尔伯里爵士和夫人于周三共进晚餐，

[æt; ət]['sɛvən][wʌn] / [ˌtu:'tu:][ ə'klɔk, əu- ] . "
at 7 1 / 2 o'clock . "
在 7 1 / 2 点钟 . "

7点半。"

" [maɪ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bærɪstər] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [feɪs] .
" My dear ! " exclaimed the barrister , pulling a long face .
" 我的 亲爱的 ! " 惊呼 这 律师 , 拉 一个 长的 脸 .

"我的天哪！"律师惊呼道，脸上露出了愁容。

" [lɔ:] , [fits'rɔi] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , " [haʊ] [ju:; jʊ][du:]['stɑ:rt(ə)l][wʌn] ! "
" Law , Fitzroy ! " cried the beloved of his bosom , " how you do startle one ! "
" 法律 , 菲茨罗伊 ! " 哭 这 心爱 的 他的 怀 , " 如何 你 做 惊吓 一 ! "

"老天，菲茨罗伊！"他心爱的女人喊道，"你真是吓了我一跳！"

" [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [mi:nz] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Give a dinner - party with our means ! " said he .
" 给 一个 晚餐 - 派对 和 我们的 方法 ! " 说 他 .

"用我们现有的财力举办一次晚宴吧！"他说。

" [eint] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ju:; jʊ]['maɪzər] ?
" Ain't you making a fortune , you miser ?
" 不是 你 制作 一个 财富 , 你 吝啬鬼 ?

"你这个守财奴，难道没赚到一大笔钱吗？"

" ['roʊzə] [sed] .
" Rosa said .
" 罗莎 说 .

罗莎说道。

" [ˌfɪf'ti:n] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [aɪv] ['kælkjuleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] .
" Fifteen guineas a day is four thousand five hundred a year ; I've calculated it .
" 十五 几内亚 一个 天 是 四 千 五 百 一个 年 ; 我已经 计算 它 .

"一天十五几尼，一年就是四千五百几尼；我已经算过了。"

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" **And** , **so** **saying** ,
" 和 , 所以 说 ,

"因此，

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ( [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz][faɪn][æz; əz] [ðoʊz]
**she** **rose** **and** **taking** **hold** **of** **his** **whiskers** **(** **which** **are** **as** **fine** **as** **those**
她 玫瑰 和 采取 抓住 的 他的 胡须 ( 哪个 是 作为 美好的 作为 那些
[ʌv; əv]['eni][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkɪt] ,
**of** **any** **man** **of** **his** **circuit** **,**
的 任何 男人 的 他的 电路 ,

她站起身，抓住他的胡须（他的胡须和他所在圈子里任何一个男人的胡须一样漂亮），

) [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] [kloʊz][ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs]
**)** **she** **put** **her** **mouth** **close** **up** **against** **his** **and** **did** **something** **to** **his** **long** **face**
) 她 放 她 嘴 关闭 向上 反对 他的 和 做过 某物 到 他的 长的 脸
,
**,**
,

她把嘴唇贴近他的，在他那张长长的脸上做了些什么。

[wɪtʃ] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] [hɜːrd]
**which** **quite** **changed** **the** **expression** **of** **it** **;** **and** **which** **the** **little** **page** **heard**
哪个 相当 已更改 这 表达 的 它 ; 和 哪个 这 小的 页 听到
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
**outside** **the** **door** **.**
外部 这 门 .

这完全改变了它的表达方式；门外的小侍童听到了。

" ['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wəʊnt][hoʊld][ten] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Our** **dining** **-** **room** **won't** **hold** **ten** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们的 用餐 - 房间 惯于 抓住 十 , " 他 说 .

"我们的餐厅坐不下十个人，"他说。

" [wiːl] ['oʊnli][æsk] ['twenti] , [maɪ] [lʌv] .
**"** **We'll** **only** **ask** **twenty** **,** **my** **love** **.**
" 出色地 仅有的 问 二十 , 我的 爱 .

"亲爱的，我们只会要二十个。"

[ten] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['pɑːrtiz] .
**Ten** **are** **sure** **to** **refuse** **in** **this** **season** **,** **when** **everybody** **is** **giving** **parties** **.**
十 是 当然 到 拒绝 在 这 季节 , 什么时候 大家 是 给予 各方 .

在这个人人都在举办派对的季节，肯定会有十个人拒绝。

[lʊk] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][lɪst] . "
**Look** **,** **here** **is** **the** **list** **.** **"**
看 , 这里 是 这 列表 . "

你看，这是清单。

" [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] , [ænd; ənd]['leɪdi] ['bɑːrbrə] [seɪnt] ['mɛriːz] . "
**"** **Earl** **and** **Countess** **of** **Bungay** **,** **and** **Lady** **Barbara** **Saint** **Mary's** **.** **"**
" 伯爵 和 伯爵夫人 的 邦盖 , 和 女士 芭芭拉 圣 玛丽的 . "

"邦盖伯爵和伯爵夫人，以及芭芭拉·圣玛丽夫人。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɔːrd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
**"** **You** **are** **dying** **to** **get** **a** **lord** **into** **the** **house** **,**
" 你 是 垂死 到 得到 一个 主 进入 这 房子 ,

"你已不得把一位贵族请进府里。"

" ['tɪmɪnz] [sed] ( [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][fɪg] - [triː] [kɔːrt] [jet] ,
**"** **Timmins** **said** **(** **HE** **had** **not** **altered** **his** **name** **in** **Fig** **-** **tree** **Court** **yet** **,**
" 蒂明斯 说 ( 他 有 不是 已修改 他的 姓名 在 如图 - 树 法庭 然而 ,

蒂明斯说（他还没有在无花果树苑更改自己的名字），

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ə'fektɪd] [æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] - ) .
**and therefore I am not so affected as to call him TYMMYNS ) .**
和 所以 我 是 不是 所以 做作的 作为 到 称呼 他 - ) .

因此，我并不觉得有必要称他为 TYMMYNS)。

“ [lɔ:] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['kʌznz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [æskt] , ” ['roʊzə] [sed]
**“ Law , my dear , they are our cousins , and must be asked , ” Rosa said**
“ 法律 , 我的 亲爱的 , 他们 是 我们的 表兄弟姐妹 , 和 必须 是 问 , ” 罗莎 说
.
**:**
.

“法律啊，亲爱的，他们是我们的表亲，必须去问问，”罗莎说。

“ [let] [ˌju: 'es][pʊt] [daʊn] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][tɑ:m] ['kraʊdɚ] , [ðen] . ”
**“ Let us put down my sister and Tom Crowder , then . ”**
“ 让 我们 放 向下 我的 姐姐 和 汤姆 克劳德 , 然后 . ”

“那我们就把我妹妹和汤姆·克劳德干掉吧。”

“ ['blɑ:nʃ] ['kraʊdɚ] [ɪz] ['ri:əli] [soʊ] ['veri] [fæt] , [fits'rɔi] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ,
**“ Blanche Crowder is really so VERY fat , Fitzroy , ” his wife said ,**
“ 布兰奇 克劳德 是 真的 所以 非常 胖的 , 菲茨罗伊 , ” 他的 妻子 说 ,

“布兰奇·克劳德真的太胖了，菲茨罗伊，”他的妻子说。

“ [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [smɔ:l] .
**“ and our rooms are so VERY small .**
“ 和 我们的 房间 是 所以 非常 小的 .

“而且我们的房间非常非常小。”

” ['fɪts] [læft] .
**” Fitz laughed .**
” 菲茨 笑了 .

菲茨笑了。

“ [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [roʊg] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['leɪdi] ['bʌŋgeɪ] [weɪz] [tu:] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] ,
**“ You little rogue , ” he said , “ Lady Bungay weighs two of Blanche ,**
“ 你 小的 流氓 , ” 他 说 , “ 女士 邦盖 重量 二 的 布兰奇 ,

“你这个小流氓，”他说，“邦盖夫人比布兰奇重两倍，

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:z] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ef] — ”
**even when she's not in the f — ”**
甚至 什么时候 她是 不是 在 这 f — ”

即使她不在——”

“ ['fɪdlstɪks] !
**“ Fiddlesticks !**
“ 胡说八道 !

“胡说八道！”

” [roʊz] [kraɪd] [aʊt] .
**” Rose cried out .**
” 玫瑰 哭 出去 .

“罗斯尖叫起来。”

“ ['dɑ:ktər] ['kraʊdɚ] ['ri:əli] ['kænɑ:t][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] : [hi:; hi] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz]
**“ Doctor Crowder really cannot be admitted : he makes such a noise eating his**
“ 医生 克劳德 真的 不能 是 承认 : 他 制作 这样的 一个 噪音 吃 他的
[su:p] ,
**soup ,**
汤 ,

“克劳德医生真的不能入院：他喝汤的时候声音太大了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| that | it | is | really | quite | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 真的 | 相当 | 令人不快的 | . |

这确实令人非常不愉快。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] [ 'gəːgliŋ ] [nɔɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] [waɪl]

| " | And | she | imitated | the | gurgling | noise | performed | by | the | Doctor | while | inhausting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 模仿 | 这 | 淙淙 | 噪音 | 执行 | 经过 | 这 | 医生 | 尽管 | 令人疲惫的 |

[hɪz; ɪz] [suːp] ,

| his | soup | , |
|---|---|---|
| 他的 | 汤 | , |

"她模仿医生喝汤时发出的咕噜声，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [ðæt] ['fɪts] [sɔː] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| in | such | a | funny | way | that | Fitz | saw | inviting | him | was | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 有趣的 | 方式 | 那 | 菲茨 | 锯 | 邀请 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

事情发展得如此滑稽，以至于菲茨觉得邀请他是不可能的。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] , " ['roʊzə] [went] [ɑːn] .

| " | Besides | , | we | mustn't | have | too | many | relations | , | " | Rosa | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 我们 | 不得 | 有 | 也 | 许多 | 关系 | , | " | 罗莎 | 去 | 在 | . |

"此外，我们也不能有太多亲戚关系，"罗莎继续说道。

" ['mæmə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| " | Mamma | , | of | course | , | is | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 未来 | . |

"妈妈当然会来。"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

| She | doesn't | like | to | be | asked | in | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 喜欢 | 到 | 是 | 问 | 在 | 这 | 晚上 | ; |

她不喜欢在晚上被问到这个问题；

[ænd; ənd] [ʃiːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [bred] - ['bæskɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kændlˌstɪks] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

| and | she'll | bring | her | silver | bread | - | basket | and | her | candlesticks | , | which | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 带来 | 她 | 银 | 面包 | - | 篮子 | 和 | 她 | 烛台 | , | 哪个 | 是 |

['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hænsəm] . "

| very | rich | and | handsome | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 富有的 | 和 | 英俊的 | . | " |

她还会带来她的银面包篮和烛台，它们都非常华丽精美。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kəm'pleɪn][ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] [staʊt] ! " [groʊn] [aʊt] ['tɪmɪnz] .

| " | And | you | complain | of | Blanche | for | being | too | stout | ! | " | groaned | out | Timmins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 抱怨 | 的 | 布兰奇 | 为了 | 存在 | 也 | 肥硕 | ! | " | 呻吟 | 出去 | 蒂明斯 | . |

"你还抱怨布兰奇太胖！"蒂明斯抱怨道。

" [wel] , [wel] , [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pet] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['roʊzə] .

| " | Well | , | well | , | don't | be | in | a | pet | , | " | said | little | Rosa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 不 | 是 | 在 | 一个 | 宠物 | , | " | 说 | 小的 | 罗莎 | . |

"哎呀，哎呀，别当宠物，"小罗莎说。

" [ðə; ði]['gɜːlz][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər]['mjuːzɪk]['æftərwərdz] .

| " | The | girls | won't | come | to | dinner | ; | but | will | bring | their | music | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 惯于 | 来 | 到 | 晚餐 | ; | 但 | 将要 | 带来 | 他们的 | 音乐 | 然后 | . |

"女孩们不会来吃晚饭；但之后会带来她们的音乐。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst] .

| " | And | she | went | on | with | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 去 | 在 | 和 | 这 | 列表 | . |

"然后她继续列举。"

“ [sɜːr] [ 'tɔməs ] [ænd; ənd]['leɪdi] - , [ˌtuː'tuː] .
**“ Sir Thomas and Lady Kicklebury , 2 .**
“ 先生 托马斯 和 女士 - , 2 .

“托马斯爵士和基克尔伯里夫人，2.

[noʊ] ['seɪɪŋ] [noʊ] : [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm] , [tʃɑːrlz] .
**No saying no : we MUST ask them , Charles .**
不 说 不 : 我们 必须 问 他们 , 查尔斯 .

不能说不：我们必须问他们，查尔斯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,
**They are rich people ,**
他们 是 富有的 人们 ,

他们是有钱人。

[ænd; ənd]['eni] [ruːm] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] [ 'brɔbdiŋnæg ] [ 'gaːdnz ] [wʊd] ['swɑːloʊ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]
**and any room in their house in Brobdingnag Gardens would swallow up OUR**
和 任何 房间 在 他们的 房子 在 布罗卜丁奈格 花园 会 吞 向上 我们的
['hʌmb(ə)l] [kɑːt] .
**humble cot .**
谦逊的 婴儿床 .

他们在布罗卜丁奈格花园的房子里的任何房间都能容纳下我们那张简陋的婴儿床。

[bʌt; bət][tuː; tə]['piːp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] .
**But to people in OUR position in SOCIETY they will be glad enough to come .**
但 到 人们 在 我们的 位置 在 社会 他们 将要 是 高兴的 足够的 到 来 .

但对于我们这些在社会中处于相同地位的人来说，他们会非常乐意前来。

[ðə; ði] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] . ”
**The city people are glad to mix with the old families . ”**
这 城市 人们 是 高兴的 到 混合 和 这 老的 家庭 . ”

城里人很高兴能和老人们相处。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sez] ['fɪts] ,
**“ Very good , ” says Fitz ,**
“ 非常 好的 , ” 说道 菲茨 ,

“非常好，”菲茨说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'sent] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər][lɪst] .
**with a sad face of assent — and Mrs . Timmins went on reading her list .**
和 一个 伤心 脸 的 同意 — 和 太太 . 蒂明斯 去 在 阅读 她 列表 .

蒂明斯太太脸上带着一丝悲伤的表示同意，然后继续念着她的清单。

“ ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːfəm] ['sɔːjər] , - [pleɪs] . ”
**“ Mr . and Mrs . Topham Sawyer , Belgravine Place . ”**
“ 先生 . 和 太太 . 托普汉姆 索耶 , - 地方 . ”

“托普汉姆·索耶先生和夫人，贝尔格雷文广场。”

“ ['mɪsɪz] . ['sɔːjər] ['hæznt] [æskt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
**“ Mrs . Sawyer hasn't asked you all the season .**
“ 太太 . 索耶 还没有 问 你 全部 这 季节 .

“索耶太太整个赛季都没问过你们这个问题。”

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr'self][ðə; ði]['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] ; [ænd; ənd] [wen] — ”
**She gives herself the airs of an empress ; and when — ”**
她 给予 她自己 这 播出 的 一个 皇后 ; 和 什么时候 — ”

她摆出一副女皇的姿态；而当——”

“ [wʌnz] ['membər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] , ” ['roʊzə] [rɪ'plaɪd] ,
**“ One's Member , you know , my dear , one must have , ” Rosa replied ,**
“ 一个人的 成员 , 你 知道 , 我的 亲爱的 , 一 必须 有 , ” 罗莎 回复 ,

“你知道，亲爱的，每个人都必须要有会员卡，”罗莎回答道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

| with | much | dignity | as | if | the | presence | of | the | representative | of | her | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 尊严 | 作为 | 如果 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 代表 | 的 | 她 | 本国的 |

[pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .

| place | would | be | a | protection | to | her | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 会 | 是 | 一个 | 保护 | 到 | 她 | 晚餐 | . |

她举止端庄，仿佛家乡代表的到来会保佑她的晚餐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [baɪ] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

| And | a | note | was | written | and | transported | by | the | page | early | next | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笔记 | 曾是 | 书面 | 和 | 运输 | 经过 | 这 | 页 | 早期的 | 下一个 | 早晨 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔjɝz] ,

| to | the | mansion | of | the | Sawyers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大厦 | 的 | 这 | 索耶斯 | , |

第二天清晨，侍从将一张纸条送到了索耶家的宅邸。

[ɪn] - [pleɪs] .

| in | Belgravine | Place | . |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 地方 | . |

在贝尔格雷文广场。

[ðə; ði] ['tɑːfəm] ['sɔjɝz] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ;

| The | Topham | Sawyers | had | just | come | down | to | breakfast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托普汉姆 | 索耶斯 | 有 | 只是 | 来 | 向下 | 到 | 早餐 | ; |

托普汉姆·索耶一家刚下楼吃早餐；

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪn] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [dʌst] - ['kʌlərd] ['mɔːrnɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [mə'dɑːnə] [frʌnt] ( [ʃiː; ʃi]

| Mrs | . | T | . | in | her | large | dust | - | colored | morning | - | dress | and | Madonna | front | ( | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | T | . | 在 | 她 | 大的 | 灰尘 | - | 有色 | 早晨 | - | 裙子 | 和 | 麦当娜 | 正面 | ( | 她 |

[lʊks] ['ræðər] ['skrægi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| looks | rather | scraggy | of | a | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 相当 | 瘦弱的 | 的 | 一个 | 早晨 | , |

T夫人穿着她那件灰褐色的大号晨礼服，胸前挂着麦当娜式的图案（她早上看起来有点憔悴），

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɪl] [stʌn] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] )

| but | I | promise | you | her | ringlets | and | figure | will | stun | you | of | an | evening | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承诺 | 你 | 她 | 环状物 | 和 | 数字 | 将要 | 眩晕 | 你 | 的 | 一个 | 晚上 | ) |

;
;
;

但我保证，她那一头卷发和曼妙的身材会让你惊艳一整晚）；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪələːg] [pæst] : —

| and | having | read | the | note | , | the | following | dialogue | passed | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 读 | 这 | 笔记 | , | 这 | 下列的 | 对话 | 通过了 | : | — |

读完纸条后，他们进行了如下对话：——

['mɪsɪz] . ['tɑːfəm] ['sɔːjər] . — " [wel] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [θɪŋz] [wɪl] [end] .

| Mrs | . | Topham | Sawyer | . | — | " | Well | , | upon | my | word | , | I | don't | know | where | things | will | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 托普汉姆 | 索耶 | . | — | " | 出色地 | , | 之上 | 我的 | 单词 | , | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 事物 | 将要 | 结尾 | . |

托普汉姆·索耶太太——"嗯，说实话，我不知道事情最终会如何收场。"

['mɪstər] . ['sɔːjər] , [ðə; ði] - [hæv; həv] [æskt] [juː 'es] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| Mr | . | Sawyer | , | the | Timminses | have | asked | us | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 索耶 | , | 这 | - | 有 | 问 | 我们 | 到 | 晚餐 | . |

索耶先生，蒂明斯一家邀请我们去他们家吃晚饭。

" ['mɪstər] . ['tɑːfəm] ['sɔːjər] . — " [æsk] [juː 'es] [tuː; tə] ['dɪnər] !

| " | Mr | . | Topham | Sawyer | . | — | " | Ask | us | to | dinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 托普汉姆 | 索耶 | . | — | " | 问 | 我们 | 到 | 晚餐 | ! |

"托普汉姆·索耶先生——"请我们共进晚餐吧！"

[wʌt] [diː] — — - ['ɪmpjədəns] !
**What d — — - impudence !**
什么 d — — - 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

" ['mɪsɪz] . ['tɑːfəm] ['sɔːjər] . — " [ðə; ðiː][moʊst]['deɪndʒərəs][ænd; ənd]['ɪnsələnt] [ˌrevə'luːʃəneri]
**" Mrs . Topham Sawyer . — " The most dangerous and insolent revolutionary**
" 太太 . 托普汉姆 索耶 . — " 这 最多 危险的 和 傲慢的 革命性的
['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] [ə'brɔːd] , ['mɪstər] . ['sɔːjər] ;
**principles are abroad , Mr . Sawyer ;**
原则 是 国外 , 先生 . 索耶 ;

托普汉姆·索耶夫人——"索耶先生，最危险、最狂妄的革命思想正在国外传播;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd][hɪnt][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɝːsənz] .
**and I shall write and hint as much to these persons .**
和 我 将 写 和 暗示 作为 很多 到 这些 人 .

我将以书面和暗示的方式向这些人表达我的意愿。

" ['mɪstər] . ['tɑːfəm] ['sɔːjər] . — " [noʊ] , [diː] — - [ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ'ænə] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [ kən'stituənts ]
**" Mr . Topham Sawyer . — " No , d — - it , Joanna : they are my constituents**
" 先生 . 托普汉姆 索耶 . — " 不 , d — - 它 , 乔安娜 : 他们 是 我的 成分
[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
**and we must go .**
和 我们 必须 去 .

"托普汉姆·索耶先生——"不，该死的，乔安娜：他们是我的选民，我们必须去。"

[raɪt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][noʊt] , [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər]['pɑːrti] .
**Write a civil note , and say we will come to their party .**
写 一个 民用 笔记 , 和 说 我们 将要 来 到 他们的 派对 .

写一张礼貌的便条，说我们会去参加他们的聚会。

" ( [hiː; hi]['rezəmeɪz][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði][taɪmz] , - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːfəm] ['sɔːjər] [raɪts]
**" ( He resumes the perusal of ' The times , ' and Mrs . Topham Sawyer writes**
" ( 他 简历 这 仔细阅读 的 - 这 时代 , - 和 太太 . 托普汉姆 索耶 写
) —
**) —**
) —

（他继续翻阅《泰晤士报》，托普汉姆·索耶夫人写道）——

" [maɪ] [dɪr] ['roʊzə] , — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] .
**" MY DEAR ROSA , — We shall have GREAT PLEASURE in joining your little party .**
" 我的 亲爱的 罗莎 , — 我们 将 有 伟大的 乐趣 在 加入 你的 小的 派对 .

"我亲爱的罗莎，——我们非常乐意参加你们的小聚会。

[aɪ][duː][nɑːt][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] ,
**I do not reply in the third person , as WE ARE OLD FRIENDS ,**
我 做 不是 回复 在 这 第三 人 , 作为 我们 是 老的 朋友们 ,

我不会用第三人称回复，因为我们是老朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['kʌntri] ['nebəz] .
**you know , and COUNTRY NEIGHBORS .**
你 知道 , 和 国家 邻居 .

你知道，还有乡村邻居。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz] [wel] : ['prez(ə)nt][maɪ] ['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**I hope your mamma is well : present my KINDEST REMEMBRANCES to her ,**
我 希望 你的 妈妈 是 出色地 : 展示 我的 最善良的 回忆 到 她 ,

希望你妈妈一切都好：请代我向她致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
**and I hope we shall see much MORE of each other in the summer ,**
和 我 希望 我们 将 看 很多 更多的 的 每个 其他 在 这 夏天 ,

我希望今年夏天我们能有更多机会见面。

[wen] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ( [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən]
**when we go down to the Sawpits ( for going abroad is out of the question**
什么时候 我们 去 向下 到 这 锯木坑 ( 为了 去 国外 是 出去 的 这 问题
[ɪn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [taɪmz] ) .
**in these DREADFUL TIMES ) .**
在 这些 可怕 时代 ) .

当我们前往锯木厂时（因为在这些可怕的时期出国是不可能的）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['kɪsɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][pet] ,
**With a hundred kisses to your dear little PET ,**
和 一个 百 吻 到 你的 亲爱的 小的 宠物 ,

给你亲爱的小宠物一百个吻，

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tætʃt]
**“ Believe me your attached**
“ 相信 我 你的 随附的

相信我，你依恋着我

“ [dʒeɪ] . [tiː] . [es] .
**“ J . T . S .**
“ J . T . S .

“JTS

” [ʃiː; ʃi] [sed] [pet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['roʊzəz][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ]
**” She said Pet , because she did not know whether Rosa's child was a girl or boy**
” 她 说 宠物 , 因为 她 做过 不是 知道 无论 罗莎的 孩子 曾是 一个 女孩 或者 男生
:
**:**
:

她说：“佩特”，因为她不知道罗莎的孩子是男孩还是女孩：

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs]
**and Mrs . Timmins was very much pleased with the kind and gracious**
和 太太 . 蒂明斯 曾是 非常 很多 高兴 和 这 种类 和 亲切
['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**nature of the reply to her invitation .**
自然 的 这 回复 到 她 邀请 .

蒂明斯夫人对对方热情友好的回复感到非常高兴。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði][nekst]['pɜːsənz] [huːm] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [wʌz; wəz][bent][ə'pɑːn] ['æskɪŋ] , [wɜːr; wər]['mɪstər] .
**The next persons whom little Mrs . Timmins was bent upon asking , were Mr .**
这 下一个 人 谁 小的 太太 . 蒂明斯 曾是 弯曲 之上 问 , 是 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['raʊdi] ,
**and Mrs . John Rowdy ,**
和 太太 . 约翰 喧闹的 ,

小蒂明斯太太接下来执意要问的人是约翰·罗迪先生和太太。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['stʌmpi] , ['raʊdi] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv] [ 'brɔbdiŋnæg ] [ 'gaːdnz ] , [ʌv; əv]
**of the firm of Stumpy , Rowdy and Co . , of Brobdingnag Gardens , of**
的 这 公司 的 矮墩墩 , 喧闹的 和 合作 . , 的 布罗卜丁奈格 花园 , 的
[ðə; ði] ['preri] ,
**the Prairie ,**
这 草原 ,

斯图姆皮、罗迪公司，布罗卜丁奈格花园，草原

['pʌtni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌmbəd] [striːt] , ['sɪti] .

| Putney | , | and | of | Lombard | Street | , | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普特尼 | , | 和 | 的 | 伦巴第 | 街道 | , | 城市 | . |

普特尼，以及伦敦市伦巴第街。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raʊdi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [təˈgeðər] ,

| Mrs | . | Timinins | and | Mrs | . | Rowdy | had | been | brought | up | at | the | same | school | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 和 | 太太 | . | 喧闹的 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 相同的 | 学校 | 一起 | , |

蒂米宁斯太太和罗迪太太从小就在同一所学校读书。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| and | there | was | always | a | little | rivalry | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 小的 | 对抗 | 之间 | 他们 | , |

他们之间一直存在着一点竞争关系。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [kən'tendid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [praɪz][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə][læst] [wiːk] ,

| from | the | day | when | they | contended | for | the | French | prize | at | school | to | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 什么时候 | 他们 | 有争议 | 为了 | 这 | 法语 | 奖 | 在 | 学校 | 到 | 最后的 | 星期 | , |

从他们当年在学校角逐法语奖到上周，

[wen] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['fænsi] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd] ['mʌfɪn] - [men] ;

| when | each | had | a | stall | at | the | Fancy | Fair | for | the | benefit | of | the | Daughters | of | Decayed | Muffin | - | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每个 | 有 | 一个 | 摊位 | 在 | 这 | 想要 | 公平的 | 为了 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 女儿们 | 的 | 腐烂的 | 松饼 | - | 男人 | ; |

她们各自在花式集市上摆摊，为腐烂松饼人的女儿们筹款；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [dɑːnst] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['raʊdi] [ɪn][ðə; ði] [saɪð] [mə'zɜːrkə][æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [bɔːl] ,

| and | when | Mrs | . | Timmins | danced | against | Mrs | . | Rowdy | in | the | Scythe | Mazurka | at | the | Polish | Ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 太太 | . | 蒂明斯 | 跳舞 | 反对 | 太太 | . | 喧闹的 | 在 | 这 | 镰 | 玛祖卡舞曲 | 在 | 这 | 抛光 | 球 | , |

在波兰舞会上，蒂明斯夫人和罗迪夫人跳起了镰刀玛祖卡舞。

['hedɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [hjuː] ['slæʃər] .

| headed | by | Mrs | . | Hugh | Slasher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 经过 | 太太 | . | 休 | 杀手 | . |

由休·斯莱舍夫人领导。

['raʊdi] [tʊk] ['twenti] - [θriː] [paʊndz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tɪmɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌfɪn] [træn'zækʃ(ə)n] ( [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ket(ə)l] - ['hoʊldər] [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɑːr] - [waɪ] - - ,

| Rowdy | took | twenty | - | three | pounds | more | than | Timmins | in | the | Muffin | transaction | ( | for | she | had | possession | of | a | kettle | - | holder | worked | by | the | hands | of | R | - | y | - | lty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喧闹的 | 采取 | 二十 | - | 三 | 磅 | 更多的 | 比 | 蒂明斯 | 在 | 这 | 松饼 | 交易 | ( | 为了 | 她 | 有 | 拥有 | 的 | 一个 | 壶 | - | 持有者 | 工作 | 经过 | 这 | 双手 | 的 | 拉 | - | 是 | - | - | , |

在松饼交易中，罗迪比蒂明斯多拿了二十三英镑（因为她拥有一个由赖尔蒂亲手制作的壶架，

[wɪtʃ] [brɔːt] [kraʊdz] [tuː; tə][hɜːr; hər][stɔːl] ) ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mə'zɜːrkə]['roʊzə] ['kɔŋkəd] :

| which | brought | crowds | to | her | stall | ) | ; | but | in | the | Mazurka | Rosa | conquered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 人群 | 到 | 她 | 摊位 | ) | ; | 但 | 在 | 这 | 玛祖卡舞曲 | 罗莎 | 征服 | : |

这为她的摊位吸引了大量人群)；但在玛祖卡舞中，罗莎征服了：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ˈpɑːsəb(ə)l] ( [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [buːt] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [hiːl]
**she has the prettiest little foot possible ( which in a red boot and silver heel**
她 有 这 最漂亮的 小的 脚 可能的 ( 哪个 在 一个 红色的 启动 和 银 脚跟
[lʊkt] [soʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [æmˈbæsədər] [riˈmɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] ) ,
**looked so lovely that even the Chinese ambassador remarked it ) ,**
看起来 所以 迷人的 那 甚至 这 中国人 大使 评论 它 ) ,

她的脚非常漂亮（穿着红色靴子和银色高跟鞋的样子非常可爱，连中国大使都赞叹不已），

[ˌwerˈæz] [ˈmɪsɪz] . - [fʊt] [ɪz][noʊ][ˈtraɪf(ə)l] ,
**whereas Mrs . Rowdy's foot is no trifle ,**
然而 太太 . - 脚 是 不 琐事 ,

然而，罗迪太太的脚可不是小事一桩。

[æz; əz][lɔːrd] [ˈkɔːrnˌbɛri] [əkˈnɑːlɪdʒd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [buːt] - [tɪp]
**as Lord Cornbury acknowledged when it came down on his lordship's boot - tip**
作为 主 康伯里 已确认 什么时候 它 来了 向下 在 他的 领主的 启动 - 提示
[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [təˈgeðər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [saɪðz] .
**as they danced together amongst the Scythes .**
作为 他们 跳舞 一起 在 这 镰刀 .

正如科恩伯里勋爵在与镰刀舞者共舞时，靴尖落在勋爵的靴尖上时所承认的那样。

“ [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈruɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn] [ˈraʊdi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
**“ These people are ruining themselves , ” said Mrs . John Rowdy to her husband ,**
“ 这些 人们 是 毁坏 他们自己 , ” 说 太太 . 约翰 喧闹的 到 她 丈夫 ,

“这些人正在自取灭亡，”约翰·罗迪太太对她丈夫说。

[ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk][noʊt] .
**on receiving the pink note .**
在 接收 这 粉色的 笔记 .

收到粉色纸条时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkærid] [raʊnd][baɪ][ðæt] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtni] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;
**It was carried round by that rogue of a buttony page in the evening ;**
它 曾是 携带 圆形的 经过 那 流氓 的 一个 纽扣 页 在 这 晚上 ;

那天晚上，那个爱管闲事、爱穿纽扣的侍童把它到处拿着；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ ˈbrɔbdiŋnæg ] [ ˈgaːdnz ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ˈæftərwərdz] ,
**and he walked to Brobdingnag Gardens , and in the Park afterwards ,**
和 他 步行 到 布罗卜丁奈格 花园 , 和 在 这 公园 然后 ,

他步行前往布罗卜丁奈格花园，之后又去了公园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [ɪz] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd][æt; ət] - ,
**with a young lady who is kitchen - maid at 27 ,**
和 一个 年轻的 女士 WHO 是 厨房 - 女佣 在 - ,

和一位27岁的年轻女佣，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtnz] .
**and who is not more than fourteen years older than little Buttons .**
和 WHO 是 不是 更多的 比 十四 年 老 比 小的 按钮 .

而且他比小巴顿大不了十四岁。

“ [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈruɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
**“ These people are ruining themselves , ” said Mrs . John to her husband .**
“ 这些 人们 是 毁坏 他们自己 , ” 说 太太 . 约翰 到 她 丈夫 .

“这些人正在自取灭亡，”约翰太太对丈夫说。

“ [ˈroʊzə] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ðə; ði] - . ”
**“ Rosa says she has asked the Bungays . ”**
“ 罗莎 说道 她 有 问 这 - . ”

“罗莎说她已经问过邦盖一家了。”

“ - [ɪn'di:d] !
**“ Bungays indeed !**
“ - 的确 !

“真是邦盖斯！”

['tɪmɪnz] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][tʌft] - ['hʌntər] , ” [sed] ['raʊdi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ]
**Timmins was always a tuft - hunter , ” said Rowdy , who had been at college**
蒂明斯 曾是 总是 一个 簇 - 猎人 , ” 说 喧闹的 , WHO 有 到过 在 大学
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærɪstər] ,
**with the barrister ,**
和 这 律师 ,

“蒂明斯一直是个喜欢猎艳的人，”罗迪说道，他曾与这位律师是大学同学。

[ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ,
**and who , for his own part ,**
和 WHO , 为了 他的 自己的 部分 ,

而他本人，

[hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][lɔ:rd][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,
**has no more objection to a lord than you or I have ; and adding ,**
有 不 更多的 异议 到 一个 主 比 你 或者 我 有 ; 和 添加 ,

他对领主并无比你我更反感；并补充道：

“ [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] ['pɑ:rtiz] ? ” [ə'laʊd] ['mɪsɪz] .
**“ Hang him , what business has HE to be giving parties ? ” allowed Mrs .**
“ 悬挂 他 , 什么 商业 有 他 到 是 给予 各方 ? ” 允许 太太 .
['raʊdi] ,
**Rowdy ,**
喧闹的 ,

“把他绞死！他有什么资格举办派对？”罗迪太太说道。

[ˌnevərðə'les] , [tu:; tə][ək'sept]['roʊzəz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**nevertheless , to accept Rosa's invitation .**
尽管如此 , 到 接受 罗莎的 邀请 .

然而，他还是接受了罗莎的邀请。

“ [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə] ['bɪznəs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] .
**“ When I go to business to - morrow , I will just have a look at Mr .**
“ 什么时候 我 去 到 商业 到 - 明天 , 我 将要 只是 有 一个 看 在 先生 .
[fɪtsɪz] [ə'kaʊnt] ,
**Fitz's account ,**
菲茨的 帐户 ,

“我明天去上班的时候，会看一下菲茨先生的账户。”

” ['mɪstər] . ['raʊdi] [θɔ:t] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌoʊvər'drɔ:n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] ,
**” Mr . Rowdy thought ; “ and if it is overdrawn , as it usually is ,**
” 先生 . 喧闹的 想法 ; “ 和 如果 它 是 透支 , 作为 它 通常 是 ,
[waɪ] . . .
**why . . .**
为什么 . . .

罗迪先生心想：“如果它透支了，就像通常那样，为什么……”

” [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['bru:əm] [hɪr] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs]
**” The announcement of Mrs . Rowdy's brougham here put an end to this**
” 这 公告 的 太太 . - 布鲁厄姆 这里 放 一个 结尾 到 这
[ə'gri:əb(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;
**agreeable train of thought ;**
同意 火车 的 想法 ;

“罗迪太太的马车来到这里的消息，打断了这种愉快的思路；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]

| and | the | banker | and | his | lady | stepped | into | it | to | join | a | snug | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银行家 | 和 | 他的 | 女士 | 步 | 进入 | 它 | 到 | 加入 | 一个 | 舒适 | 小的 |

['fæməli] - ['pɑːrti][ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

| family | - | party | of | two | - | and | - | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | - | 派对 | 的 | 二 | - | 和 | - | 二十 | , |

于是，银行家和他的夫人走了进来，加入了一个由二十二人组成的温馨小家庭聚会。

['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [æt; ət][ðer; ðər] [greɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| given | by | Mr | . | and | Mrs | . | Secondchop | at | their | great | house | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 经过 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | - | 在 | 他们的 | 伟大的 | 房子 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

| of | the | Park | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公园 | . |

由 Secondchop 夫妇在公园另一边的大房子里赠送。

“ - [ˌtuːˈtuː] , - [θriː] , [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['mæmə] [θriː] , [ˌtuːˈtuː] ['sɔjɚz] , ” ['kælkjuleɪtɪd]

| “ | Rowdys | 2 | , | Bungays | 3 | , | ourselves | and | mamma | 3 | , | 2 | Sawyers | , | ” | calculated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 2 | , | - | 3 | , | 我们自己 | 和 | 妈妈 | 3 | , | 2 | 索耶斯 | , | ” | 计算 |

['lɪt(ə)l]['roʊzə] .

| little | Rosa | . |
|---|---|---|
| 小的 | 罗莎 | . |

“Rowdys 2，Bungays 3，我们自己和妈妈 3，Sawyers 2，”小罗莎盘算着。

“ ['dʒen(ə)rəl]['gʌlpɪn] , ” ['roʊzə][kən'tɪnjuːd] , “ [iːts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['stuːpɪd] ,

| “ | General | Gulpin | , | ” | Rosa | continued | , | “ | eats | a | great | deal | , | and | is | very | stupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一般的 | 吞食者 | , | ” | 罗莎 | 持续 | , | “ | 吃 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 和 | 是 | 非常 | 愚蠢的 | , |

“古尔平将军，”罗莎继续说道，“食量很大，而且非常愚蠢。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [wel] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑːr][ænd; ənd] ['rɪbən] .

| but | he | looks | well | at | table | with | his | star | and | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 看起来 | 出色地 | 在 | 桌子 | 和 | 他的 | 星星 | 和 | 丝带 | . |

但他戴着星章和绶带坐在桌旁，看起来很不错。

[let] [ˌjuː 'es][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] !

| Let | us | put | HIM | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 放 | 他 | 向下 | ! |

让我们把他干掉！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] [daʊn] “ [sɜːr] [ 'tɔməs ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gʌlpɪn] , [ˌtuːˈtuː] .

| ” | and | she | noted | down | “ | Sir | Thomas | and | Lady | Gulpin | , | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 著名的 | 向下 | “ | 先生 | 托马斯 | 和 | 女士 | 吞食者 | , | 2 | . |

她记下了“托马斯爵士和古尔平夫人，2.

[lɔːrd] - , [wʌn] . ”

| Lord | Castlemouldy | , | 1 | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | , | 1 | . | ” |

卡斯尔莫尔迪勋爵，1。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər]['pɑːrti] [ə'bɑːmɪnəbli] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , ” [groʊn] ['tɪmɪnz] .

| “ | You | will | make | your | party | abominably | genteel | and | stupid | , | ” | groaned | Timmins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 制作 | 你的 | 派对 | 极其可憎 | 文雅的 | 和 | 愚蠢的 | , | ” | 呻吟 | 蒂明斯 | . |

“你会把你的党变成一个极其文雅又愚蠢的政党，”蒂明斯呻吟道。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] ?

| “ | Why | don't | you | ask | some | of | our | old | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | 你 | 问 | 一些 | 的 | 我们的 | 老的 | 朋友们 | ? |

“为什么不问问我们的一些老朋友呢？”

[oʊld]['mɪsɪz] . ['pɔrtmən] [hæz; həz] [æskt] [ˌjuː 'es] ['twenti] [taɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]

| **Old** | **Mrs** | **.** | **Portman** | **has** | **asked** | **us** | **twenty** | **times** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **,** | **within** | **the** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 太太 | . | 波特曼 | 有 | 问 | 我们 | 二十 | 时代 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 之内 | 这 | 最后的 |

[tuː] ['jɪrz] . ”

| **two** | **years** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 二 | 年 | . | ” |

我敢肯定，在过去的两年里，波特曼老太太至少问过我们二十次了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][læst][taɪm][wiː; wi][went][ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piː] - [suːp] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !

| **“** | **And** | **the** | **last** | **time** | **we** | **went** | **there** | **,** | **there** | **was** | **pea** | **-** | **soup** | **for** | **dinner** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 最后的 | 时间 | 我们 | 去 | 那里 | , | 那里 | 曾是 | 豌豆 | - | 汤 | 为了 | 晚餐 | ! |

“我们上次去那里的时候，晚餐竟然是豌豆汤！”

” ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l][skɔːrn] .

| **”** | **Mrs** | **.** | **Timmins** | **said** | **,** | **with** | **a** | **look** | **of** | **ineffable** | **scorn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 蒂明斯 | 说 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 难以言喻的 | 轻蔑 | . |

蒂明斯太太带着难以言喻的轻蔑神情说道。

“ ['noʊbɑːdi][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər][ðæn; ðən][ðə; ði]['hɑːdʒɪz][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə]

| **“** | **Nobody** | **can** | **have** | **been** | **kinder** | **than** | **the** | **Hodges** | **have** | **always** | **been** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | 能 | 有 | 到过 | 幼儿园 | 比 | 这 | 霍奇斯 | 有 | 总是 | 到过 | 到 |

[ˌjuː 'es] ;

| **us** | **;** |
|---|---|
| 我们 | ; |

“没有人比霍奇斯一家对我们更友善了；

[ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'tɜːrn][wiː; wi] [maɪt] [meɪk] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

| **and** | **some** | **sort** | **of** | **return** | **we** | **might** | **make** | **,** | **I** | **think** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 种类 | 的 | 返回 | 我们 | 可能 | 制作 | , | 我 | 思考 | . | ” |

我想，我们或许能从中获得一些回报。”

“ [rɪ'tɜːrn] , [ɪn'diːd] !

| **“** | **Return** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 返回 | , | 的确 | ! |

“真的回来了！”

[ə; eɪ] ['prɪti] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [hɪr] - ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɑːdʒ]

| **A** | **pretty** | **sound** | **it** | **is** | **on** | **the** | **staircase** | **to** | **hear** | **'** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **'** | **Odge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 声音 | 它 | 是 | 在 | 这 | 楼梯 | 到 | 听到 | - | 先生 | . | 和 | 太太 | . | - | ODGE |

[ænd; ənd] [mɪs] - - - [prə'naʊnst] [baɪ] ['bɪliːtɝ] ,

| **and** | **Miss** | **'** | **Odges** | **'** | **pronounced** | **by** | **Billiter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | - | - | - | 发音 | 经过 | 比利特 | , |

在楼梯上听到比尔特念出“奥奇先生和夫人”以及“奥奇小姐”的名字，真是悦耳动听。

[huː] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ][aʊt] .

| **who** | **always** | **leaves** | **his** | **h's** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 树叶 | 他的 | h 的 | 出去 | . |

他总是漏掉字母 h。

[noʊ] , [noʊ] : [siː] [ə'tɜːrniz] [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃembər] ,

| **No** | **,** | **no** | **:** | **see** | **attorneys** | **at** | **your** | **chambers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | : | 看 | 律师 | 在 | 你的 | 房间 | , |

不，不：请到您律师事务所咨询律师。

[maɪ] [dɪr] — [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [duː][ɪn]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] ?

| **my** | **dear** | **—** | **but** | **what** | **could** | **the** | **poor** | **creatures** | **do** | **in** | **OUR** | **society** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | — | 但 | 什么 | 可以 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 做 | 在 | 我们的 | 社会 | ? |

亲爱的——但是，在我们这个社会里，这些可怜的生灵又能做什么呢?

" [ænd; ənd][soʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪmɪns] [oʊld] [frendz] [wɜːr; wər][traɪd][ænd; ənd]
" And so , one by one , Timmins's old friends were tried and
" 和 所以 , 一 经过 一 , 蒂明斯 老的 朋友们 是 尝试 和
[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] ,
eliminated by Mrs . Timmins ,
已淘汰 经过 太太 . 蒂明斯 ,

于是，蒂明斯夫人一个接一个地审判并淘汰了蒂明斯的老朋友们。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aɪrɪʃ] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,
just as if she had been an Irish Attorney - General ,
只是 作为 如果 她 有 到过 一个 爱尔兰 律师 - 一般的 ,

就好像她曾是爱尔兰总检察长一样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] ['meni] ['kæθlɪks] [ɑːn]['mɪstər] . ['mɪtʃəlz] ['dʒʊri] .
and they so many Catholics on Mr . Mitchel's jury .
和 他们 所以 许多 天主教徒 在 先生 . 米切尔的 陪审团 .

米切尔先生的陪审团里有很多天主教徒。

['mɪsɪz] . [fits'rɔi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['veri] [best] ['kʌmpəni] .
Mrs . Fitzroy insisted that the party should be of her very best company .
太太 . 菲茨罗伊 坚持 那 这 派对 应该 是 的 她 非常 最好的 公司 .

菲茨罗伊夫人坚持认为，参加聚会的必须是她最亲密的朋友。

['fʌnimæn] , [ðə; ði] [greɪt] [wɪt] , [wʌz; wəz] [æskt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Funnyman , the great wit , was asked , because of his jokes ; and Mrs .
滑稽演员 , 这 伟大的 有 , 曾是 问 , 因为 的 他的 笑话 ; 和 太太 .
[bʌt] ,
Butt ,
屁股 ,

这位幽默风趣、妙语连珠的喜剧演员，因为他的笑话才被邀请；还有巴特夫人，

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi] ['præktɪs] ; [ænd; ənd]['pɑːtər] , [huː] [ɪz] [æskt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]
on whom he practises ; and Potter , who is asked because everybody else
在 谁 他 实践 ; 和 波特 , WHO 是 问 因为 大家 别的
[æsks][hɪm; ɪm] ;
asks him ;
问 他 ;

他以谁为对象进行练习；还有波特，因为大家都问他，所以才问他；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ræn,vɪl] ['ræn,vɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [huː] [maɪt] [gɪv] [sʌm; səm] [nuːz]
and Mr . Ranville Ranville of the Foreign Office , who might give some news
和 先生 . 兰维尔 兰维尔 的 这 外国的 办公室 , WHO 可能 给 一些 消息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['skwɑːb(ə)l] ;
of the Spanish squabble ;
的 这 西班牙语 争吵 ;

还有外交部的兰维尔·兰维尔先生，他或许能提供一些关于西班牙争端的消息；

[ænd; ənd] - , [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp]['ɪntuː][noʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['ɪntɪmət]
and Botherby , who has suddenly sprung up into note because he is intimate
和 - , WHO 有 突然 弹簧 向上 进入 笔记 因为 他 是 亲密的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
with the French Revolution ,
和 这 法语 革命 ,

还有博瑟比，他因为对法国大革命的深入了解而突然声名鹊起。

[ænd; ənd]['vɪzɪts][lə'druː] - ['rɔlin] [ænd; ənd][ˌlɑːmɑːr'tiːn] .
and visits Ledru - Rollin and Lamartine .
和 访问 勒德鲁 - 罗林 和 拉马丁 .

并参观了勒德鲁-罗兰和拉马丁。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] [huː] [ɑːr; ər]['eɪmɪs][diː][lɑː]['meɪzən] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði]

| And | these | , | with | a | couple | more | who | are | amis | de | la | maison | , | made | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | , | 和 | 一个 | 夫妻 | 更多的 | WHO | 是 | 朋友们 | 德 | 拉 | 豪森 | , | 制成 | 向上 | 这 |

['twenti] ,

| twenty | , |
|---|---|
| 二十 | , |

这些人，再加上另外几位同为"家庭之友"的朋友，就组成了这二十人。

[huːm] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['seɪfli] [ɪn'vaɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .

| whom | Mrs | . | Timmins | thought | she | might | safely | invite | to | her | little | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 太太 | . | 蒂明斯 | 想法 | 她 | 可能 | 安全 | 邀请 | 到 | 她 | 小的 | 晚餐 | . |

蒂明斯太太认为可以安全地邀请他们参加她的小型晚宴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz]

| But | the | deuce | of | it | was | , | that | when | the | answers | to | the | invitations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 的 | 它 | 曾是 | , | 那 | 什么时候 | 这 | 答案 | 到 | 这 | 邀请函 |

[keɪm] [bæk] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'septɪd] !

| came | back | , | everybody | accepted | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | , | 大家 | 公认 | ! |

但最令人惊讶的是，当邀请函的回复出来后，所有人都接受了邀请！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɑːndəri] .

| Here | was | a | pretty | quandary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 困惑 | . |

这真是个棘手的问题。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][get] ['twenti] ['ɪntuː][ðer; ðər]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]

| How | they | were | to | get | twenty | into | their | dining | - | room | was | a | calculation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 是 | 到 | 得到 | 二十 | 进入 | 他们的 | 用餐 | - | 房间 | 曾是 | 一个 | 计算 |

[wɪtʃ] [pʊr] ['tɪmɪnz] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [æt; ət][ɔːl] ;

| which | poor | Timmins | could | not | solve | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 贫穷的 | 蒂明斯 | 可以 | 不是 | 解决 | 在 | 全部 | ; |

如何才能让二十个人挤进餐厅里，可怜的蒂明斯根本算不出这个问题；

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| and | he | paced | up | and | down | the | little | room | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 小的 | 房间 | 在 | 沮丧 | . |

他沮丧地在小房间里来回踱步。

" [puː] ! " [sed] ['roʊzə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| " | Pooh | ! | " | said | Rosa | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | " | 说 | 罗莎 | 和 | 一个 | 笑 | . |

"噗！"罗莎笑着说。

" [jʊr; jər]['sɪstər] ['blɑːnʃ] [lʊkt] ['veri] [wel] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dresɪz] [læst] [jɪr] ;

| " | Your | sister | Blanche | looked | very | well | in | one | of | my | dresses | last | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姐姐 | 布兰奇 | 看起来 | 非常 | 出色地 | 在 | 一 | 的 | 我的 | 连衣裙 | 最后的 | 年 | ; |

"你妹妹布兰奇去年穿我的一件裙子非常好看；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [staʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| and | you | know | how | stout | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 如何 | 肥硕 | 她 | 是 | . |

你知道她有多壮实。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| We | will | find | some | means | to | accommodate | them | all | , | depend | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 寻找 | 一些 | 方法 | 到 | 容纳 | 他们 | 全部 | , | 依赖 | 之上 | 它 | . |

我们一定会找到办法来安置他们所有人，请放心。

" ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] - [noʊt][tuː; tə] [dɪr] ['roʊzə] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['lætɝz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | Mrs | . | John | Rowdy's | note | to | dear | Rosa | , | accepting | the | latter's | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 约翰 | - | 笔记 | 到 | 亲爱的 | 罗莎 | , | 接受 | 这 | 后者的 | 邀请 | , |

约翰·罗迪夫人给亲爱的罗莎的信，接受了罗莎的邀请：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][kaɪnd][wʌn] ;

| was | a | very | gracious | and | kind | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 非常 | 亲切 | 和 | 种类 | 一 | ; |

他是一位非常和蔼可亲的人；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪts] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]

| and | Mrs | . | Fitz | showed | it | to | her | husband | when | he | came | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 菲茨 | 显示 | 它 | 到 | 她 | 丈夫 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 从 |

['tʃembər] .

| chambers | . |
|---|---|
| 房间 | . |

菲茨太太在她丈夫从办公室回来后，把这张照片拿给他看。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [noʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

| But | there | was | another | note | which | had | arrived | for | him | by | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 其他 | 笔记 | 哪个 | 有 | 到达的 | 为了 | 他 | 经过 | 这 | 时间 |

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['raʊdi] — [ɔ:r] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rm] ;

| from | Mr | . | Rowdy | — | or | rather | from | the | firm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 先生 | . | 喧闹的 | — | 或者 | 相当 | 从 | 这 | 公司 | ; |

但此时，罗迪先生——或者更确切地说是公司——给他寄来了另一张纸条；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] . [ef] . ['tɪmɪnz] [hæd; həd] [ˌoʊvər'drɔ:n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] 28L .

| and | to | the | effect | that | Mr | . | F | . | Timmins | had | overdrawn | his | account | 28L | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 先生 | . | F | . | 蒂明斯 | 有 | 透支 | 他的 | 帐户 | 28L | . |

18s .

| 18s | . |
|---|---|
| 18s | . |

并指出 F. Timmins 先生的账户透支了 28 英镑 18 先令。

6d . , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ ri'kwestid ] [tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [sʌm; səm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,

| 6d | . | , | and | was | requested | to | pay | that | sum | to | his | obedient | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6d | . | , | 和 | 曾是 | 请求 | 到 | 支付 | 那 | 和 | 到 | 他的 | 听话 | 仆人 | , |

['stʌmpi] , ['raʊdi] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] .

| Stumpy | , | Rowdy | and | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | , | 喧闹的 | 和 | 合作 | . |

6d，并被要求将该款项支付给他的忠实仆人 Stumpy、Rowdy 和 Co.。

[ænd; ənd] ['tɪmɪnz] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'tendɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ðɪ]

| And | Timmins | did | not | like | to | tell | his | wife | that | the | contending | parties | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蒂明斯 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 他的 | 妻子 | 那 | 这 | 争吵 | 各方 | 在 | 这 |

[lɑ:k; lɑ:x] ['fɔɪl] [ænd; ənd][lɑ:k; lɑ:x] ['kɔrɪb] ['reɪlroʊd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

| Lough | Foyle | and | Lough | Corrib | Railroad | had | come | to | a | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湖 | 福伊尔 | 和 | 湖 | 科里布 | 铁路 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 沉降 | , |

蒂明斯不愿告诉妻子，洛夫福伊尔和洛夫科里布铁路的争议各方已经达成和解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌfɪf'ti:n] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['kɑ:nsɪkwentli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

| and | that | the | fifteen | guineas | a | day | had | consequently | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 十五 | 几内亚 | 一个 | 天 | 有 | 最后 | 决定 | . |

因此，每天十五几尼的收入就决定了这一点。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ;

| “ | I | have | had | seven | days | of | it | , | though | , | ” | he | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 有 | 七 | 天 | 的 | 它 | , | 尽管 | , | ” | 他 | 想法 | ; |

“不过，我已经连续七天这样了，”他心想；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][desk] , [ðə; ðɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| “ | and | that | will | be | enough | to | pay | for | the | desk | , | the | dinner | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | 将要 | 是 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 桌子 | , | 这 | 晚餐 | , | 和 | 这 |

['glæsɪz] ,

| glasses | , |
|---|---|
| 眼镜 | , |

“这些钱足够支付桌子、晚餐和酒杯的费用了。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['stʌmpi] [ænd; ənd] ['raʊdi] .

| and | make | all | right | with | Stumpy | and | Rowdy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 全部 | 正确的 | 和 | 矮墩墩 | 和 | 喧闹的 | . |

和 Stumpy 和 Rowdy 和好。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | III | . |
|---|---|---|
| " | 三、 | . |

"三、

[ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər] ['dɪnər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɪʃuːd] ,

| The | cards | for | dinner | having | been | issued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牌 | 为了 | 晚餐 | 拥有 | 到过 | 发布 | , |

晚餐请柬已经发出，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [ə'reɪndʒmənts] [rɪ'spektɪŋ]

| it | became | the | duty | of | Mrs | . | Timmins | to | make | further | arrangements | respecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 这 | 责任 | 的 | 太太 | . | 蒂明斯 | 到 | 制作 | 更远 | 安排 | 尊重 |

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l]

| the | invitations | to | the | tea | - | party | which | was | to | follow | the | more | substantial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邀请函 | 到 | 这 | 茶 | - | 派对 | 哪个 | 曾是 | 到 | 跟随 | 这 | 更多的 | 重大的 |

[miːl] .

| meal | . |
|---|---|
| 一顿饭 | . |

蒂明斯太太的职责就是进一步安排茶会的邀请事宜，茶会将在正餐之后举行。

[ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz] ['eni] ['leɪdi] [noʊz] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

| These | arrangements | are | difficult | , | as | any | lady | knows | who | is | in | the | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 安排 | 是 | 难的 | , | 作为 | 任何 | 女士 | 知道 | WHO | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 |

[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] .

| entertaining | her | friends | . |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 她 | 朋友们 | . |

这些安排很困难，任何有招待朋友习惯的女士都知道这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] —

| There | are | — |
|---|---|---|
| 那里 | 是 | — |

有-

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] [waɪlst] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn]

| People | who | are | offended | if | you | ask | them | to | tea | whilst | others | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 是 | 被冒犯了 | 如果 | 你 | 问 | 他们 | 到 | 茶 | 而 | 其他的 | 有 | 到过 |

[æskt] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

| asked | to | dinner | ; |
|---|---|---|---|
| 问 | 到 | 晚餐 | ; |

如果你邀请某人喝茶，而其他人被邀请吃晚餐，他们会感到被冒犯；

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][kraɪ][aʊt]

| People | who | are | offended | if | you | ask | them | to | tea | at | all | ; | and | cry | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 是 | 被冒犯了 | 如果 | 你 | 问 | 他们 | 到 | 茶 | 在 | 全部 | ; | 和 | 哭 | 出去 |

['fjʊriəsli] ,

| furiously | , |
|---|---|
| 愤怒地 | , |

有些人如果你邀请他们喝茶，他们就会感到被冒犯；并且会愤怒地叫喊，

" [gʊd] [ 'hevəns ] !

| " | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! |

"我的天哪！

[dʒeɪn][maɪ] [lʌv] ,
**Jane my love ,**
简 我的 爱 ,

我的爱人简

[waɪ] [duː] [ðiːz] - [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [tuː; tə] [əˈtend]
**why do these Timminses suppose that I am to leave my dinner - table to attend**
为什么 做 这些 - 认为 那 我 是 到 离开 我的 晚餐 - 桌子 到 出席
[ðer; ðər] — — - [swɑːˈreɪ] ?
**their — — - soiree ?**
他们的 — — - 晚会 ?

为什么蒂明斯一家认为我应该离开餐桌去参加他们的——晚会?

" ( [ðə; ði] [dɪr] ['riːdər] [meɪ] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] — — - [tuː; tə]['eni] [streŋθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**" ( the dear reader may fill up the — — - to any strength , according to his**
" ( 这 亲爱的 读者 可能 充满 向上 这 — — - 到 任何 力量 , 根据 到 他的
['laɪkɪŋ] ) — [ɔːr] ,
**liking ) — or ,**
喜欢 ) — 或者 ,

（亲爱的读者可以根据自己的喜好，将——填入任意大小）——或者，

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['wɪljəm] [maɪ] [dɪr] ,
**" Upon my word , William my dear ,**
" 之上 我的 单词 , 威廉 我的 亲爱的 ,

"我以我的名义发誓，亲爱的威廉，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [peɪ] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bruːəm] ,
**it is too much to ask us to pay twelve shillings for a brougham ,**
它 是 也 很多 到 问 我们 到 支付 十二 先令 为了 一个 布鲁厄姆 ,

要求我们花十二先令买一辆马车，这太过分了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [glʌvz] ,
**and to spend I don't know how much in gloves ,**
和 到 花费 我 不 知道 如何 很多 在 手套 ,

还有我不知道花了多少钱买手套，

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrtsi] [ɪn]['mɪsɪz] . [tɪmɪns] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**just to make our curtsies in Mrs . Timmins's little drawing - room .**
只是 到 制作 我们的 屈膝礼 在 太太 . 蒂明斯 小的 绘画 - 房间 .

我们只是去蒂明斯太太的小客厅里行屈膝礼。

" ['mɪsɪz] . ['moʊzɚ] [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪmɪnz] [ə'fer] ,
**" Mrs . Moser made the latter remark about the Timmins affair ,**
" 太太 . 莫泽 制成 这 后者 评论 关于 这 蒂明斯 事务 ,

"莫泽夫人就蒂明斯事件发表了后一句评论，

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ]['mɪstər] . - , ['bærɪstər] - [æt; ət] - [lɔː] , [tuː; tə]
**while the former was uttered by Mr . Grumpley , barrister - at - law , to**
尽管 这 以前的 曾是 说出 经过 先生 . - , 律师 - 在 - 法律 , 到
[hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ɪn] ['glɑːstər] [pleɪs] .
**his lady , in Gloucester Place .**
他的 女士 , 在 格洛斯特 地方 .

而前者是律师格伦普利先生在格洛斯特广场对他的夫人说的。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [əˈfendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][æsk][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
**That there are people who are offended if you don't ask them at all ,**
那 那里 是 人们 WHO 是 被冒犯了 如果 你 不 问 他们 在 全部 ,

有些人如果你根本不问他们，他们反而会感到被冒犯。

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [səˈpoʊz] ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['kwestʃən] .
**is a point which I suppose nobody will question .**
是 一个 观点 哪个 我 认为 无人 将要 问题 .

我想这一点应该没有人会质疑吧。

[tɪmɪns] ['ɜːrliɪst] [frend] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [sɪmɪnz] ,
**Timmins's** **earliest** **friend** **in** **life** **was** **Simmins** **,**
蒂明斯 最早 朋友 在 生活 曾是 西蒙斯 ,

蒂明斯一生中最早的朋友是西蒙斯。

[huːz] [waɪf][ænd; ənd]['fæməli][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['mɔːtleik] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
**whose** **wife** **and** **family** **have** **taken** **a** **cottage** **at** **Mortlake** **for** **the** **season** **.**
谁 妻子 和 家庭 有 已采取 一个 小屋 在 莫特莱克 为了 这 季节 .

他的妻子和家人在莫特莱克租了一间度假小屋，准备在那里度过这个季节。

“ [wiː; wi][kɑːnt][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ” ['roʊzə] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**“** **We** **can't** **ask** **them** **to** **come** **out** **of** **the** **country** **,** **”** **Rosa** **said** **to** **her**
“ 我们 不能 问 他们 到 来 出去 的 这 国家 , ” 罗莎 说 到 她
[fits'rɔi] — ( [bɪ'twiːn]
**Fitzroy** **—** **(** **between**
菲茨罗伊 — ( 之间

“我们不能要求他们离开这个国家，”罗莎对她的菲茨罗伊说——（在……之间）

[ɑːr'selvz]
**ourselves**
我们自己

我们自己

, [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [sɪmɪnz] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**,** **she** **was** **delighted** **that** **Mrs** **.** **Simmins** **was** **out** **of** **the** **way** **,**
, 她 曾是 高兴极了 那 太太 . 西蒙斯 曾是 出去 的 这 方式 ,

她很高兴西明斯太太不在那里了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['evri] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['wʊmən]
**and** **was** **as** **jealous** **of** **her** **as** **every** **well** **-** **regulated** **woman**
和 曾是 作为 嫉妒的 的 她 作为 每一个 出色地 - 受监管 女士
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fiːmeɪl] [frendz] ) — “ [wiː; wi][kɑːnt][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə]
**should** **be** **of** **her** **husband's** **female** **friends** **)** **—** **“** **we** **can't** **ask** **them** **to**
应该 是 的 她 丈夫的 女性 朋友们 ) — “ 我们 不能 问 他们 到
[kʌm] [soʊ][fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”
**come** **so** **far** **for** **the** **evening** **.** **”**
来 所以 远的 为了 这 晚上 . ”

她像所有循规蹈矩的女人对丈夫的女性朋友那样嫉妒她——“我们不能要求她们为了晚上来这么远的地方。”

“ [waɪ] , [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] . ” [sed] [fits'rɔi] , [huː] [hæz; həz][hɪm'self][noʊ]['veri] [greɪt] [ə'pɪnjən][ʌv; əv]
**“** **Why** **,** **no** **,** **certainly** **.** **”** **said** **Fitzroy** **,** **who** **has** **himself** **no** **very** **great** **opinion** **of**
“ 为什么 , 不 , 当然 . ” 说 菲茨罗伊 , WHO 有 他自己 不 非常 伟大的 观点 的
[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] ;
**a** **tea** **-** **party** **;**
一个 茶 - 派对 ;

“当然不。”菲茨罗伊说道，他本人对茶话会并没有什么好感；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] - [wɜːr; wər][kʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] .
**and** **so** **the** **Simminses** **were** **cut** **out** **of** **the** **list** **.**
和 所以 这 - 是 切 出去 的 这 列表 .

因此，西蒙斯一家被从名单中剔除了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?
**And** **what** **was** **the** **consequence** **?**
和 什么 曾是 这 结果 ?

结果如何?

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [sɪmɪnz] [ænd; ənd] ['tɪmɪnz] [kʌt] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət]

| The | consequence | was | , | that | Simmins | and | Timmins | cut | when | they | met | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | , | 那 | 西蒙斯 | 和 | 蒂明斯 | 切 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | 在 |

['westmɪnstər] ;

| Westminster | ; |
|---|---|
| 威斯敏斯特 | ; |

结果是，西蒙斯和蒂明斯在威斯敏斯特相遇时发生了争执；

[ðæt] ['mɪsɪz] . [sɪmɪnz] [sent] [bæk] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] ['roʊzə] ,

| that | Mrs | . | Simmins | sent | back | all | the | books | which | she | had | borrowed | from | Rosa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | 西蒙斯 | 发送 | 后退 | 全部 | 这 | 图书 | 哪个 | 她 | 有 | 借来的 | 从 | 罗莎 | , |

西明斯太太把她从罗莎那里借的所有书都归还了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] ; [ðæt] ['roʊzə] [goʊz] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [sɪmɪnz]

| with | a | withering | note | of | thanks | ; | that | Rosa | goes | about | saying | that | Mrs | . | Simmins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 枯萎 | 笔记 | 的 | 谢谢 | ; | 那 | 罗莎 | 去 | 关于 | 说 | 那 | 太太 | . | 西蒙斯 |

[skwɪnts] ;

| squints | ; |
|---|---|
| 眯眼 | ; |

带着一丝冷漠的感谢；罗莎到处说西蒙斯太太眯着眼睛；

[ðæt] ['mɪsɪz] . [es] . , [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [di'klɛəz] [ðæt] ['roʊzə] [ɪz] ['krʊkɪd] ,

| that | Mrs | . | S | . | , | on | her | side | , | declares | that | Rosa | is | crooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 太太 | . | S | . | , | 在 | 她 | 边 | , | 声明 | 那 | 罗莎 | 是 | 歪 | , |

S夫人则声称罗莎是个骗子。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['ʃeɪmfəli] [tu:; tə] ['kæptɪn] [hɪks] [ɪn] [ 'mæriŋ ] [fits'rɔi] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

| and | behaved | shamefully | to | Captain | Hicks | in | marrying | Fitzroy | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表现 | 可耻地 | 到 | 队长 | 希克斯 | 在 | 结婚 | 菲茨罗伊 | 超过 | 他 | , |

她没有嫁给希克斯船长，反而嫁给了菲茨罗伊，这种行为对希克斯船长来说是一种耻辱。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

| though | she | was | forced | to | do | it | by | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 做 | 它 | 经过 | 她 | 母亲 | , |

虽然她是被迫这样做的，但她的母亲

[ænd; ənd] [pri'fə:z] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| and | prefers | the | Captain | to | her | husband | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偏好 | 这 | 队长 | 到 | 她 | 丈夫 | 到 | 这 | 天 | . |

直到今天，她仍然更喜欢船长而不是她的丈夫。

[ɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ði:z] [tu:] [men] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [faɪt] ,

| If | , | in | a | word | , | these | two | men | could | be | made | to | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 一个 | 单词 | , | 这些 | 二 | 男人 | 可以 | 是 | 制成 | 到 | 斗争 | , |

如果用一句话概括，那就是让这两个人打起来，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [waɪvz] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs]

| I | believe | their | wives | would | not | be | displeased | ; | and | the | reason | of | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他们的 | 妻子们 | 会 | 不是 | 是 | 不高兴 | ; | 和 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 这 |

['mɪzəri] ,

| misery | , |
|---|---|
| 苦难 | , |

我相信他们的妻子不会不高兴；而这一切苦难的根源，

[reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] , [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʌpəni,'tu:peni] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [ɪn] ['lɪlɪpʌt]

| rage | , | and | dissension | , | lies | in | a | poor | little | twopenny | dinner | - | party | in | Lilliput |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | , | 和 | 纠纷 | , | 谎言 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 两便士 | 晚餐 | - | 派对 | 在 | 利立普特 |

[stri:t] .

| Street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

愤怒和纷争，就藏在利立浦特街上一场区区两便士的晚餐聚会里。

[wel] , [ðə; ði] [gests] , [bəuθ][fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd]['æftər] [miːt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [æskt] , [oʊld]['mɪsɪz]
**Well , the guests , both for before and after meat , having been asked , old Mrs**
出色地， 这 客人 ，两个都 为了 前 和 后 肉 ， 拥有 到过 问 ， 老的 太太
. - ,
**. Gashleigh ,**
. - ,

嗯，老加什利太太问了客人们餐前餐后的肉类需求后，

['roʊzəz] ['mʌðər] — ( [ænd; ənd] , [baɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [fɪts'rɔɪz] [dɪr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðoʊ] [aɪ]
**Rosa's mother — ( and , by consequence , Fitzroy's DEAR mother - in - law , though I**
罗莎的 母亲 — ( 和 ，经过 结果 ，菲茨罗伊的 亲爱的 母亲 - 在 - 法律 ， 尽管 我
['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] “ [dɪr] ” [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [sɑːr'kæstɪk] ) — ['mɪsɪz] .
**promise you that “ dear ” is particularly sarcastic ) — Mrs .**
承诺 你 那 “ 亲爱的 ” 是 特别 讽刺的 ) — 太太 .

罗莎的母亲——（因此也是菲茨罗伊亲爱的岳母，虽然我向你保证，“亲爱的”这个词带有特别的讽刺意味）——夫人。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ɪ'laɪzə] - ,
**Gashleigh of course was sent for , and came with Miss Eliza Gashleigh ,**
- 的 课程 曾是 发送 为了 ， 和 来了 和 错过 伊丽莎 - ，
[huː] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][gɪ'tɑːr] ,
**who plays on the guitar ,**
WHO 演出 在 这 吉他 ，

当然，加什利被请来了，她带着会弹吉他的伊丽莎·加什利小姐一起来了。

[ænd; ənd]['eməli] , [huː] [limps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [pleɪz] ['swiːtli] [ɑːn][ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə] .
**and Emily , who limps a little , but plays sweetly on the concertina .**
和 艾米丽 ， WHO 跛行 一个 小的 ， 但 演出 甜蜜地 在 这 手风琴 .

还有艾米丽，她走路有点跛，但她演奏手风琴的声音很甜美。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][kloʊz][baɪ] — [trʌst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] .
**They live close by — trust them for that .**
他们 居住 关闭 经过 — 相信 他们 为了 那 .

他们就住在附近——相信他们。

[jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz]['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [θæŋk] ['aʊər; ɑːr][stɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði]
**Your mother - in - law is always within hearing , thank our stars for the**
你的 母亲 - 在 - 法律 是 总是 之内 听力 ， 感谢 我们的 明星 为了 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['wɪmɪn] .
**attention of the dear women .**
注意力 的 这 亲爱的 女性 .

你婆婆总是在你耳边唠叨，感谢老天爷让她这么关心你。

[ðə; ði] - , [aɪ] [seɪ] , [lɪv; laɪv] [kloʊz] [baɪ] ,
**The Gashleighs , I say , live close by ,**
这 - ， 我 说 ， 居住 关闭 经过 ，

我说，加什利一家就住在附近。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['roʊzəz] [noʊts] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**and came early on the morning after Rosa's notes had been issued for the**
和 来了 早期的 在 这 早晨 后 罗莎的 笔记 有 到过 发布 为了 这
['dɪnər] .
**dinner .**
晚餐 .

在罗莎发出晚宴通知后，第二天清晨，她就来了。

[wen] [fɪts'rɔi] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,
**When Fitzroy , who was in his little study ,**
什么时候 菲茨罗伊 ， WHO 曾是 在 他的 小的 学习 ，

当时菲茨罗伊正在他的小书房里，

[wɪtʃ] [ ˈəupənz ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əbˈsɜːrd][ˈlɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz]

| which | opens | into | his | little | dining | - | room | — | one | of | those | absurd | little | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打开 | 进入 | 他的 | 小的 | 用餐 | - | 房间 | — | 一 | 的 | 那些 | 荒诞 | 小的 | 房间 |

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['pæntri] ,

| which | ought | to | be | called | a | gentleman's | pantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 到 | 是 | 称为 | 一个 | 绅士的 | 食品储藏室 | , |

餐厅通向他的小餐厅——那种滑稽的小房间，应该叫绅士的餐具室才对。

[ænd; ənd][ɪz] ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] ,

| and | is | scarcely | bigger | than | a | shower | - | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 几乎 | 大 | 比 | 一个 | 淋浴 | - | 洗澡 | , |

它比淋浴浴缸大不了多少。

[ɔːr][ə; eɪ] [steɪt] ['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] — [wen] [fits'rɔi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [nɑːk] ,

| or | a | state | cabin | in | a | ship | — | when | Fitzroy | heard | his | mother | - | in | - | law's | knock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 状态 | 舱 | 在 | 一个 | 船 | — | 什么时候 | 菲茨罗伊 | 听到 | 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | 敲 | , |

或者船上的一间贵宾舱——当菲茨罗伊听到岳母的敲门声时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| and | her | well | - | known | scuffling | and | chattering | in | the | passage | — | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 出色地 | - | 已知 | 扭打 | 和 | 喋喋不休 | 在 | 这 | 通道 | — | 在 | 哪个 | 她 |

[skwiːzd] [ʌp] [jʌŋ] ['bʌtnz] ,

| squeezed | up | young | Buttons | , |
|---|---|---|---|---|
| 挤压 | 向上 | 年轻的 | 按钮 | , |

还有她在走廊里众所周知的扭打和喋喋不休——她还挤进了小巴顿的肚子里，

[ðə; ði][peɪdʒ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][pʊt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊks]

| the | page | , | while | she | put | questions | to | him | regarding | baby | , | and | the | cook's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 页 | , | 尽管 | 她 | 放 | 问题 | 到 | 他 | 关于 | 婴儿 | , | 和 | 这 | 库克的 |

[helθ] ,

| health | , |
|---|---|
| 健康 | , |

在她向他询问有关婴儿和厨师健康状况的问题时，页面显示：

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][sent] [ˌoʊvər'naɪt] ,

| and | whether | she | had | taken | what | Mrs | . | Gashleigh | had | sent | overnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 她 | 有 | 已采取 | 什么 | 太太 | . | - | 有 | 发送 | 过夜 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [helθ] ,

| and | the | housemaid's | health | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女佣 | 健康 | , |

她是否收到了加什利太太连夜送来的东西，以及女佣的健康状况，

[ænd; ənd] ['weðər] ['mɪstər] . ['tɪmɪnz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['tʃembər] [ɔːr][nɑːt] — [ænd; ənd] [wen] ,

| and | whether | Mr | . | Timmins | had | gone | to | chambers | or | not | — | and | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 先生 | . | 蒂明斯 | 有 | 已消失 | 到 | 房间 | 或者 | 不是 | — | 和 | 什么时候 | , |

['æftər] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] ['tʃætər] ,

| after | this | preliminary | chatter | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 初步的 | 喋喋不休 | , |

以及蒂明斯先生是否去了办公室——以及在这一系列初步闲聊之后，何时.....

['bʌtnz] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'naʊnsɪŋ] — “ ['mɪsɪz] .

| Buttons | flung | open | the | door | , | announcing | — | “ | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | , | 宣布 | — | “ | 太太 | . |

门上的纽扣猛地打开，宣告道——“夫人。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

| Gashleigh | and | the | young | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 年轻的 | 女士们 | , |

加什利和年轻女士们，

” [fits'rɔi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [taɪmz] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][best]
**” Fitzroy laid down his Times newspaper with an expression that had best**
” 菲茨罗伊 铺设 向下 他的 《时代周刊》 报纸 和 一个 表达 那 有 最好的
[nɑːt][biː; bi] ['prɪntɪd] [hɪr] ,
**not be printed here ,**
不是 是 打印 这里 ,

菲茨罗伊放下手中的《泰晤士报》，脸上露出一种最好不要在这里刊印的表情。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
**and took his hat and walked away .**
和 采取 他的 帽子 和 步行 离开 .

他拿起帽子就走了。

['mɪsɪz] . - [hæz; həz]['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][left] [ɔːf] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæmə] ,
**Mrs . Gashleigh has never liked him since he left off calling her mamma ,**
太太 . - 有 绝不 喜欢 他 自从 他 左边 离开 呼叫 她 妈妈 ,
[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
**and kissing her .**
和 接吻 她 .

自从他不再叫她妈妈、不再亲吻她之后，加什利太太就一直不喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi]
**But he said he could not stand it any longer — he was hanged if he**
但 他 说 他 可以 不是 站立 它 任何 更长 — 他 曾是 绞刑 如果 他
[wʊd] .
**would .**
会 .

但他说他再也忍受不了了——如果他愿意，他宁愿被绞死。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['tʃembər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [tuː; tə]['roʊzə] , ['mæmə] ,
**So he went away to chambers , leaving the field clear to Rosa , mamma ,**
所以 他 去 离开 到 房间 , 离开 这 场地 清除 到 罗莎 , 妈妈 ,

于是他回房去了，把战场留给了罗莎，妈妈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪr] ['gɜːlz] .
**and the two dear girls .**
和 这 二 亲爱的 女孩们 .

还有那两个可爱的女孩。

[ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['rɑːðər] : [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
**Or to one of them , rather : for before leaving the house ,**
或者 到 一 的 他们 , 相当 : 为了 前 离开 这 房子 ,

或者更确切地说，是对其中一人而言：因为在离开家之前，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [fits'rɔi] [ʌp] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
**he thought he would have a look at little Fitzroy up stairs in the nursery ,**
他 想法 他 会 有 一个 看 在 小的 菲茨罗伊 向上 楼梯 在 这 苗圃 ,

他想上楼去育婴室看看小菲茨罗伊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] [ɪ'laɪzə] ,
**and he found the child in the hands of his maternal aunt Eliza ,**
和 他 成立 这 孩子 在 这 双手 的 他的 母体 阿姨 伊丽莎 ,

他发现孩子在他姨妈伊丽莎的怀里。

[huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]
**who was holding him and pinching him as if he had been her**
WHO 曾是 保持 他 和 捏 他 作为 如果 他 有 到过 她
[gɪ'tɑːr] ,
**guitar ,**
吉他 ,

谁抱着他，掐着他，仿佛他是她的吉他一样。

[aɪ] [sə'poʊz] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɔ:ld] ['pɪtɪfəli] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['faɪnəli]

| I | suppose | ; | so | that | the | little | fellow | bawled | pitifully | — | and | his | father | finally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | ; | 所以 | 那 | 这 | 小的 | 同伴 | 嚎啕大哭 | 可怜地 | — | 和 | 他的 | 父亲 | 最后 |

['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| quitted | the | premises | . |
|---|---|---|---|
| 辞职 | 这 | 前提 | . |

我想，于是小家伙可怜兮兮地嚎啕大哭——他父亲最终离开了家。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][hi:; hi] [gɔ:n] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɔ:f] ,

| No | sooner | was | he | gone | , | although | the | party | was | still | a | fortnight | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | 他 | 已消失 | , | 虽然 | 这 | 派对 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 两星期 | 离开 | , |

他刚一走，尽管聚会还有两周才举行，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [paʊnst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

| than | the | women | pounced | upon | his | little | study | , | and | began | to | put | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 女性 | 猛扑 | 之上 | 他的 | 小的 | 学习 | , | 和 | 开始 | 到 | 放 | 它 | 在 |

['ɔ:rdər] .

| order | . |
|---|---|
| 命令 | . |

随后，女人们涌入他的小书房，开始整理房间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pepərz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [sʌm; səm] [ðeɪ] [pʊt][bɪ'haɪnd]

| Some | of | his | papers | they | pushed | up | over | the | bookcase | , | some | they | put | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 文件 | 他们 | 推动 | 向上 | 超过 | 这 | 书柜 | , | 一些 | 他们 | 放 | 在后面 |

[ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] .

| the | Encyclopaedia | . |
|---|---|---|
| 这 | 百科全书 | . |

他们把他的一些文件推到书柜上面，另一些文件放在百科全书后面。

[sʌm; səm] [ðeɪ] [kræmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:rz] — [wer] ['mɪsɪz] . - [faʊnd] [θri:] [sɪ'gɑ:rz] ,

| Some | they | crammed | into | the | drawers | — | where | Mrs | . | Gashleigh | found | three | cigars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 他们 | 拥挤 | 进入 | 这 | 抽屉 | — | 在哪里 | 太太 | . | - | 成立 | 三 | 雪茄 | , |

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pɔkitid] ,

| which | she | pocketed | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 口袋 | , |

有些东西被塞进了抽屉里——加什利太太在抽屉里发现了三支雪茄，她把它们揣进了口袋。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['letərz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r; hər] [aɪ] ;

| and | some | letters | , | over | which | she | cast | her | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 信件 | , | 超过 | 哪个 | 她 | 投掷 | 她 | 眼睛 | ; |

还有几封信，她翻阅了一下；

[ænd; ənd][baɪ] [fɪtsɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ni:t] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

| and | by | Fitz's | return | they | had | the | room | as | neat | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 菲茨的 | 返回 | 他们 | 有 | 这 | 房间 | 作为 | 整洁的 | 作为 | 可能的 | , |

菲茨回来的时候，他们已经把房间收拾得尽可能整洁了。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [glæs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rt] - ['sɜ:rvɪs] ['mʌstəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] .

| and | the | best | glass | and | dessert | - | service | mustered | on | the | study | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 玻璃 | 和 | 甜点 | - | 服务 | 集结 | 在 | 这 | 学习 | 桌子 | . |

书桌上摆放着最好的酒杯和甜点服务。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['sɜ:rvɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ['mɪsɪz] .

| It | was | a | very | neat | and | handsome | service | , | as | you | may | be | sure | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 整洁的 | 和 | 英俊的 | 服务 | , | 作为 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 太太 | . |

- [θɔ:t] ,

| Gashleigh | thought | , |
|---|---|---|
| - | 想法 | , |

葬礼办得非常整洁体面，加什利夫人肯定也这么认为。

[huːz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [æt; ət][ spəud ][ænd; ənd]

| whose | rich | uncle | had | purchased | it | for | the | young | couple | , | at | Spode | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 富有的 | 叔叔 | 有 | 购买 | 它 | 为了 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | , | 在 | 斯波德 | 和 |

['koʊplən**d**z] ;

| Copeland's | ; |
|---|---|
| 科普兰的 | ; |

这位富有的叔叔在斯波德和科普兰珠宝店为这对年轻夫妇买下了这件珠宝；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər] [twelv] ['pɜːsənz] .

| but | it | was | only | for | twelve | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 为了 | 十二 | 人 | . |

但它只能容纳十二个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

| It | was | agreed | that | it | would | be | , | in | all | respects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 它 | 会 | 是 | , | 在 | 全部 | 尊重 | , |

双方一致认为，在各方面都将如此。

['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [dɪ'zɜːrt] - [pleɪts] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “

| cheaper | and | better | to | purchase | a | dozen | more | dessert | - | plates | ; | and | with | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更便宜 | 和 | 更好的 | 到 | 购买 | 一个 | 打 | 更多的 | 甜点 | - | 盘子 | ; | 和 | 和 | “ |

[maɪ]['sɪlvər]['bæskɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] ,

| my | silver | basket | in | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 银 | 篮子 | 在 | 这 | 中心 | , |

买一打甜点盘更便宜也更好；而且“我的银篮子放在中间，

” ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [sed] ( [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bred] - ['bæskɪt] ) ,

| ” | Mrs | . | G | . | said | ( | she | is | always | bragging | about | that | confounded | bread | - | basket | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | G | . | 说 | ( | 她 | 是 | 总是 | 吹嘘 | 关于 | 那 | 令人困惑 | 面包 | - | 篮子 | ) | , |

G太太说（她总是吹嘘那个该死的粮仓），

“ [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['ekstrə]['tʃaɪnə] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪl] [lʊk] ['veri] ['prɪti]

| “ | we | need | not | have | any | extra | china | dishes | , | and | the | table | will | look | very | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 需要 | 不是 | 有 | 任何 | 额外的 | 中国 | 菜肴 | , | 和 | 这 | 桌子 | 将要 | 看 | 非常 | 漂亮的 |

.

| : |
|---|
| . |

“我们不需要额外的瓷器餐具，餐桌看起来会非常漂亮。”

” [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊl] - [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glæs] ,

| ” | On | making | a | roll | - | call | of | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 制作 | 一个 | 卷 | - | 称呼 | 的 | 这 | 玻璃 | , |

“在清点玻璃杯上的物品时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] ['tʌmblərz] , [fɔːr] [ɔːr][faɪv]['dʌz(ə)n]

| it | was | calculated | that | at | least | a | dozen | or | so | tumblers | , | four | or | five | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 计算 | 那 | 在 | 至少 | 一个 | 打 | 或者 | 所以 | 玻璃杯 | , | 四 | 或者 | 五 | 打 |

[waɪnz] ,

| wines | , |
|---|---|
| 葡萄酒 | , |

据估计，至少有十几只玻璃杯，四五打葡萄酒，

[eɪt] ['wɔːtər] - ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər]['kwɑːntəti][ʌv; əv][aɪs] - [pleɪts] , [wɜːr; wər] ['rekwɪzɪt] ;

| eight | water | - | bottles | , | and | a | proper | quantity | of | ice | - | plates | , | were | requisite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 水 | - | 瓶子 | , | 和 | 一个 | 恰当的 | 数量 | 的 | 冰 | - | 盘子 | , | 是 | 必需品 | ; |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

需要准备八瓶水和适量的冰块；此外，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

| as | they | would | always | be | useful | , | it | would | be | best | to | purchase | the | articles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 会 | 总是 | 是 | 有用 | , | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 购买 | 这 | 文章 |

[ɪ'miːdiətli] .

| immediately | . |
|---|---|
| 立即地 | . |

由于这些物品总是有用的，所以最好立即购买。

['fɪts] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| Fitz | tumbled | over | the | basket | containing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨 | 翻滚 | 超过 | 这 | 篮子 | 包含 | 他们 | , |

菲茨不小心把装着它们的篮子摔倒了。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] ['tʃembər] ,

| which | stood | in | the | hall | as | he | came | in | from | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 大厅 | 作为 | 他 | 来了 | 在 | 从 | 房间 | , |

他从房间进来时，那东西就矗立在大厅里。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪl] .

| and | over | the | boy | who | had | brought | them | — | and | the | little | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 男生 | WHO | 有 | 带来 | 他们 | — | 和 | 这 | 小的 | 账单 | . |

还有那个带来这些东西的男孩——以及那张小账单。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ˌaɪ 'tiː]

| The | women | had | had | a | long | debate | , | and | something | like | a | quarrel | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 有 | 有 | 一个 | 长的 | 辩论 | , | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 争吵 | , | 它 |

[mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] ,

| must | be | owned | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 拥有 | , |

两位女士进行了长时间的争论，甚至可以说有些争吵，这一点必须承认。

['oʊvər] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

| over | the | bill | of | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 账单 | 的 | 票价 | . |

在餐费单上。

['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ 'devənʃə ] ,

| Mrs | . | Gashleigh | , | who | had | lived | a | great | part | of | her | life | in | Devonshire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , | WHO | 有 | 居住地 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 她 | 生活 | 在 | 德文郡 | , |

加什利夫人一生中的大部分时间都居住在德文郡，

[ænd; ənd] [kept] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [steɪt] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] ,

| and | kept | house | in | great | state | there | , | was | famous | for | making | some | dishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 房子 | 在 | 伟大的 | 状态 | 那里 | , | 曾是 | 著名的 | 为了 | 制作 | 一些 | 菜肴 | , |

他把那里的家务安排得井井有条，还以擅长烹饪某些菜肴而闻名。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [noʊ] ['dɪnər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] .

| without | which | , | she | thought | , | no | dinner | could | be | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 哪个 | , | 她 | 想法 | , | 不 | 晚餐 | 可以 | 是 | 完美的 | . |

她心想，如果没有它，晚餐就不可能完美。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [hɜːr; hər] [mɑːk] - ['tɜːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [stuːd] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] ['guːsberi] -

| When | she | proposed | her | mock | - | turtle | , | and | stewed | pigeons | , | and | gooseberry | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 建议的 | 她 | 嘲笑 | - | 龟 | , | 和 | 炖 | 鸽子 | , | 和 | 醋栗 | - |

[kriːm] ,

| cream | , |
|---|---|
| 奶油 | , |

当她提出要吃她的仿海龟、炖鸽子和醋栗奶油时，

['roʊzə] [tɜːrnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

| Rosa | turned | up | her | nose | — | a | pretty | little | nose | it | was | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎 | 转向 | 向上 | 她 | 鼻子 | — | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 鼻子 | 它 | 曾是 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

罗莎扬起了鼻子——顺便说一句，她的鼻子小巧精致。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| and | with | a | natural | turn | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 自然的 | 转动 | 在 | 那 | 方向 | . |

而且自然而然地朝着那个方向发展。

“ [mɑːk] - ['tɜːrt(ə)l][ɪn][dʒuːn] , ['mæmə] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Mock | - | turtle | in | June | , | mamma | ! | ” | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘲笑 | - | 龟 | 在 | 六月 | , | 妈妈 | ! | ” | 说 | 她 | . |

“妈妈，六月有假海龟！”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , ['roʊzə] , ” [ðə; ði] ['mæmə] [rɪ'plaɪd] :

| “ | It | was | good | enough | for | your | grandfather | , | Rosa | , | ” | the | mamma | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 你的 | 祖父 | , | 罗莎 | , | ” | 这 | 妈妈 | 回复 | : |

“你爷爷觉得这样就很好，罗莎，”妈妈回答说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

| “ | it | was | good | enough | for | the | Lord | High | Admiral | , | when | he | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 这 | 主 | 高的 | 上将 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 |

['plɪməθ] ;

| Plymouth | ; |
|---|---|
| 普利茅斯 | ; |

“当海军大臣在普利茅斯时，这已经足够好了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][men][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

| it | was | good | enough | for | the | first | men | in | the | county | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 这 | 第一的 | 男人 | 在 | 这 | 县 | , |

对于该县的第一批男性来说，这已经足够好了。

[ænd; ənd] ['reliʃt] [baɪ][lɔːrd] - [ænd; ənd][lɔːrd] [roʊlz] ;

| and | relished | by | Lord | Fortyskewer | and | Lord | Rolls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 津津有味 | 经过 | 主 | - | 和 | 主 | 卷 | ; |

福蒂斯克尔勋爵和罗尔斯勋爵都非常喜欢；

[sɜːr] ['lɔːrəns] ['pɔːrkər] [eɪt] [twaɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftər]['eksɪtər]['reɪsɪz] ;

| Sir | Lawrence | Porker | ate | twice | of | it | after | Exeter | races | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 劳伦斯 | 猪肉 | 吃 | 两次 | 的 | 它 | 后 | 埃克塞特 | 种族 | ; |

劳伦斯·波克爵士在埃克塞特赛马会后吃了两次这种食物；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] — ”

| and | I | think | it | might | be | good | enough | for | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 可能 | 是 | 好的 | 足够的 | 为了 | — | ” |

我觉得它可能足够好了——”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ! ” [sed] ['roʊzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] ;

| “ | I | will | NOT | have | it | , | mamma | ! | ” | said | Rosa | , | with | a | stamp | of | her | foot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 它 | , | 妈妈 | ! | ” | 说 | 罗莎 | , | 和 | 一个 | 邮票 | 的 | 她 | 脚 | ; |

“我绝对不肯，妈妈！”罗莎跺着脚说；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [nuː] [wʌt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] .

| and | Mrs | . | Gashleigh | knew | what | resolution | there | was | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 知道 | 什么 | 解决 | 那里 | 曾是 | 在 | 那 | . |

加什利夫人知道这其中蕴含着怎样的解决之道。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] ['fɪzɪk] [ðə; ði]['beɪbi] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmələr]

| Once | , | when | she | had | tried | to | physic | the | baby | , | there | had | been | a | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 物理学 | 这 | 婴儿 | , | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 相似的 |

[faɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| fight | between | them | . |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 之间 | 他们 | . |

有一次，她试图用通灵术召唤婴儿时，他们之间也发生过类似的争执。

[soʊ]['mɪsɪz] . - [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [kɑːrt] ,

| So | Mrs | . | Gashleigh | made | out | a | carte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 太太 | . | - | 制成 | 出去 | 一个 | 卡片 | , |

于是加什利太太制作了一张名片，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['vækjuːm] ;

| in | which | the | soup | was | left | with | a | dash | — | a | melancholy | vacuum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 汤 | 曾是 | 左边 | 和 | 一个 | 短跑 | — | 一个 | 忧郁 | 真空 | ; |

汤里只剩下一丝淡淡的忧伤——一种空虚感；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [θrʌst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔntreɪz] ;

| and | in | which | the | pigeons | were | certainly | thrust | in | among | the | entrees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 这 | 鸽子 | 是 | 当然 | 推力 | 在 | 之中 | 这 | 主菜 | ; |

鸽子肯定被塞进了主菜里；

[bʌt; bət]['roʊzə] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðeɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən]['ɑːntreɪ] [æt; ət][ɔːl]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['dɪnər]

| but | Rosa | determined | they | never | should | make | an | entree | at | all | into | HER | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗莎 | 决定 | 他们 | 绝不 | 应该 | 制作 | 一个 | 主菜 | 在 | 全部 | 进入 | 她 | 晚餐 |

- ['pɑːrti] ,

| - | party | , |
|---|---|---|
| - | 派对 | , |

但罗莎坚决认为他们绝对不能在她的晚宴上露面。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

| but | that | she | would | have | the | dinner | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 会 | 有 | 这 | 晚餐 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

但她要按照自己的方式享用晚餐。

[wen] ['fɪts] [rɪ'tɜːrnd] , [ðen] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪl] [ʌv; əv] 6L . 14s

| When | Fitz | returned | , | then | , | and | after | he | had | paid | the | little | bill | of | 6L | . | 14s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 菲茨 | 返回 | , | 然后 | , | 和 | 后 | 他 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 小的 | 账单 | 的 | 6L | . | 14s |

.

| : |
|---|
| . |

菲茨回来后，付清了6英镑14先令的小额账单。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

[fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] , ['roʊzə] [fluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| for | the | glass | , | Rosa | flew | to | him | with | her | sweetest | smiles | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 玻璃 | , | 罗莎 | 飞翔 | 到 | 他 | 和 | 她 | 最甜美的 | 微笑 | , | 和 | 这 |

['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| baby | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | . |

罗莎抱着孩子，面带最甜美的笑容飞奔向他，递上玻璃杯。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] ['evri] [deɪ] [mɔːr]

| And | after | she | had | made | him | remark | how | the | child | grew | every | day | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 有 | 制成 | 他 | 评论 | 如何 | 这 | 孩子 | 生长 | 每一个 | 天 | 更多的 |

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

| and | more | like | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 喜欢 | 他 | , |

在她让他感叹孩子一天比一天更像他之后，

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['kɑ:mpləmɛnts][ænd; ənd]

| and | after | she | had | treated | him | to | a | number | of | compliments | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 有 | 治疗 | 他 | 到 | 一个 | 数字 | 的 | 赞美 | 和 |

[kə'resɪs] ,

| caresses | , |
|---|---|
| 爱抚 | , |

在她对他进行了一系列赞美和爱抚之后，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] ['fʊlsəm] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn]['pʌblɪk] ,

| which | it | were | positively | fulsome | to | exhibit | in | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 是 | 积极地 | 饱满 | 到 | 展览 | 在 | 民众 | , |

这些展品绝对非常适合公开展示，

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:ðd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [gʊd] ['hju:mər][baɪ][hɜ:r; hər] ['ɑ:rtləs] ['tendərnəs]

| and | after | she | had | soothed | him | into | good | humor | by | her | artless | tenderness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 有 | 舒缓 | 他 | 进入 | 好的 | 幽默 | 经过 | 她 | 不矫揉造作 | 压痛 |

,

| , |
|---|
| , |

她用她那朴实无华的温柔安抚了他，让他心情好转之后，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][pɔɪnts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət]

| she | began | to | speak | to | him | about | some | little | points | which | she | had | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 关于 | 一些 | 小的 | 积分 | 哪个 | 她 | 有 | 在 |

[hɑ:rt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

她开始和他谈起一些她心里一直惦记的小事。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [haʊ] ['ʃæbi] [ðə; ði][oʊld] ['kɜ:tənz] [lʊkt] [sɪns] [ðə; ði] [dɪr]

| She | pointed | out | with | a | sigh | how | shabby | the | old | curtains | looked | since | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 出去 | 和 | 一个 | 叹 | 如何 | 破旧 | 这 | 老的 | 窗帘 | 看起来 | 自从 | 这 | 亲爱的 |

[nu:] ['glæsɪz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] ['fɪts][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ʌp][ɪn][ðə; ði]

| new | glasses | which | her | darling | Fitz | had | given | her | had | been | put | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 眼镜 | 哪个 | 她 | 亲爱的 | 菲茨 | 有 | 给定 | 她 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 在 | 这 |

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | . |

她叹了口气，指出旧窗帘看起来很破旧，因为她亲爱的菲茨送给她的那副漂亮的新眼镜已经挂在了客厅里。

['mʌzlɪn] ['kɜ:tənz] [kɔ:st] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

| Muslin | curtains | cost | nothing | , | and | she | must | and | would | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细棉布 | 窗帘 | 成本 | 没有什么 | , | 和 | 她 | 必须 | 和 | 会 | 有 | 他们 | . |

棉布窗帘不花钱，她必须也一定会买。

[ðə; ði]['mʌzlɪn] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [ə'kɔ:d] .

| The | muslin | curtains | were | accorded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细棉布 | 窗帘 | 是 | 同意 | . |

薄纱窗帘被送了过来。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['fɪts] [went] [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət] - ,

| She | and | Fitz | went | and | bought | them | at | Shoolbred's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 菲茨 | 去 | 和 | 买 | 他们 | 在 | - | , |

她和菲茨去舒尔布雷德百货公司买了它们。

[wen] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɜ:r'self]['laɪkwaɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [ni:t] ,

| when | you | may | be | sure | she | treated | herself | likewise | to | a | neat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 她 | 治疗 | 她自己 | 同样地 | 到 | 一个 | 整洁的 | , |

你可以肯定她也把自己打扮得漂漂亮亮的。

[swiːt] ['prɪti] [hæf] - ['mɔːrnɪŋ] ( [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ) — [ə; eɪ]
**sweet pretty half - mourning ( for the Court , you know , is in mourning ) — a**
甜的 漂亮的 一半 - 丧 ( 为了 这 法庭 , 你 知道 , 是 在 丧 ) — 一个
[niːt] [swiːt] [bə'reʒ] ,
**neat sweet barege ,**
整洁的 甜的 驳船 ,

甜美可爱的半哀悼服（因为你知道，宫廷正在服丧）——一件整洁甜美的袈裟，

[ɔːr][ˌkælɪ'mæŋkoʊ] , [ɔːr] [bɑːm'beɪzɪn] , [ɔːr] ['tɪfəni] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] ['mædəm]
**or calimanco , or bombazine , or tiffany , or some such thing ; but Madame**
或者 卡利曼科 , 或者 炸弹素 , 或者 蒂芙尼 , 或者 一些 这样的 事物 ; 但 夫人
[kə'miːl] ,
**Camille ,**
卡米尔 ,

或者卡利曼科，或者邦巴津，或者蒂芙尼，或者诸如此类的东西；但是卡米尔夫人，

[ʌv; əv]['riːdʒənt] [striːt] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
**of Regent Street , made it up ,**
的 摄政 街道 , 制成 它 向上 ,

摄政街，编造的，

[ænd; ənd]['roʊzə] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .
**and Rosa looked like an angel in it on the night of her little dinner .**
和 罗莎 看起来 喜欢 一个 天使 在 它 在 这 夜晚 的 她 小的 晚餐 .

在她那晚的小型晚宴上，罗莎穿着这件衣服看起来像个天使。

“ [ænd; ənd] , [maɪ] [swiːt] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] , “
**“ And , my sweet , ” she continued , after the curtains had been accorded , “**
“ 和 , 我的 甜的 , ” 她 持续 , 后 这 窗帘 有 到过 同意 , “
['mæmə]
**mamma**
妈妈

“还有，我的宝贝，”她拉上窗帘后继续说道，“妈妈

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪnər] .
**and I have been talking about the dinner .**
和 我 有 到过 说 关于 这 晚餐 .

我一直在谈论晚餐的事。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['veri] [ɪk'spensɪv] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] .
**She wants to make it very expensive , which I cannot allow .**
她 想要 到 制作 它 非常 昂贵的 , 哪个 我 不能 允许 .

她想把价格定得很高，我不能允许。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][plæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
**I have been thinking of a delightful and economical plan , and you ,**
我 有 到过 思维 的 一个 愉快 和 经济 计划 , 和 你 ,
[maɪ] [swiːtəst] ['fɪts] ,
**my sweetest Fitz ,**
我的 最甜美的 菲茨 ,

我一直在思考一个既愉快又经济的计划，而你，我最亲爱的菲茨，

[mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . ”
**must put it into execution . ”**
必须 放 它 进入 执行 . ”

必须付诸实施。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʊkt] [ə; eɪ]['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃembər] , ” ['fɪts] [sed] [wɪð; wɪθ]
“ I have cooked a mutton - chop when I was in chambers , ” Fitz said with
“ 我 有 煮熟 一个 羊肉 - 劈 什么时候 我 曾是 在 房间 , ” 菲茨 说 和
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

“我在内阁的时候做过羊排，”菲茨笑着说。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][æn; ən]['eɪprən] ? ”
“ Am I to put on a cap and an apron ? ”
“ 是 我 到 放 在 一个 帽 和 一个 围裙 ? ”

“我需要戴帽子和围裙吗？”

“ [noʊ] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ ˌmegə'θiəriəm ] [klʌb] - ( [wer] , [juː; jʊ] [retʃ]
“ No : but you are to go to the ' Megatherium Club ' ( where , you wretch
“ 不 : 但 你 是 到 去 到 这 - 巨型地懒 俱乐部 - ( 在哪里 , 你 可怜虫
,
,
,

“不，但你要去'巨爪兽俱乐部'（在那里，你这可怜虫，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ) , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][beg] [mə'sjɜːr]
you are always going without my leave ) , and you are to beg Monsieur
你 是 总是 去 没有 我的 离开 ) , 和 你 是 到 求 先生
- ,
Mirobolant ,
- ,

你总是未经我允许就擅自行动），你应该去求米罗博朗先生。

[jʊr; jər] ['feɪməs] [kʊk] , [tuː; tə][send][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] , [æz; əz][aɪ]
your famous cook , to send you one of his best aides - de - camp , as I
你的 著名的 厨师 , 到 发送 你 一 的 他的 最好的 助手 - 德 - 营 , 作为 我
[noʊ] [hiː; hi] [wɪl] ,
know he will ,
知道 他 将要 ,

我知道你那位名厨一定会派他最得力的助手之一来帮你。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd][wiː; wi][kæn; kən] [dres] [ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fekʃəneri] [æt; ət]
and with his aid we can dress the dinner and the confectionery at
和 和 他的 援助 我们 能 裙子 这 晚餐 和 这 糖果 在
[hoʊm][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ,
home for ALMOST NOTHING ,
家 为了 几乎 没有什么 ,

有了他的帮助，我们几乎可以零成本在家准备晚餐和甜点。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðoʊz] [pɜːrs] - [praʊd] ['tɑːfəm] ['sɔjɝz] [ænd; ənd] - [ðæt]
and we can show those purse - proud Topham Sawyers and Rowdys that
和 我们 能 展示 那些 钱包 - 自豪的 托普汉姆 索耶斯 和 - 那
[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [æn; ən] ['elɪgənt] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
the HUMBLE COTTAGE can furnish forth an elegant entertainment as well as
这 谦逊的 小屋 能 提供 前进 一个 优雅的 娱乐 作为 出色地 作为
[ðə; ði] ['gɪldɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [welθ] .
the gilded halls of wealth .
这 镀金 大厅 的 财富 .

我们可以向那些自视甚高的托普汉姆·索耶和罗迪们证明，简陋的小屋也能提供优雅的娱乐，就像金碧辉煌的富丽堂皇的大厅一样。

” ['fɪts] [ə'griːd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - .
” Fitz agreed to speak to Monsieur Mirobolant .
” 菲茨 同意 到 说话 到 先生 - .

“菲茨同意与米罗博兰先生交谈。”

[ɪf] ['roʊzə][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] ,

| If | Rosa | had | had | a | fancy | for | the | cook | of | the | Prime | Minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 罗莎 | 有 | 有 | 一个 | 想要 | 为了 | 这 | 厨师 | 的 | 这 | 主要的 | 部长 | , |

如果罗莎对首相的厨师有好感，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [lɔːrd] [dʒɑːn][fɔːr; fər]

| I | believe | the | deluded | creature | of | a | husband | would | have | asked | Lord | John | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 妄想 | 生物 | 的 | 一个 | 丈夫 | 会 | 有 | 问 | 主 | 约翰 | 为了 |

[ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| the | loan | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贷款 | 的 | 他 | . |

我相信，那个被蒙蔽的丈夫会向约翰勋爵借用他。

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[fits'rɔi] ['tɪmɪnz] , [huːz] [teɪst] [fɔːr; fər] [waɪn] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

| Fitzroy | Timmins | , | whose | taste | for | wine | is | remarkable | for | so | young | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨罗伊 | 蒂明斯 | , | 谁 | 品尝 | 为了 | 葡萄酒 | 是 | 卓越 | 为了 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 男人 | , |

菲茨罗伊·蒂明斯年纪轻轻就对葡萄酒有着非凡的品味，

[ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ ˌmegə'θiəriəm ] [klʌb] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

| is | a | member | of | the | committee | of | the | “ | Megatherium | Club | , | ” | and | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 委员会 | 的 | 这 | “ | 巨型地懒 | 俱乐部 | , | ” | 和 | 这 | 伟大的 |

-

,

| Mirobolant | , |
|---|---|
| - | , |

是“巨爪兽俱乐部”委员会的成员，也是伟大的米罗博兰特人。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][ɔːl] [greɪt] [men][ɑːr; ər] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] .

| good | - | natured | as | all | great | men | are | , | was | only | too | happy | to | oblige | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 自然 | 作为 | 全部 | 伟大的 | 男人 | 是 | , | 曾是 | 仅有的 | 也 | 快乐的 | 到 | 必须 | 他 | . |

伟人皆性情温和，他非常乐意满足他的要求。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt] , [em] . -

| A | young | friend | and | protege | of | his | , | of | considerable | merit | , | M | . | Cavalcadour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 朋友 | 和 | 门徒 | 的 | 他的 | , | 的 | 大量 | 优点 | , | M | . | - |

,

,

,

他的一位年轻朋友兼门生，颇具才华，名叫卡瓦尔卡杜尔先生。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [θruː] [ðə; ði] [lə'mentɪd] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɔːntʃər] ,

| happened | to | be | disengaged | through | the | lamented | death | of | Lord | Hauncher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 是 | 脱离 | 通过 | 这 | 哀叹 | 死亡 | 的 | 主 | 猎犬 | , |

恰巧因为豪彻勋爵的去世而脱离了正轨，令人惋惜。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [jʌŋ] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][deɪ'bjuː][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

| with | whom | young | Cavalcadour | had | made | his | debut | as | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 年轻的 | - | 有 | 制成 | 他的 | 首次亮相 | 作为 | 一个 | 艺术家 | . |

年轻的卡瓦尔卡杜尔正是与他一起开始了艺术生涯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , - ,

| He | had | nothing | to | refuse | to | his | master | , | Mirobolant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 拒绝 | 到 | 他的 | 掌握 | , | - | , |

他没有什么可以拒绝他的主人米罗博兰特的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪm'pres] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['gʊrmeɪ] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

| and | would | impress | himself | to | be | useful | to | a | gourmet | so | distinguished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 令人印象深刻 | 他自己 | 到 | 是 | 有用 | 到 | 一个 | 美食家 | 所以 | 杰出的 |

[æz; əz] [mə'sjɜ:r] ['tɪmɪnz] .

| as | Monsieur | Timmins | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | 蒂明斯 | . |

他会觉得自己能为像蒂明斯先生这样杰出的美食家效力。

['fɪts] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [pli:zd] [æz; əz] [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [en'koʊmiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

| Fitz | went | away | as | pleased | as | Punch | with | this | encomium | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨 | 去 | 离开 | 作为 | 高兴 | 作为 | 冲床 | 和 | 这 | 赞誉 | 的 | 这 | 伟大的 |
| - | , | | | | | | | | | | | |

| Mirobolant | , |
|---|---|
| - | , |

菲茨带着对伟大的米罗博兰特的这番赞誉，像潘趣一样高兴地离开了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['voʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'kri:sɪŋ] [ʌv; əv] -

| and | was | one | of | those | who | voted | against | the | decreasing | of | Mirobolant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 投票 | 反对 | 这 | 递减 | 的 | - |

['sælərɪ] ,

| salary | , |
|---|---|
| 薪水 | , |

他是投票反对降低米罗博兰特薪水的人之一。

[wen] [ðə; ði] ['meʒər] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ] ['mɪstər] . ['perɪŋz] , ['kɜ:rn(ə)l] [kloʊz] ,

| when | the | measure | was | proposed | by | Mr | . | Parings | , | Colonel | Close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 措施 | 曾是 | 建议的 | 经过 | 先生 | . | 配对 | , | 上校 | 关闭 | , |

当帕林斯先生和克洛斯上校提出这项措施时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skru:] ['pɑ:rti] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

| and | the | Screw | party | in | the | committee | of | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拧紧 | 派对 | 在 | 这 | 委员会 | 的 | 这 | 俱乐部 | . |

还有俱乐部委员会里的“螺丝钉”党。

['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mæstər] ,

| Faithful | to | the | promise | of | his | great | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 到 | 这 | 承诺 | 的 | 他的 | 伟大的 | 掌握 | , |

忠于他伟大主人的承诺，

[ðə; ði] ['ju:θfl] - [kɔ:ld] [ɪn] ['lɪlɪpʌt] [stri:t] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| the | youthful | Cavalcadour | called | in | Lilliput | Street | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青春 | - | 称为 | 在 | 利立普特 | 街道 | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天，年轻的卡瓦尔卡杜尔来到了利利普特街。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [blu:] [glæs] [ænd; ənd] [goʊld] ,

| A | rich | crimson | velvet | waistcoat | , | with | buttons | of | blue | glass | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 赤红 | 天鹅绒 | 马甲 | , | 和 | 按钮 | 的 | 蓝色的 | 玻璃 | 和 | 金子 | , |

[ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] [blu:] ['sætn] [stɑ:k] ,

| a | variegated | blue | satin | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斑 | 蓝色的 | 缎 | 库存 | , |

一件深红色天鹅绒背心，饰有蓝色玻璃和金色纽扣，搭配一条蓝白相间的缎面领巾。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [moʊ'zeɪɪk] [tʃeɪn] [hʌŋ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [foʊldz] ,

| over | which | a | graceful | mosaic | chain | hung | in | glittering | folds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 一个 | 优美 | 马赛克 | 链 | 悬挂 | 在 | 闪闪发光 | 折叠 | , |

一条精美的马赛克链条垂挂其上，闪闪发光，层叠交错。

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt] [wɔ:rn] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rlɪŋ] ['rɪŋlɪts] ,

| a | white | hat | worn | on | one | side | of | his | long | curling | ringlets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 帽子 | 磨损 | 在 | 一 | 边 | 的 | 他的 | 长的 | 冰壶 | 环状物 | , |

他长长的卷发一侧戴着一顶白色帽子，

['redələnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [her] - [ɔɪl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [hæts] [wɪtʃ] [lʊks]

| redolent | with | the | most | delightful | hair | - | oil | — | one | of | those | white | hats | which | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 芬芳的 | 和 | 这 | 最多 | 愉快 | 头发 | - | 油 | — | 一 | 的 | 那些 | 白色的 | 帽子 | 哪个 | 看起来 |

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [skɪnd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [nɑːt][ɪg'zæktli]

| as | if | it | had | been | just | skinned | — | and | a | pair | of | gloves | not | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 只是 | 去皮 | — | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 手套 | 不是 | 确切地 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] ['bəː] [freɪ] ,

| of | the | color | of | beurre | frais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 颜色 | 的 | 黄油 | 鲜奶油 | , |

散发着最令人愉悦的发油香气——一顶看起来像是刚剥过皮的白色帽子——以及一副颜色并非完全像鲜黄油一样的手套，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['bəː] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næti] [keɪn] [wɪð; wɪθ]

| but | of | beurre | that | has | been | up | the | chimney | , | with | a | natty | cane | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 黄油 | 那 | 有 | 到过 | 向上 | 这 | 烟囱 | , | 和 | 一个 | 纳蒂 | 甘蔗 | 和 |

[ə; eɪ][gɪlt] [nɑːb] ,

| a | gilt | knob | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 镀金 | 旋钮 | , |

但那可是从烟囱里飘出来的黄油，配上一根带镀金把手的时髦手杖，

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| completed | the | upper | part | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 这 | 上 | 部分 | 在 | 任何 | 速度 | , |

至少上半部分已经完成了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huːm] [ðə; ði][peɪdʒ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

| of | the | costume | of | the | young | fellow | whom | the | page | introduced | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 戏服 | 的 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 谁 | 这 | 页 | 介绍 | 到 | 太太 | . |

['tɪmɪnz] .

| Timmins | . |
|---|---|
| 蒂明斯 | . |

侍童介绍给蒂明斯太太的那位年轻男子的服装。

[hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['guːsberi]

| Her | mamma | and | she | had | been | just | having | a | dispute | about | the | gooseberry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 妈妈 | 和 | 她 | 有 | 到过 | 只是 | 拥有 | 一个 | 争议 | 关于 | 这 | 醋栗 |

- [kriːm] [wen] - [ə'raɪvd] .

| - | cream | when | Cavalcadour | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 奶油 | 什么时候 | - | 到达的 | . |

就在她和她妈妈因为醋栗奶油发生争执的时候，卡瓦尔卡杜尔来了。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['saɪlənst] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd]['roʊzə] ,

| His | presence | silenced | Mrs | . | Gashleigh | ; | and | Rosa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 沉默 | 太太 | . | - | ; | 和 | 罗莎 | , |

他的出现让加什利太太噤声；而罗莎，

[ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| in | carrying | on | a | conversation | with | him | in | the | French | language | — | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 携带 | 在 | 一个 | 对话 | 和 | 他 | 在 | 这 | 法语 | 语言 | — | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [skwer] —

| had | acquired | perfectly | in | an | elegant | finishing | establishment | in | Kensington | Square | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 完美 | 在 | 一个 | 优雅的 | 精加工 | 建立 | 在 | 肯辛顿 | 正方形 | — |

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| had | a | great | advantage | over | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 伟大的 | 优势 | 超过 | 她 | 母亲 | , |

用法语与他交谈——她在肯辛顿广场一家高档的服装店里学得非常流利——让她比她母亲更有优势。

[huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'suː] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

| who | could | only | pursue | the | dialogue | with | very | much | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 仅有的 | 追求 | 这 | 对话 | 和 | 非常 | 很多 | 困难 | , |

他们只能非常艰难地进行对话，

['aɪɪŋ] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ˌɪntər'lɑːkjətər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [lʊk] ,

| eying | one | or | other | interlocutor | with | an | alarmed | and | suspicious | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注视 | 一 | 或者 | 其他 | 对话者 | 和 | 一个 | 惊慌 | 和 | 可疑的 | 看 | , |

用惊恐怀疑的目光打量着其中一位或另一位交谈者，

[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [aʊt] “ [wiː; wi] ” [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'roʊz][fɔːr; fər]

| and | gasping | out | “ | We | ” | whenever | she | thought | a | proper | opportunity | arose | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 出去 | “ | 我们 | ” | 每当 | 她 | 想法 | 一个 | 恰当的 | 机会 | 出现 | 为了 |

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ə'fɜːrmətɪv] .

| the | use | of | that | affirmative | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使用 | 的 | 那 | 肯定 | . |

每当她觉得有机会使用肯定的“我们”这个词语时，她就会喘着气说出来。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] - ['mɛnjuːz] [wiːz] [ˌem 'iː] , ” [sed] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

| “ | I | have | two | leetl | menus | weez | me | , | ” | said | Cavalcadour | to | Mrs | . | Gashleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 二 | - | 菜单 | 威兹 | 我 | , | ” | 说 | - | 到 | 太太 | . | - | . |

“我这里有两份小菜单，”卡瓦尔卡杜尔对加什利夫人说。

“ - — [jes] , — [oʊ] , [ɪn'diːd] ? ” ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] .

| “ | Minews | — | yes | , | — | oh | , | indeed | ? | ” | answered | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | — | 是的 | , | — | 哦 | , | 的确 | ? | ” | 回答 | 这 | 女士 | . |

“米纽斯——是的，——哦，真的吗？”那位女士回答道。

“ [tuː] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] . ”

| “ | Two | little | cartes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 小的 | 地图 | . | ” |

“两张小卡片。”

“ [oʊ] , [tuː] [kɑːrts] !

| “ | Oh | , | two | carts | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 二 | 购物车 | ! |

“哦，两辆购物车！”

[oʊ] , [wiː; wi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| Oh | , | we | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我们 | , | ” | 她 | 说 | . |

“哦，我们，”她说。

“ ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

| “ | Coming | , | I | suppose | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 未来 | , | 我 | 认为 | ? |

“大概是要来了吧？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| ” | And | she | looked | out | of | the | window | to | see | if | they | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 是 | 那里 | . |

她向窗外望去，看看他们是否在那里。

- [smaɪld] .

| Cavalcadour | smiled | . |
|---|---|---|
| - | 微笑 | . |

卡瓦尔卡杜尔笑了。

[hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ][pɪŋk]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['peɪpər] ,

| He | produced | from | a | pocket | - | book | a | pink | paper | and | a | blue | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生产 | 从 | 一个 | 口袋 | - | 书 | 一个 | 粉色的 | 纸 | 和 | 一个 | 蓝色的 | 纸 | , |

他从钱包里掏出一张粉色的纸和一张蓝色的纸，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː] [bɪlz] [ʌv; əv] [fer] — [ðə; ði][læst] [tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| on | which | he | had | written | two | bills | of | fare | — | the | last | two | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 书面 | 二 | 账单 | 的 | 票价 | — | 这 | 最后的 | 二 | 哪个 | 他 | 有 |

[kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['hɔːntʃər] — [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd] [ðiːz] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] .

| composed | for | the | lamented | Hauncher | — | and | he | handed | these | over | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 为了 | 这 | 哀叹 | 猎犬 | — | 和 | 他 | 递交 | 这些 | 超过 | 到 | 太太 | . |

[fɪts'rɔi] .

| Fitzroy | . |
|---|---|
| 菲茨罗伊 | . |

他在这张纸上写了两份餐单——最后两份是他为已故的豪彻写的——然后他把这两份餐单交给了菲茨罗伊夫人。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dɑːkjuments] , ( [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| The | poor | little | woman | was | dreadfully | puzzled | with | these | documents | , | ( | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 女士 | 曾是 | 极其糟糕 | 困惑 | 和 | 这些 | 文件 | , | ( | 她 | 有 |

[ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [stɪl] ,

| them | in | her | possession | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 她 | 拥有 | 仍然 | , |

这位可怜的小妇人对这些文件感到非常困惑（她至今仍保存着这些文件）。

) [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪŋk][wʌn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| ) | and | began | to | read | from | the | pink | one | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 开始 | 到 | 读 | 从 | 这 | 粉色的 | 一 | 作为 | 跟随 | : | — |

然后开始从粉色那本开始读，内容如下：—

“ ['daɪnər] [pɔːr] - [ˌpɜːr'sɒnz] .

| “ | DINER | POUR | 16 | PERSONNES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 餐馆 | 倒 | - | 人 | . |

“晚餐供应 16 人份。

[pɔː'taːʒ] ( ['klɛr] ) [ə; eɪ][lɑː]['rɪgəˌdɑːn] .

| Potage | ( | clair | ) | a | la | Rigodon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腳 | ( | 克莱尔 | ) | 一个 | 拉 | 里戈登 | . |

里戈东式清汤。

[duː] .

| Do | . |
|---|---|
| 做 | . |

做。

[ə; eɪ][lɑː] [prɪns] [diː] - .

| a | la | Prince | de | Tombuctou | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拉 | 王子 | 德 | - | . |

如同通巴克图王子一般。

['duː] [pwɑː'sɒnz] .

| Deux | Poissons | . |
|---|---|---|
| deux | 鱼 | . |

两条鱼。

[soʊ'mɒn] [diː] - - -

| Saumon | de | Severne | Rougets | Gratines |
|---|---|---|---|---|
| 三文鱼 | 德 | - | - | - |

索蒙·德·塞文·鲁热烤面包

[ə; eɪ][lɑː] - .

| a | la | Boadicee | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 拉 | - | . |

像博阿迪塞那样。

[ə; eɪ][lɑː] [ˌkliə'pɑtri] .

| a | la | Cleopatre | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 拉 | 克利奥帕特 | . |

像克利奥帕特拉那样。

['duː] [rə'leɪvɪz] .
**Deux Releves .**
deux 里夫斯 .

Deux Releves.

[lə] [ʃæ'poʊ] - [ə; eɪ] - ['twɑː] - [kɔːrnz] [fɑː'siː][ə; eɪ][lɑː] [ˌroʊbz'pjɛr] .
**Le Chapeau - a - trois - cornes farci a la Robespierre .**
乐 帽子 - 一个 - 特洛伊 - 角膜 法尔西 一个 拉 罗伯斯庇尔 .

罗伯斯庇尔的三角起司。

[lə] ['taɪər] - [bɑːt] [ə; eɪ] [loʊdəliːsk] .
**Le Tire - botte a l'Odalisque .**
乐 胎 - 瓶子 一个 《宫女》 .

Le Tire-botte a l'Odalisque.

[sɪks] ['ɔntreɪz] .
**Six Entrees .**
六 主菜 .

六道主菜。

[soʊ'teɪ][diː] - [ə; eɪ] - .
**Saute de Hannetons a l'Epingliere .**
炒 德 - 一个 - .

Saute de Hannetons a l'Epingliere。

[ə; eɪ][lɑː][ ˌmegə'θiəriəm ] .
**Cotelettes a la Megatherium .**
小酒馆 一个 拉 巨型地懒 .

巨型地懒小鸡。

[bʊ'rɑːsk] [diː] [voʊ] [ə; eɪ][lɑː] - .
**Bourrasque de Veau a la Palsambleu .**
布拉斯克 德 小牛肉 一个 拉 - .

Bourrasque de Veau a la Palsambleu。

['leɪtns] [diː]['kɑːrpeɪ] [ɪn] - [ə; eɪ][lɑː] ['reɪn] [poʊ'mɛri] .
**Laitances de Carpe en goguette a la Reine Pomare .**
浮款 德 抓住机会 英文 - 一个 拉 雷纳 波马雷 .

Laitances de Carpe en goguette a la Reine Pomare。

['tɜːrbən][diː] [vɔ'laɪ] [ə; eɪ] - [diː] - .
**Turban de Volaille a l'Archeveque de Cantorbery .**
头巾 德 飞艇 一个 - 德 - .

Turban de Volaille a l'Archeveque de Cantorbery。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔntrəmeɪ] , [ænd; ənd] [ɔːr] ['dɜːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊtiːz] ,
**" And so on with the entremets , and hors d'oeuvres , and the rotis ,**
" 和 所以 在 和 这 甜点 , 和 马 开胃菜 , 和 这 印度烤饼 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][rə'leɪvɪz] .
**and the releves .**
和 这 里夫斯 .

"然后是甜点、开胃菜、烤饼和甜点等等。"

" ['mædəm] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dinəz] [ɑːr; ər][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , " [sed] [em] . - .
**" Madame will see that the dinners are quite simple , " said M . Cavalcadour .**
" 夫人 将要 看 那 这 晚餐 是 相当 简单的 , " 说 M . - .

"夫人会安排晚餐非常简单，"卡瓦尔卡杜尔先生说。

" [oʊ] , [kwaɪt] ! " [sed] ['roʊzə] , ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld] .
**" Oh , quite ! " said Rosa , dreadfully puzzled .**
" 哦 , 相当 ! " 说 罗莎 , 极其糟糕 困惑 .

"哦，真是的！"罗莎一脸困惑地说。

“ [wɪtʃ] [wʊd] ['mædəm] [laɪk] ? ”
**“ Which would Madame like ? ”**
“ 哪个 会 夫人 喜欢 ? ”

“夫人喜欢哪一种？”

“ [wɪtʃ] [wʊd] [wi:; wi] [laɪk] , ['mæmə] ?
**“ Which would we like , mamma ?**
“ 哪个 会 我们 喜欢 , 妈妈 ?

“妈妈，我们想要哪个？”

” ['roʊzə] [æskt] ; ['ædɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] , “ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] ,
**” Rosa asked ; adding , as if after a little thought , “ I think , sir ,**
” 罗莎 问 ; 添加 , 作为 如果 后 一个 小的 想法 , “ 我 思考 , 先生 ,

罗莎问道；似乎思考了一会儿后又补充道：“我想，先生，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [blu:] [wʌn] .
**we should prefer the blue one .**
我们 应该 更喜欢 这 蓝色的 一 .

我们应该选择蓝色的那款。

” [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [æz; əz] ['noʊɪŋli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ; [ðoʊ]
**” At which Mrs . Gashleigh nodded as knowingly as she could ; though**
” 在 哪个 太太 . - 点头 作为 明知 作为 她 可以 ; 尽管
[pɪŋk] [ɔ:r] [blu:] ,
**pink or blue ,**
粉色的 或者 蓝色的 ,

“这时，加什利夫人尽可能意味深长地点了点头；不管是粉色还是蓝色，

[aɪ] [dɪ'faɪ] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] [kʊks] [mi:n] [baɪ] [ðer; ðər] ['dʒɑ:rgən] .
**I defy anybody to know what these cooks mean by their jargon .**
我 违抗 任何人 到 知道 什么 这些 厨师 意思是 经过 他们的 行话 .

我敢说没人能听懂这些厨师说的那些行话是什么意思。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mædəm] , [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
**“ If you please , Madame , we will go down below and examine the scene of**
“ 如果 你 请 , 夫人 , 我们 将要 去 向下 以下 和 检查 这 场景 的
[ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,
**operations ,**
运营 ,

“夫人，如果您愿意，我们将下到下面去查看作战现场。”

” [mə'sjɜ:r] - [sed] ; [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mɑ:rʃəld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə]
**” Monsieur Cavalcadour said ; and so he was marshalled down the stairs to**
” 先生 - 说 ; 和 所以 他 曾是 集结 向下 这 楼梯 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**the kitchen ,**
这 厨房 ,

“卡瓦尔卡杜尔先生说道；于是他被押下楼去了厨房。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
**which he didn't like to name , and appeared before the cook in all his**
哪个 他 没有 喜欢 到 姓名 , 和 出现 前 这 厨师 在 全部 他的
['splendər] .
**splendor .**
辉煌 .

他不愿透露名字，却以他全部的威严出现在厨师面前。

[hi:; hi] [kæst] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
**He cast a rapid glance round the premises ,**
他 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 圆形的 这 前提 ,

他迅速环顾四周，

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

| and | a | smile | of | something | like | contempt | lighted | up | his | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 某物 | 喜欢 | 鄙视 | 照明 | 向上 | 他的 | 特征 | . |

他脸上露出一丝轻蔑的笑容。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

| “ | Will | you | bring | pen | and | ink | , | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 带来 | 笔 | 和 | 墨水 | , | 如果 | 你 | 请 | , |

“请您带上笔和墨水好吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

| and | I | will | write | down | a | few | of | the | articles | which | will | be | necessary | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 写 | 向下 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 文章 | 哪个 | 将要 | 是 | 必要的 | 为了 |

[ˌjuː 'es] ?

| us | ? |
|---|---|
| 我们 | ? |

我会记下一些我们需要的文章。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [eɪt] [mɔːr] [stuː] - [pænz] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['breɪzɪŋ] -

| We | shall | require | , | if | you | please | , | eight | more | stew | - | pans | , | a | couple | of | braising | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 要求 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 八 | 更多的 | 炖 | - | 平底锅 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 炖 | - |

[pænz] ,

| pans | , |
|---|---|
| 平底锅 | , |

如果可以的话，我们需要再添置八个炖锅和几个焖锅。

[eɪt] [soʊ'teɪ] - [pænz] , [sɪks] - - [pænz] , [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] - [pɑːt][wɪð; wɪθ] [æk'sesəri] ,

| eight | saute | - | pans | , | six | bainmarie | - | pans | , | a | freezing | - | pot | with | accessories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 炒 | - | 平底锅 | , | 六 | - | - | 平底锅 | , | 一个 | 冷冻 | - | 锅 | 和 | 配件 | , |

八个炒锅，六个隔水加热锅，一个带配件的冷冻锅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪn'skraɪb][ðə; ði] [neɪmz] .

| and | a | few | more | articles | of | which | I | will | inscribe | the | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 更多的 | 文章 | 的 | 哪个 | 我 | 将要 | 题 | 这 | 姓名 | . |

还有几件物品，我会在上面刻上名字。

” [ænd; ənd]['mɪstər] . - [dɪd][soʊ] , ['dæʃɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

| ” | And | Mr | . | Cavalcadour | did | so | , | dashing | down | , | with | the | rapidity | of | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 先生 | . | - | 做过 | 所以 | , | 帅气 | 向下 | , | 和 | 这 | 快速 | 的 | 天才 | , |

“卡瓦尔卡杜尔先生照做了，他以天才般的速度冲了下去，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɪst][ʌv; əv]['aɪərnmɑːŋgəri] [gʊdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] .

| a | tremendous | list | of | ironmongery | goods | , | which | he | handed | over | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 列表 | 的 | 五金店 | 商品 | , | 哪个 | 他 | 递交 | 超过 | 到 | 太太 | . |

['tɪmɪnz] .

| Timmins | . |
|---|---|
| 蒂明斯 | . |

他把一大堆五金商品清单交给了蒂明斯太太。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kætəlɔːg] .

| She | and | her | mamma | were | quite | frightened | by | the | awful | catalogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 妈妈 | 是 | 相当 | 害怕 | 经过 | 这 | 可怕 | 目录 | . |

她和她妈妈都被那本可怕的商品目录吓坏了。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [θriː] [deɪz] [hens] [ænd; ənd][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['mætərz] ;

| “ | I | will | call | three | days | hence | and | superintend | the | progress | of | matters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 称呼 | 三 | 天 | 因此 | 和 | 督 | 这 | 进步 | 的 | 事情 | ; |

“我将在三天后前来视察事情进展情况；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [stɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] . ”

| and | we | will | make | the | stock | for | the | soup | the | day | before | the | dinner | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 制作 | 这 | 库存 | 为了 | 这 | 汤 | 这 | 天 | 前 | 这 | 晚餐 | . | ” |

我们将在晚餐前一天熬制汤底。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , ” [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd]['mɪsɪz] . - , “ [ðæt] [wʌn] [su:p] — [ə; eɪ][faɪn]
“ **Don't you think , sir , ” here interposed Mrs . Gashleigh , “ that one soup — a fine**
“ 不 你 思考 , 先生 , ” 这里 插入 太太 . - , “ 那 一 汤 — 一个 美好的
[rɪtʃ] [mɑ:k] - ['tɜ:rt(ə)l] ,
**rich mock - turtle ,**
富有的 嘲笑 - 龟 ,

“先生，”加什利太太插话道，“您不觉得有一种汤——一种美味浓郁的仿海龟汤，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**such as I have seen in the best houses in the West of England ,**
这样的 作为 我 有 已见 在 这 最好的 房屋 在 这 西方 的 英格兰 ,

例如我在英格兰西部最好的房子里看到的那些，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] - — ”
**and such as the late Lord Fortyskewer — ”**
和 这样的 作为 这 晚的 主 - — ”

例如已故的福蒂斯克沃勋爵——”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [wʌt] [ɪz]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [su:ps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” ['mɪstər] . -
“ **You will get what is wanted for the soups , if you please , ” Mr . Cavalcadour**
“ 你 将要 得到 什么 是 通缉 为了 这 汤 , 如果 你 请 , ” 先生 . -
[kən'tɪnju:d] ,
**continued ,**
持续 ,

“如果您愿意，我们会给您提供做汤所需的食材，”卡瓦尔卡杜尔先生继续说道。

[nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtər]
**not heeding this interruption , and as bold as a captain on his own quarter**
不是 听从 这 中断 , 和 作为 大胆的 作为 一个 队长 在 他的 自己的 四分之一
- [dek] :
**- deck :**
- 甲板 :

他没有理会这种打断，胆子大得就像一个在自己舰桥甲板上的船长：

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv] [klɪr] [su:p] , [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [bi:f] ,
“ **for the stock of clear soup , you will get a leg of beef ,**
“ 为了 这 库存 的 清除 汤 , 你 将要 得到 一个 腿 的 牛肉 ,

“熬制清汤高汤需要用到牛腿肉，

[ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [vi:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] . ”
**a leg of veal , and a ham . ”**
一个 腿 的 小牛肉 , 和 一个 火腿 . ”

一条小牛肉腿和一块火腿。

“ [wi:; wi] , - , ” [sed] [ðə; ði] [kʊk] , ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['kɜ:rtsi] : “ [ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [bi:f] ,
“ **We , munseer , ” said the cook , dropping a terrified curtsy : “ a leg of beef ,**
“ 我们 , - , ” 说 这 厨师 , 下降 一个 恐惧 屈膝礼 : “ 一个 腿 的 牛肉 ,

“我们，先生，”厨师说着，惊恐地行了个屈膝礼：“一条牛腿，

[ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [vi:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] . ”
**a leg of veal , and a ham . ”**
一个 腿 的 小牛肉 , 和 一个 火腿 . ”

一条小牛肉腿和一块火腿。

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [sɜ:rv] [ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [vi:l] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rti] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ;
“ **You can't serve a leg of veal at a party , ” said Mrs . Gashleigh ;**
“ 你 不能 服务 一个 腿 的 小牛肉 在 一个 派对 , ” 说 太太 . - ;

“你不能在聚会上端上小牛肉腿，”加什利夫人说；

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] [bi:f] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [dɪʃ] . ”
“ **and a leg of beef is not a company dish . ”**
“ 和 一个 腿 的 牛肉 是 不是 一个 公司 盘子 . ”

“而且，牛腿肉可不是宴客菜。”

“ ['mædəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [suːp] , ” ['mɪstər] . -
“ **Madame , they are to make the stock of the clear soup , ” Mr . Cavalcadour**
“ 夫人 , 他们 是 到 制作 这 库存 的 这 清除 汤 , ” 先生 . -
[sed] .
**said .**
说 .

“夫人，他们是来熬制清汤的汤底的，”卡瓦尔卡杜尔先生说。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd]['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ **WHAT ! ” cried Mrs . Gashleigh ; and the cook repeated his former expression .**
“ 什么 ! ” 哭 太太 . - ; 和 这 厨师 重复 他的 以前的 表达 .

“什么！”加什利太太喊道；厨子也重复了他之前的表情。

“ ['nevər] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [kraɪd] [aʊt]['mɪsɪz] . - , [ɪn'dɪgnəntli] ;
“ **Never , whilst I am in this house , ” cried out Mrs . Gashleigh , indignantly ;**
“ 绝不 , 而 我 是 在 这 房子 , ” 哭 出去 太太 . - , 愤慨地 ;

“只要我还在这房子里，就绝不可能！”加什利太太愤愤不平地喊道；

“ ['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshoʊld] ; ['nevər][ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] ['sɪnfl] [weɪst] [biː; bi] [pər'mɪtɪd]
“ **never in a Christian ENGLISH household ; never shall such sinful waste be permitted**
“ 绝不 在 一个 基督教 英语 家庭 ; 绝不 将 这样的 罪恶的 浪费 是 允许
[baɪ][ˌem 'iː] .
**by ME .**
经过 我 .

“在英国基督徒家庭中，绝不允许这种罪恶的浪费；我绝不允许这种罪恶的浪费。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] , ['roʊzə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['dɪnər] [les] [ɪk'spensɪv] .
**If you wish me to dine , Rosa , you must get a dinner less EXPENSIVE .**
如果 你 希望 我 到 用餐 , 罗莎 , 你 必须 得到 一个 晚餐 较少的 昂贵的 .

罗莎，如果你想让我吃饭，你就得点一份便宜点的晚餐。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] - [kʊd; kəd][daɪn] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['wɪkɪd] ['lʌkʃəriz] ,
**The Right Honorable Lord Fortyskewer could dine , sir , without these wicked luxuries ,**
这 正确的 尊敬的 主 - 可以 用餐 , 先生 , 没有 这些 邪恶 奢侈品 ,

尊敬的福提斯克沃勋爵先生，无需这些奢侈的享受也能用餐。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [gests] [kæn; kən] . ”
**and I presume my daughter's guests can . ”**
和 我 怙 我的 女儿的 客人 能 . ”

我想我女儿的客人也可以。”

“ ['mædəm] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ” [sed] [em] . - .
**“ Madame is perfectly at liberty to decide , ” said M . Cavalcadour .**
“ 夫人 是 完美 在 自由 到 决定 , ” 说 M . - .

“夫人完全可以自由决定，”卡瓦尔卡杜尔先生说。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['mædəm] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] - , [nɑːt][maɪ'self] . ”
**“ I came to oblige Madame and my good friend Mirobolant , not myself . ”**
“ 我 来了 到 必须 夫人 和 我的 好的 朋友 - , 不是 我 . ”

“我来这里是为了满足夫人和我的好朋友米罗博兰特的愿望，而不是为了满足自己的愿望。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ɪk'spensɪv] , ” ['roʊzə] ['stæməd] [ɪn][ə; eɪ]
**“ Thank you , sir , I think it WILL be too expensive , ” Rosa stammered in a**
“ 感谢 你 , 先生 , 我 思考 它 将要 是 也 昂贵的 , ” 罗莎 结结巴巴 在 一个
[greɪt] ['flʌtər] ;
**great flutter ;**
伟大的 扑 ;

“谢谢您，先生，但我认为它太贵了，”罗莎结结巴巴地说，语气十分激动；

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
**“ but I am very much obliged to you . ”**
“ 但 我 是 非常 很多 有义务 到 你 . ”

“但我非常感激你。”

| “ | [ɪl][naɪ][ə; eɪ] | [pɔɪnt] | - | , | ['mædəm] | , | ” | [sed] | [mə'sjɜ:r] | ['æl,saɪd] | [kə'mi:l] | - | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | Il | n'y | a | point | d'obligation | , | Madame | , | ” | said | Monsieur | Alcide | Camille | Cavalcadour | in |
| “ | il | 不 | 一个 | 观点 | - | , | 夫人 | , | ” | 说 | 先生 | 阿尔西德 | 卡米尔 | - | 在 |

| [hɪz; ɪz][moʊst][su:'pɜ:rb] | ['mænər] | ; |
|---|---|---|
| his | most | superb | manner | ; |
| 他的 | 最多 | 高超 | 方式 | ; |

“我没有义务，女士，”阿尔西德·卡米尔·卡瓦尔卡杜尔先生以他最出色的方式说道。

| [ænd; ənd] | , | ['meɪkɪŋ] | [ə; eɪ] | ['splendɪd] | [baʊ; boʊ] | [tu:; tə][ðə; ði] | ['leɪdi] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | , | making | a | splendid | bow | to | the | lady | of | the | house | , |
| 和 | , | 制作 | 一个 | 灿烂 | 弓 | 到 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | , |

然后，他向女主人行了一个漂亮的鞠躬。

| [wʌz; wəz] | [rɪ'spektfəli] | [kən'dʌktɪd] | [tu:; tə][ðə; ði] | ['ʌpər] | ['ri:dʒənz][baɪ]['lɪt(ə)l] | ['bʌtnz] | , | ['li:vɪŋ] | ['roʊzə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| was | respectfully | conducted | to | the | upper | regions | by | little | Buttons | , | leaving | Rosa |
| 曾是 | 尊敬 | 实施 | 到 | 这 | 上 | 地区 | 经过 | 小的 | 按钮 | , | 离开 | 罗莎 |

| ['fraɪt(ə)nd] | , |
|---|---|
| frightened | , |
| 害怕 | , |

小巴顿恭敬地护送他们上山，把罗莎吓坏了。

| [ðə; ði] | [kʊk] | [ə'meɪzd] | [ænd; ənd] | ['saɪlənt] | , | [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . | - | ['bɔɪlɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | cook | amazed | and | silent | , | and | Mrs | . | Gashleigh | boiling | with | indignation |
| 这 | 厨师 | 惊叹 | 和 | 沉默的 | , | 和 | 太太 | . | - | 沸腾 | 和 | 愤慨 |

| [ə'genst] | [ðə; ði] | ['dresər] | . |
|---|---|---|---|
| against | the | dresser | . |
| 反对 | 这 | 梳妆台 | . |

厨娘惊讶得说不出话来，而加什利太太则对着梳妆台怒火中烧。

| [ʌp] | [tu:; tə] | [ðæt] | ['moʊmənt] | , | ['mɪsɪz] | . | - | , | [ðə; ði] | [kʊk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Up | to | that | moment | , | Mrs | . | Blowser | , | the | cook | , |
| 向上 | 到 | 那 | 片刻 | , | 太太 | . | - | , | 这 | 厨师 | , |

直到那时，厨娘布洛瑟太太

| [hu:] | [hæd; həd] | [kʌm] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ 'devənʃə ] | [wɪð; wɪθ] | ['mɪsɪz] | . | - | ( | [ʌv; əv] | [kɔ:rs] | [ðæt] | ['leɪdi] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| who | had | come | out | of | Devonshire | with | Mrs | . | Gashleigh | ( | of | course | that | lady |
| WHO | 有 | 来 | 出去 | 的 | 德文郡 | 和 | 太太 | . | - | ( | 的 | 课程 | 那 | 女士 |

| ['gærɪsn] | [hɜ:r; hər] | ['dɔtɚz] | [haʊs] | [wɪð; wɪθ] | ['sɜ:rvənt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| garrisoned | her | daughter's | house | with | servants | , |
| 驻军 | 她 | 女儿的 | 房子 | 和 | 仆人 | , |

她和加什利夫人一起从德文郡来到这里（当然，那位夫人安排了许多仆人守卫她女儿的房子），

| [ænd; ənd] | [ɪk'spektɪd] | [ðem; ðəm] | [tu:; tə] | [gɪv] | [hɜ:r; hər] | [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['evriθɪŋ] | [wɪtʃ] | [tʊk] | [pleɪs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | expected | them | to | give | her | information | of | everything | which | took | place |
| 和 | 预期的 | 他们 | 到 | 给 | 她 | 信息 | 的 | 一切 | 哪个 | 采取 | 地方 |

| [ðer; ðər] | ) | [ʌp][tu:; tə] | [ðæt] | ['moʊmənt] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| there | ) | up | to | that | moment | , |
| 那里 | ) | 向上 | 到 | 那 | 片刻 | , |

她期望他们向她提供直到那一刻为止在那里发生的一切信息。

| [aɪ] | [seɪ] | , | [ðə; ði] | [kʊk] | [hæd; həd] | [bɪn] | [kwaɪt] | [kən'tentɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | [ ˌsʌbtə'reiniəus ] | ['steɪʃ(ə)n] | [wɪtʃ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I | say | , | the | cook | had | been | quite | contented | with | that | subterraneous | station | which |
| 我 | 说 | , | 这 | 厨师 | 有 | 到过 | 相当 | 满足 | 和 | 那 | 地下的 | 车站 | 哪个 |

| [ʃi:; ʃi] | ['ɑ:kjupaɪd] | [ɪn] | [laɪf] | , |
|---|---|---|---|---|
| she | occupied | in | life | , |
| 她 | 占领 | 在 | 生活 | , |

我说，那位厨娘对她生前所处的底层地位感到非常满意。

| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [praɪd] | [ɪn] | ['ki:pɪŋ] | [hɜ:r; hər] | ['kɪtʃɪn] | [ni:t] | , | [braɪt] | , | [ænd; ənd] | [kli:n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | had | a | pride | in | keeping | her | kitchen | neat | , | bright | , | and | clean | . |
| 和 | 有 | 一个 | 自豪 | 在 | 保持 | 她 | 厨房 | 整洁的 | , | 明亮的 | , | 和 | 干净的 | . |

她以保持厨房整洁、明亮、干净为荣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

| It | was | , | in | her | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 她 | 观点 | , |

在她看来，那是.....

[ðə; ði] ['kʌmftəbl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ( [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn]

| the | comfortablest | room | in | the | house | ( | we | all | thought | so | when | we | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最舒适的 | 房间 | 在 | 这 | 房子 | ( | 我们 | 全部 | 想法 | 所以 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 向下 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [smoʊk] [ðer; ðər] ) ,

| of | a | night | to | smoke | there | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 夜晚 | 到 | 抽烟 | 那里 | ) | , |

这是房子里最舒适的房间（我们晚上下来在那里抽烟时都这么觉得），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɪtʃɪn] [ɪn] ['lɪlɪpʌt] [striːt] .

| and | the | handsomest | kitchen | in | Lilliput | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最英俊的 | 厨房 | 在 | 利立普特 | 街道 | . |

还有利利普特街上最漂亮的厨房。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd]

| But | after | the | visit | of | Cavalcadour | , | the | cook | became | quite | discontented | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 访问 | 的 | - | , | 这 | 厨师 | 成为 | 相当 | 不满 | 和 |

[ʌn'iːzi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| uneasy | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 不安 | 在 | 她 | 头脑 | . |

但卡瓦尔卡杜尔来访之后，厨娘心里十分不满，心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['mænər] ['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] - ['reɪlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊks] [æt; ət]

| She | talked | in | a | melancholy | manner | over | the | area | - | railings | to | the | cooks | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 在 | 一个 | 忧郁 | 方式 | 超过 | 这 | 区域 | - | 栏杆 | 到 | 这 | 厨师 | 在 |

['twenti] - [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] .

| twenty | - | three | and | twenty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 三 | 和 | 二十 | - | 五 | . |

她隔着区域栏杆，忧郁地和二十三号和二十五号的厨师们说话。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [ðer; ðər] .

| She | stepped | over | the | way | , | and | conferred | with | the | cook | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 超过 | 这 | 方式 | , | 和 | 授予 | 和 | 这 | 厨师 | 那里 | . |

她走到路对面，和那里的厨师商量了一下。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ 'kitʃinz ] [ɪn]

| She | made | inquiries | at | the | baker's | and | at | other | places | about | the | kitchens | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 查询 | 在 | 这 | 面包师的 | 和 | 在 | 其他 | 地方 | 关于 | 这 | 厨房 | 在 |

[ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn] [ 'brɔbdiŋnæg ] [ 'gaːdnz ] ,

| the | great | houses | in | Brobdingnag | Gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 房屋 | 在 | 布罗卜丁奈格 | 花园 | , |

她到面包师那里以及其他地方打听布罗卜丁奈格花园里那些大宅的厨房情况。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [spits] , - - [pænz] , [ænd; ənd] [stuː] - [pænz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

| and | how | many | spits | , | bangmarry | - | pans | , | and | stoo | - | pans | they | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 吐痰 | , | - | - | 平底锅 | , | 和 | 停 | - | 平底锅 | 他们 | 有 | . |

他们有多少个烤肉架、烤肉盘和烤肉凳。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [help] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv]

| She | thought | she | could | not | do | with | an | occasional | help | , | but | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 可以 | 不是 | 做 | 和 | 一个 | 偶然 | 帮助 | , | 但 | 必须 | 有 |

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

| a | kitchen | - | maid | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厨房 | - | 女佣 | . |

她觉得偶尔的帮手够用，但她必须要有个厨房女佣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] , [huː]

| **And** | **she** | **was** | **often** | **discovered** | **by** | **a** | **gentleman** | **of** | **the** | **police** | **force** | **,** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 经常 | 发现 | 经过 | 一个 | 绅士 | 的 | 这 | 警察 | 力量 | , | WHO |

[wʌz; wəz] ,

| **was** | **,** |
|---|---|
| 曾是 | , |

她经常被一位警官发现，这位警官当时是.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

| **I** | **believe** | **,** | **her** | **cousin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 她 | 表哥 | , |

我相信，是她的表亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在蒂明斯餐厅享用一顿小晚餐(A Little Dinner at Timmins's)


[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [wen] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr]

| and | occasionally | visited | her | when | Mrs | . | Gashleigh | was | not | in | the | house | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 到访 | 她 | 什么时候 | 太太 | . | - | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 房子 | 或者 |

['spaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

| spying | it | : |
|---|---|---|
| 间谍活动 | 它 | : |

偶尔会在加什利太太不在家或没注意到她的时候去看望她：

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

| — | she | was | discovered | seated | with | MRS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 曾是 | 发现 | 坐着 | 和 | 太太 | . |

—她被发现与夫人坐在一起。

['rʌndəl] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ɪts] [liːvz] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .

| RUNDELL | in | her | lap | , | its | leaves | bespattered | with | her | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦德尔 | 在 | 她 | 膝 | , | 它是 | 树叶 | 溅洒 | 和 | 她 | 眼泪 | . |

她膝上放着一棵伦德尔树，树叶上沾满了她的泪水。

“ [maɪ] [piːz] [biː; bi] [gɔːn] , [pə'lis] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['zɪnz][aɪ] [zɔː] [ðæt] [θər] - !

| “ | My | pease | be | gone | , | Pelisse | , | ” | she | said | , | “ | zins | I | zaw | that | ther | Franchman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 请 | 是 | 已消失 | , | 皮衣 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 锌 | 我 | zaw | 那 | 那里 | - | ! |

“我的和平结束了，佩利斯，”她说，“当我看到那个法国人时！”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə][kən'soʊl][hɜːr; hər] .

| ” | And | it | was | all | the | faithful | fellow | could | do | to | console | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 忠实 | 同伴 | 可以 | 做 | 到 | 安慰 | 她 | . |

“而这位忠诚的伙伴所能做的，也只有这些来安慰她了。”

“ — — [ðə; ði] ['dɪnər] ! ” [sed] ['tɪmɪnz] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][læst] .

| “ | — | — | the | dinner | ! | ” | said | Timmins | , | in | a | rage | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | — | — | 这 | 晚餐 | ! | ” | 说 | 蒂明斯 | , | 在 | 一个 | 愤怒 | 在 | 最后的 | . |

“——晚饭！”蒂明斯终于怒不可遏地说。

“ ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

| “ | Having | it | cooked | in | the | house | is | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拥有 | 它 | 煮熟 | 在 | 这 | 房子 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

“在家做这道菜是不可能的。”

[ðə; ði]['bɑːðər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ][jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪks] , [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv]

| The | bother | of | it | , | and | the | row | your | mother | makes | , | are | enough | to | drive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打扰 | 的 | 它 | , | 和 | 这 | 排 | 你的 | 母亲 | 制作 | , | 是 | 足够的 | 到 | 驾驶 |

[wʌn][mæd] .

| one | mad | . |
|---|---|---|
| 一 | 疯狂的 | . |

这件事本身就够让人烦恼的了，再加上你母亲为此大吵大闹，简直让人抓狂。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['roʊzə] .

| It | won't | happen | again | , | I | can | promise | you | , | Rosa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 发生 | 再次 | , | 我 | 能 | 承诺 | 你 | , | 罗莎 | . |

罗莎，我可以向你保证，这种事不会再发生了。

['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - , [æt; ət][wʌns] .

| Order | it | at | Fubsby's | , | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 它 | 在 | - | , | 在 | 一次 | . |

立即在Fubsby's订购。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] - — [frʌm; frəm] ['fʊtmən] [tuː; tə] .

| You | can | have | everything | from | Fubsby's | — | from | footmen | to | saltspoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 有 | 一切 | 从 | - | — | 从 | 侍从 | 到 | 盐匙 | . |

从Fubsby's到侍者，你能买到一切——从男仆到盐勺。

[lets] [goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - . ”

| Let's | go | and | order | it | at | Fubsby's | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 和 | 命令 | 它 | 在 | - | . | ” |

咱们去Fubsby's点餐吧。

“ ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ]

| “ | Darling | , | if | you | don't | mind | the | expense | , | and | it | will | be | any | relief | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 这 | 费用 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 任何 | 宽慰 | 到 | 你 |

,

,

,

“亲爱的，如果你不介意花费，而且这能让你感到轻松一些的话，

[let][ˌjuː 'es][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” ['roʊzə] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,

| let | us | do | as | you | wish | , | ” | Rosa | said | ; | and | she | put | on | her | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 做 | 作为 | 你 | 希望 | , | ” | 罗莎 | 说 | ; | 和 | 她 | 放 | 在 | 她 | 引擎盖 | , |

“我们就按你的意愿来吧，”罗莎说着，戴上了帽子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [kʊk] [ænd; ənd] [kən'fekʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'brɔbdiŋnæg ]

| and | they | went | off | to | the | grand | cook | and | confectioner | of | the | Brobdingnag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 盛大 | 厨师 | 和 | 糖果商 | 的 | 这 | 布罗卜丁奈格 |

['kwɔːrtər] .

| quarter | . |
|---|---|
| 四分之一 | . |

于是他们去了布罗卜丁奈格区的首席厨师兼糕点师那里。

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fits'rɔi] , ['roʊzə] [went] [ɔːf][tuː; tə] - ,

| On | the | arm | of | her | Fitzroy | , | Rosa | went | off | to | Fubsby's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 菲茨罗伊 | , | 罗莎 | 去 | 离开 | 到 | - | , |

罗莎挽着菲茨罗伊的胳膊去了弗布斯比家。

[ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [pleɪs] [ænd; ənd] - [skwer]

| that | magnificent | shop | at | the | corner | of | Parliament | Place | and | Alicompayne | Square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 壮丽 | 店铺 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 议会 | 地方 | 和 | - | 正方形 |

,

,

,

议会广场和阿里科姆佩恩广场拐角处的那家宏伟的商店，

— [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊg] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [æz; əz]

| — | a | shop | into | which | the | rogue | had | often | cast | a | glance | of | approbation | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 店铺 | 进入 | 哪个 | 这 | 流氓 | 有 | 经常 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 的 | 赞许 | 作为 |

[hiː; hi] [pæst] :

| he | passed | : |
|---|---|---|
| 他 | 通过了 | : |

——那个流氓每次路过那家店时，都会投去赞许的目光：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [keɪks] [ænd; ənd]

| for | there | are | not | only | the | most | wonderful | and | delicious | cakes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 最多 | 精彩的 | 和 | 可口的 | 蛋糕 | 和 |

[kən'fekʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| confections | in | the | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 糖果 | 在 | 这 | 窗户 | , |

因为橱窗里不仅有最精美可口的蛋糕和糖果，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | at | the | counter | there | are | almost | sure | to | be | three | or | four | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 柜台 | 那里 | 是 | 几乎 | 当然 | 到 | 是 | 三 | 或者 | 四 | 的 | 这 |

[p'rɪtɪɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| prettiest | women | in | the | whole | of | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最漂亮的 | 女性 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 世界 | , |

但柜台前几乎肯定会有三四个世界上最漂亮的女人。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [kæps][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [frentʃ] [meɪk] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weɪvi] [her] ,

| with | little | darling | caps | of | the | last | French | make | , | with | beautiful | wavy | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 亲爱的 | 帽子 | 的 | 这 | 最后的 | 法语 | 制作 | , | 和 | 美丽的 | 波浪状 | 头发 | , |

戴着法国最新款的可爱小帽子，有着漂亮的波浪卷发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːtist] ['pɑːsəb(ə)l] [weists] [ænd; ənd]['eiprənz] .

| and | the | neatest | possible | waists | and | aprons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最整洁 | 可能的 | 腰部 | 和 | 围裙 | . |

还有最整齐的腰身和围裙。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] , [pər'hæps] ,

| Yes | , | there | they | sit | ; | and | others | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 他们 | 坐 | ; | 和 | 其他的 | , | 也许 | , |

是的，他们就坐在那里；或许还有其他人，

[bɪ'saɪdz] ['fɪts][hæv; həv][kæst][ə; eɪ] ['ʃiːps] - [aɪ] [θruː] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] [pleɪt] - [glæs]

| besides | Fitz | have | cast | a | sheep's | - | eye | through | those | enormous | plate | - | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 菲茨 | 有 | 投掷 | 一个 | 羊的 | - | 眼睛 | 通过 | 那些 | 巨大的 | 盘子 | - | 玻璃 |

['wɪndoʊpeɪn] .

| windowpanes | . |
|---|---|
| 窗玻璃 | . |

除了菲茨之外，人们还透过那些巨大的平板玻璃窗投下了羊眼。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [pər'petʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [gʊd]

| I | suppose | it | is | the | fact | of | perpetually | living | among | such | a | quantity | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 是 | 这 | 事实 | 的 | 永恒地 | 活的 | 之中 | 这样的 | 一个 | 数量 | 的 | 好的 |

[θɪŋz] [ðæt] [meɪks] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| things | that | makes | those | young | ladies | so | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 制作 | 那些 | 年轻的 | 女士们 | 所以 | 美丽的 | . |

我想，正是因为长期生活在如此多的美好事物之中，才使得这些年轻女士们如此美丽动人。

[ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [laɪk]['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] [groʊ]

| They | come | into | the | place | , | let | us | say | , | like | ordinary | people | , | and | gradually | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 进入 | 这 | 地方 | , | 让 | 我们 | 说 | , | 喜欢 | 普通的 | 人们 | , | 和 | 逐步地 | 生长 |

['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ,

| handsomer | and | handsomer | , |
|---|---|---|---|
| 更英俊 | 和 | 更英俊 | , |

他们来到这里，比如说，像普通人一样，然后逐渐变得越来越英俊。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [groʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['eɪndʒəlz][juː; jʊ] [siː] .

| until | they | grow | out | into | the | perfect | angels | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 生长 | 出去 | 进入 | 这 | 完美的 | 天使 | 你 | 看 | . |

直到它们长成你所看到的完美天使。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] : [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

| It | can't | be | otherwise | : | if | you | and | I | , | my | dear | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 否则 | : | 如果 | 你 | 和 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , |

别无他法：如果你和我，我亲爱的朋友，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .

| were | to | have | a | course | of | that | place | , | we | should | become | beautiful | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 有 | 一个 | 课程 | 的 | 那 | 地方 | , | 我们 | 应该 | 变得 | 美丽的 | 也 | . |

如果能去到那个地方，我们也会变得美丽。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [paɪn] - ['æplz] , [blæŋk] - [meɪndʒ] ,

| They | live | in | an | atmosphere | of | the | most | delicious | pine | - | apples | , | blanc | - | manges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住 | 在 | 一个 | 气氛 | 的 | 这 | 最多 | 可口的 | 松树 | - | 苹果 | , | 布兰克 | - | 疥螨 | , |

[kriːmz] , ( [sʌm; səm] [hwipt] ,

| creams | , | ( | some | whipt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 乳霜 | , | ( | 一些 | 鞭子 | , |

他们生活在充满美味菠萝、布丁、奶油（还有一些鲜奶油）的氛围中，

[ænd; ənd][sʌm; səm][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] ['wɪpɪŋ] , ) [ 'dʒeliz ] ,

| and | some | so | good | that | of | course | they | don't | want | whipping | , | ) | jellies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 所以 | 好的 | 那 | 的 | 课程 | 他们 | 不 | 想 | 鞭打 | , | ) | 果冻 | , |

有些果冻味道太好了，当然不需要打发，）果冻，

['tɪpsi] - [keɪks] , ['tʃeri] - ['brændi] — [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] .

| tipsy | - | cakes | , | cherry | - | brandy | — | one | hundred | thousand | sweet | and | lovely | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微醺 | - | 蛋糕 | , | 樱桃 | - | 白兰地 | — | 一 | 百 | 千 | 甜的 | 和 | 迷人的 | 事物 | . |

醉酒蛋糕，樱桃白兰地——十万种甜蜜可爱的事物。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] [fruːts] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['dʒɪndʒər] , [ðə; ði] [aʊt'spredɪŋ]

| Look | at | the | preserved | fruits | , | look | at | the | golden | ginger | , | the | outspreading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 保存完好 | 水果 | , | 看 | 在 | 这 | 金的 | 姜 | , | 这 | 扩散 |

[ə'nɑːnəs] ,

| ananas | , |
|---|---|
| 凤梨 | , |

看看这些蜜饯，看看金灿灿的姜，看看舒展的菠萝，

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [roʊgz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə]['ɔːrɪndʒɪz] , [reɪndʒd][ɪn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['krɪst(ə)l] ['sɪlɪndəz] .

| the | darling | little | rogues | of | China | oranges | , | ranged | in | the | gleaming | crystal | cylinders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 小的 | 流氓 | 的 | 中国 | 橙子 | , | 范围 | 在 | 这 | 闪闪发光 | 水晶 | 气缸 | . |

那些来自中国的可爱小橘子，整齐地排列在闪闪发光的水晶圆筒里。

[mɒn] [djuː] !

| Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|
| 星期一 | 上帝 | ! |

我的天哪！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .

| Look | at | the | strawberries | in | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 草莓 | 在 | 这 | 树叶 | . |

看看叶子上的草莓。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æz; əz][lɑːrdʒ] ['nɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz]['retɪkjuːl] ,

| Each | of | them | is | as | large | nearly | as | a | lady's | reticule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | 是 | 作为 | 大的 | 几乎 | 作为 | 一个 | 女士的 | 网状物 | , |

它们每个都几乎和女士手提包一样大，

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][ɪt'self] .

| and | looks | as | if | it | had | been | brought | up | in | a | nursery | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 一个 | 苗圃 | 到 | 本身 | . |

看起来就像是在单独的育婴室里长大的一样。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['strɔ:berɪz] [ɪz][ə; eɪ] [mi:l] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] ;

| One | of | those | strawberries | is | a | meal | for | those | young | ladies | , | behind | the | counter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 草莓 | 是 | 一个 | 一顿饭 | 为了 | 那些 | 年轻的 | 女士们 | , | 在后面 | 这 | 柜台 | ; |

其中一颗草莓就够柜台后面那些年轻姑娘们吃一顿了;

[ðeɪ] ['nɪb(ə)l] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['hʌŋgri] ,

| they | nibble | off | a | little | from | the | side | , | and | if | they | are | very | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 蚕食 | 离开 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 边 | , | 和 | 如果 | 他们 | 是 | 非常 | 饥饿的 | , |

它们会从侧面啃掉一点，如果它们非常饿的话，

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['skersli] ['evər] ['hæpən] ,

| which | can | scarcely | ever | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 几乎 | 曾经 | 发生 | , |

这种情况几乎不可能发生。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['kænistəz] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][raʊt] - [keɪk]

| they | are | allowed | to | go | to | the | crystal | canisters | and | take | out | a | rout | - | cake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 到 | 这 | 水晶 | 罐子 | 和 | 拿 | 出去 | 一个 | 路线 | - | 蛋糕 |

[ɔ:r][ˌmækə'ru:n] .

| or | macaroon | . |
|---|---|---|
| 或者 | 马卡龙 | . |

他们可以去水晶罐那里取出一块蛋糕或马卡龙。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ 'ridlz ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔnbɔnz] ;

| In | the | evening | they | sit | and | tell | each | other | little | riddles | out | of | the | bonbons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 他们 | 坐 | 和 | 告诉 | 每个 | 其他 | 小的 | 谜语 | 出去 | 的 | 这 | 糖果 | ; |

晚上，他们坐在一起，用糖果互相讲小谜语;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'mju:z] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ ri'ma:ks ]

| and | when | they | wish | to | amuse | themselves | , | they | read | the | most | delightful | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 希望 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | , | 他们 | 读 | 这 | 最多 | 愉快 | 评论 |

,

,

,

当他们想消遣时，就会阅读一些妙趣横生的评论文章。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd]['kju:pɪd] , [ænd; ənd] ['bju:ti] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [pleɪs]

| in | the | French | language | , | about | Love | , | and | Cupid | , | and | Beauty | , | before | they | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 法语 | 语言 | , | 关于 | 爱 | , | 和 | 丘比特 | , | 和 | 美丽 | , | 前 | 他们 | 地方 |

[ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['krækərz] .

| them | inside | the | crackers | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 里面 | 这 | 饼干 | . |

在将它们放入饼干之前，用法语讲述爱情、丘比特和美的故事。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][ɑ:r; ər] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [gʊd] [θɪŋz] ['ɪntu:]['mɪstər] . - ['ledʒəz] .

| They | always | are | writing | down | good | things | into | Mr | . | Fubsby's | ledgers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 是 | 写作 | 向下 | 好的 | 事物 | 进入 | 先生 | . | - | 账簿 | . |

他们总是把好事记在福布斯比先生的账簿上。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [fi:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] .

| It | must | be | a | perfect | feast | to | read | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 完美的 | 盛宴 | 到 | 读 | 他们 | . |

阅读它们一定是一场完美的盛宴。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] !

| Talk | of | the | Garden | of | Eden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | 这 | 花园 | 的 | 伊甸园 | ! |

谈谈伊甸园吧!

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . - [haʊs] ;

| I | believe | it | was | nothing | to | Mr | . | Fubsby's | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 先生 | . | - | 房子 | ; |

我相信这与福布斯比先生的房子无关;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt]['æftər] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]

| and | I | have | no | doubt | that | after | those | young | ladies | have | been | there | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 后 | 那些 | 年轻的 | 女士们 | 有 | 到过 | 那里 | 一个 |

['sɜːrt(ə)n][taɪm] ,

| certain | time | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 时间 | , |

我毫不怀疑，当那些年轻女士在那里待了一段时间之后，

[ðeɪ] [get][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [æt; ət][læst] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [kəm'pliːt]

| they | get | to | such | a | pitch | of | loveliness | at | last | , | that | they | become | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 到 | 这样的 | 一个 | 沥青 | 的 | 可爱 | 在 | 最后的 | , | 那 | 他们 | 变得 | 完全的 |

['eɪndʒəlz] ,

| angels | , |
|---|---|
| 天使 | , |

它们最终达到如此美妙的境界，以至于它们变成了完美的天使。

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ['spraʊtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌvli] [ 'ʃəuldəz ] ,

| with | wings | sprouting | out | of | their | lovely | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翅膀 | 发芽 | 出去 | 的 | 他们的 | 迷人的 | 肩膀 | , |

它们的肩膀上长出了翅膀，

[wen] ( ['æftər] ['gɪvɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] ['bæləns] [ɔːr] [tuː] ) [ðeɪ] [flai][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntər]

| when | ( | after | giving | just | a | preparatory | balance | or | two | ) | they | fly | up | to | the | counter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | ( | 后 | 给予 | 只是 | 一个 | 预备 | 平衡 | 或者 | 二 | ) | 他们 | 飞 | 向上 | 到 | 这 | 柜台 |

[ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| and | perch | there | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 栖息 | 那里 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

当它们（在稍作准备平衡一两次之后）飞到柜台上，在那里停留一分钟时，

[hɑːp] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [seɪ] , “

| hop | down | again | , | and | affectionately | kiss | the | other | young | ladies | , | and | say | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 向下 | 再次 | , | 和 | 亲切地 | 吻 | 这 | 其他 | 年轻的 | 女士们 | , | 和 | 说 | , | “ |

[gʊd] - [baɪ] , [dɪrz] !

| Good | - | by | , | dears | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 亲爱的们 | ! |

再跳下来，亲切地亲吻其他年轻女士，说：“再见，亲爱的们！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [lɑː] [əu] .

| We | shall | meet | again | la | haut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 见面 | 再次 | 拉 | 高 | . |

我们还会再见面的。

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəsli] ['sentɪd] [wɪŋz] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [flai]

| ” | And | then | with | a | whir | of | their | deliciously | scented | wings | , | away | they | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 和 | 一个 | 嗡嗡 | 的 | 他们的 | 美味 | 香味 | 翅膀 | , | 离开 | 他们 | 飞 |

[fɔːr; fər] [gʊd] ,

| for | good | , |
|---|---|---|
| 为了 | 好的 | , |

“然后，它们振翅飞走，永远地离开了，翅膀散发着诱人的香气。”

[hwiskɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ 'brɔbdiŋnæg ] [skwer] , [ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

| whisking | over | the | trees | of | Brobdingnag | Square | , | and | up | into | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 超过 | 这 | 树木 | 的 | 布罗卜丁奈格 | 正方形 | , | 和 | 向上 | 进入 | 这 | 天空 | , |

掠过布罗卜丁奈格广场的树木，直冲云霄，

[æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt] .

| as | the | policeman | touches | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 警察 | 触摸 | 他的 | 帽子 | . |

警察摸了摸帽子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'vent][ðə; ði]['ledʒəndz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krækərz] ,

| It | is | up | there | that | they | invent | the | legends | for | the | crackers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 向上 | 那里 | 那 | 他们 | 发明 | 这 | 传说 | 为了 | 这 | 饼干 | , |

就在那里，他们编造了关于饼干的传说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ 'ridlz ] [ænd; ənd] [ riˈmaːks ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔnbɔnz] .

| and | the | wonderful | riddles | and | remarks | on | the | bonbons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 谜语 | 和 | 评论 | 在 | 这 | 糖果 | . |

还有关于糖果的精彩谜语和评论。

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kʊd; kəd] [raɪt] [ðem; ðəm] .

| No | mortal | , | I | am | sure | , | could | write | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 凡人 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 可以 | 写 | 他们 | . |

我敢肯定，凡人绝不会写出这样的作品。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [fits'rɔi] ['tɪmɪnz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| I | never | saw | a | man | in | such | a | state | as | Fitzroy | Timmins | in | the | presence | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 男人 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 作为 | 菲茨罗伊 | 蒂明斯 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 那些 |

['rævɪʃɪŋ] ['hʊri] .

| ravishing | houris | . |
|---|---|---|
| 迷人的 | 小时 | . |

我从未见过像菲茨罗伊·蒂明斯那样在那些绝色仙女面前如此失态的人。

['mɪsɪz] . ['fɪts] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['twenti] ['pɜːsənz] ,

| Mrs | . | Fitz | having | explained | that | they | required | a | dinner | for | twenty | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 菲茨 | 拥有 | 解释 | 那 | 他们 | 必需的 | 一个 | 晚餐 | 为了 | 二十 | 人 | , |

菲茨太太解释说，他们需要准备二十人的晚餐。

[ðə; ði] [tʃiːf] [jʌŋ] ['leɪdi] [æskt] [wʌt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪts] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd] [neɪmd]

| the | chief | young | lady | asked | what | Mr | . | and | Mrs | . | Fitz | would | like | , | and | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 年轻的 | 女士 | 问 | 什么 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 菲茨 | 会 | 喜欢 | , | 和 | 命名 |

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,

| a | thousand | things | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 事物 | , |

那位年轻的女领班问菲茨夫妇想要什么，然后列举了一大堆东西。

[iːtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɪts] ['ɪnstəntli] [sed] [jes] .

| each | better | than | the | other | , | to | all | of | which | Fitz | instantly | said | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 更好的 | 比 | 这 | 其他 | , | 到 | 全部 | 的 | 哪个 | 菲茨 | 即刻 | 说 | 是的 | . |

每个都比另一个好，菲茨对每一个都立刻表示同意。

[ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]

| The | wretch | was | in | such | a | state | of | infatuation | that | I | believe | if | that | lady | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜虫 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 痴情 | 那 | 我 | 相信 | 如果 | 那 | 女士 | 有 |

[prə'poʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfrikə'siːd] ['elɪfənt] ,

| proposed | to | him | a | fricasseed | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 他 | 一个 | 炖菜 | 大象 | , |

那家伙当时真是神魂颠倒，我相信就算那位女士向他求婚的是一头炖大象，他也会欣然接受。

[ɔːr][ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] [ɪn]['dʒeli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [oʊ] [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [pʊt][ˌaɪ 'tiː]

| or | a | boa | - | constrictor | in | jelly | , | he | would | have | said | , | “ | O | yes | , | certainly | ; | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 蟒蛇 | - | 收缩 | 在 | 果冻 | , | 他 | 会 | 有 | 说 | , | “ | 哦 | 是的 | , | 当然 | ; | 放 | 它 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

如果是果冻里的蟒蛇，他会说：“哦，是的，当然；把它放下。”

" [ðæt] ['piri] [roʊt] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər]['ælbəm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk]

" That Peri wrote down in her album a list of things which it would make

" 那 佩里 写道 向下 在 她 专辑 一个 列表 的 事物 哪个 它 会 制作

[jʊr; jər] [maʊθ] ['wɔ:tər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] .

your mouth water to listen to .

你的 嘴 水 到 听 到 .

"佩里在她的专辑里列出了一系列让人垂涎欲滴的歌曲。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kwaɪt] ['kɑ:mli] .

But she took it all quite calmly .

但 她 采取 它 全部 相当 平静地 .

但她表现得非常平静。

['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] !

Heaven bless you !

天堂 保佑 你 !

上帝保佑你!

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][noʊ] ['delɪkəsɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] !

THEY don't care about things that are no delicacies to them !

他们 不 关心 关于 事物 那 是 不 美味佳肴 到 他们 !

他们根本不在乎那些对他们来说并非美味佳肴的东西!

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] , [fits'rɔi] [let][hɜ:r; hər] .

But whatever she chose to write down , Fitzroy let her .

但 任何 她 选择 到 写 向下 , 菲茨罗伊 让 她 .

但无论她想写下什么，菲茨罗伊都让她写下来。

['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rt] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] ( [æt; ət] - [ðeɪ] ['fɜ:rnɪʃ] ['evriθɪŋ] :

After the dinner and dessert were ordered ( at Fubsby's they furnish everything :

后 这 晚餐 和 甜点 是 订购 ( 在 - 他们 提供 一切 :

['dɪnər] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rt] ,

dinner and dessert ,

晚餐 和 甜点 ,

晚餐和甜点点好后（Fubsby's 提供一切：晚餐和甜点），

[pleɪt] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] , ['sɜ:rvənt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [gests] [ʌv; əv]

plate and china , servants in your own livery , and , if you please , guests of

盘子 和 中国 , 仆人 在 你的 自己的 涂装 , 和 , 如果 你 请 , 客人 的

['taɪt(ə)l] [tu:] ) ,

title too ) ,

标题 也 ) ,

餐盘和瓷器，身着您制服的仆人，如果您愿意，还可以邀请有头衔的客人）。

[ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] ;

the married couple retreated from that shop of wonders ;

这 已婚 夫妻 撤退 从 那 店铺 的 奇迹 ;

这对夫妇离开了那家奇珍异宝的商店;

['roʊzə] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɔ:f][ðer; ðər][hændz]

Rosa delighted that the trouble of the dinner was all off their hands

罗莎 高兴极了 那 这 麻烦 的 这 晚餐 曾是 全部 离开 他们的 双手

罗莎很高兴晚宴的麻烦事都由他们自己解决了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] .

but she was afraid it would be rather expensive .

但 她 曾是 害怕的 它 会 是 相当 昂贵的 .

但她担心费用会相当高。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [tu:] [ɪk'spensɪv] [wɪtʃ] [pli:ziz] [ju:; jʊ] , [dɪr] , " ['fɪts] [sed] .

" Nothing can be too expensive which pleases YOU , dear , " Fitz said .

" 没有什么 能 是 也 昂贵的 哪个 请 你 , 亲爱的 , " 菲茨 说 .

"只要能让你开心，就没有什么东西是太贵的，亲爱的，"菲茨说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz]['rædər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ” ['roʊzə]
“ By the way , one of those young women was rather good - looking , ” Rosa
“ 经过 这 方式 , 一 的 那些 年轻的 女性 曾是 相当 好的 - 寻找 , ” 罗莎
[ri'mɑ:kt] :
remarked :
评论 :

“顺便说一句，那些年轻女子中有一个长得相当漂亮，”罗莎评论道：

“ [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] ['rɪbənz] .
“ the one in the cap with the blue ribbons .
“ 这 一 在 这 帽 和 这 蓝色的 丝带 .

“戴着蓝色丝带帽子的那个人。”

” ( [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæst][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
” ( And she cast about the shape of the cap in her mind ,
” ( 和 她 投掷 关于 这 形状 的 这 帽 在 她 头脑 ,

（她在脑海中反复琢磨着帽子的形状，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] . )
and determined to have exactly such another . )
和 决定 到 有 确切地 这样的 其他 . )

并决心再拥有一个完全一样的。）

“ [θɪŋk] [soʊ] ?
“ Think so ?
“ 思考 所以 ?

你觉得呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [əb'zɜ:rv] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ;
I didn't observe , ” said the miserable hypocrite by her side ;
我 没有 观察 , ” 说 这 悲惨的 伪君子 经过 她 边 ;

“我没注意到，”她身旁那个可怜的伪君子说道；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['roʊzə][hoʊm] , [hi:; hi] [went] [bæk] , [laɪk][æn; ən] ['ɪnfəməs] [fi:nd]
and when he had seen Rosa home , he went back , like an infamous fiend
和 什么时候 他 有 已见 罗莎 家 , 他 去 后退 , 喜欢 一个 臭名昭著的 恶魔
,
,
,

送罗莎回家后，他像个臭名昭著的恶魔一样又回去了。

[tu:; tə]['ɔ:rdər] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [hi:; hi] [sed] , [æt; ət] - .
to order something else which he had forgotten , he said , at Fubsby's .
到 命令 某物 别的 哪个 他 有 被遗忘的 , 他 说 , 在 - .

他说，他还要去福布斯比餐厅点一些他忘记买的东西。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pærədaɪs] , [ju:; jʊ] ['kaʊərdli] , ['kri:pɪŋ] , [vaɪl] ['sɜ:rpənt][ju:; jʊ] !
Get out of that Paradise , you cowardly , creeping , vile serpent you !
得到 出去 的 那 天堂 , 你 胆小 , 爬行 , 卑鄙的 蛇 你 !

滚出那个天堂，你这条胆小、卑鄙、阴险的毒蛇！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] , [ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd] [fɑ:p] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə]
Until the day of the dinner , the infatuated fop was ALWAYS going to
直到 这 天 的 这 晚餐 , 这 迷恋 纨绔子弟 曾是 总是 去 到
- .
Fubsby's .
- .

在晚宴当天之前，这位痴情的纨绔子弟总是去福布斯比餐厅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [ðer; ðər] .
HE WAS REMARKED THERE .
他 曾是 评论 那里 .

他在那里引起了人们的注意。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈtʃembər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

| He | used | to | go | before | he | went | to | chambers | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 去 | 前 | 他 | 去 | 到 | 房间 | 在 | 这 | 早晨 | , |

他以前常常在早上去办公室之前去那里。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈtemp(ə)l] : [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]

| and | sometimes | on | his | return | from | the | Temple | : | but | the | morning | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 这 | 寺庙 | : | 但 | 这 | 早晨 | 曾是 |

[ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] ;

| the | time | which | he | preferred | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 哪个 | 他 | 首选 | ; |

有时在他从圣殿回来的时候；但他更喜欢在早上。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈpriːtekst] ,

| and | one | day | , | when | he | went | on | one | of | his | eternal | pretexts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | , | 什么时候 | 他 | 去 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 永恒 | 借口 | , |

有一天，他又以他惯用的借口再次出现，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntər] ,

| and | was | chattering | and | flirting | at | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 喋喋不休 | 和 | 调情 | 在 | 这 | 柜台 | , |

她坐在柜台前叽叽喳喳地和人调情，

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈjɛstɝˌdeɪz, ˈjɛstɝdiːz] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæfpeni]

| a | lady | who | had | been | reading | yesterday's | paper | and | eating | a | halfpenny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | WHO | 有 | 到过 | 阅读 | 昨天的 | 纸 | 和 | 吃 | 一个 | 半便士 |

[bʌn] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʃɑːp] ( [ɪf] [ðæt] [ˈpærədaɪs] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ) —

| bun | for | an | hour | in | the | back | shop | ( | if | that | paradise | may | be | called | a | shop | ) | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包子 | 为了 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 后退 | 店铺 | ( | 如果 | 那 | 天堂 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 店铺 | ) | — |

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [stept] [ˈfɔːrwərd] ,

| a | lady | stepped | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 步 | 向前 | , |

一位女士在后屋（如果那地方能称得上是店的话）里读了一个小时的报纸，吃了一个半便士的小面包——这时，一位女士走了过来。

[leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈherəld] , [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

| laid | down | the | Morning | Herald | , | and | confronted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 向下 | 这 | 早晨 | 先驱报 | , | 和 | 面对 | 他 | . |

她放下《晨报》，与他对峙。

[ðæt] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . - .

| That | lady | was | Mrs | . | Gashleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 曾是 | 太太 | . | - | . |

那位女士是加什利夫人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɪtsˈrɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ;

| From | that | day | the | miserable | Fitzroy | was | in | her | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 这 | 悲惨的 | 菲茨罗伊 | 曾是 | 在 | 她 | 力量 | ; |

从那天起，可怜的菲茨罗伊就落入了她的掌控之中；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ə; eɪ] [sweɪ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| and | she | resumed | a | sway | over | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 恢复 | 一个 | 摇摆 | 超过 | 他的 | 房子 | , |

她重新掌控了他的家，

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt]

| to | shake | off | which | had | been | the | object | of | his | life | , | and | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 摇 | 离开 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 生活 | , | 和 | 这 | 结果 |

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈbætlz] .

| of | many | battles | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 战斗 | . |

摆脱他毕生追求的目标，以及多次战斗的结果。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [friːk] — ( [fɔːr; fər] ,

| And | for | a | mere | freak | — | ( | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 怪物 | — | ( | 为了 | , |

而对于一个怪胎来说——（因为，

[ɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː] - [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ 'peris ] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv]

| on | going | into | Fubsby's | a | week | afterwards | he | found | the | Peris | drinking | tea | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 去 | 进入 | - | 一个 | 星期 | 然后 | 他 | 成立 | 这 | 佩里斯 | 喝 | 茶 | 出去 | 的 |

[bluː] [kʌps] ,

| blue | cups | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 杯子 | , |

一周后，当他再次走进福布斯比家时，发现佩里斯一家正用蓝色杯子喝茶。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [steɪl] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wen] [hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]['pæʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] )

| and | eating | stale | bread | and | butter | , | when | his | absurd | passion | instantly | vanished | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 陈旧 | 面包 | 和 | 黄油 | , | 什么时候 | 他的 | 荒诞 | 热情 | 即刻 | 消失了 | ) |

— [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [friːk] ,

| — | I | say | , | for | a | mere | freak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 说 | , | 为了 | 一个 | 仅仅 | 怪物 | , |

（吃着干巴巴的面包和黄油，他那荒谬的热情瞬间消失了）——我说，对于一个怪胎来说，

[ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ə'gen] —

| the | most | intolerable | burden | of | his | life | was | put | on | his | shoulders | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 无法容忍 | 负担 | 的 | 他的 | 生活 | 曾是 | 放 | 在 | 他的 | 肩膀 | 再次 | — |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| his | mother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | . |

他生命中最难以承受的重担再次落在了他的肩上——他的岳母。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [tʊk] [pleɪs] — [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| On | the | day | before | the | little | dinner | took | place | — | and | I | promise | you | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 前 | 这 | 小的 | 晚餐 | 采取 | 地方 | — | 和 | 我 | 承诺 | 你 | 我们 | 将 |

[kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['tʃæptər] — [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

| come | to | it | in | the | very | next | chapter | — | a | tall | and | elegant | middle | - | aged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 它 | 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 章 | — | 一个 | 高的 | 和 | 优雅的 | 中间 | - | 老年人 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

在小型晚宴举行的前一天——我保证我们会在下一章中详细讨论——一位身材高挑、举止优雅的中年绅士，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɜːrl] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt]

| who | might | have | passed | for | an | earl | but | that | there | was | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 有 | 通过了 | 为了 | 一个 | 伯爵 | 但 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 |

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

| incompleteness | about | his | hands | and | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不完整 | 关于 | 他的 | 双手 | 和 | 脚 | , |

他外表看起来像个伯爵，但他的手脚略有缺陷。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ,

| the | former | being | uncommonly | red | , | and | the | latter | large | and | irregular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 存在 | 不寻常地 | 红色的 | , | 和 | 这 | 后者 | 大的 | 和 | 不规律的 | , |

前者颜色异常鲜红，后者体积大且形状不规则。

[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] , [huː] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm][æz; əz]

| was | introduced | to | Mrs | . | Timmins | by | the | page | , | who | announced | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 介绍 | 到 | 太太 | . | 蒂明斯 | 经过 | 这 | 页 | , | WHO | 宣布 | 他 | 作为 |

['mɪstər] . ['trʌntʃən] .

| Mr | . | Truncheon | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 警棍 | . |

侍从将他介绍给了蒂明斯夫人，并宣布他是特朗琴先生。

“ [aɪm] ['trʌntʃən] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

| “ | I'm | Truncheon | , | Ma'am | , | ” | he | said | , | with | a | low | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 警棍 | , | 女士 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 低的 | 弓 | . |

“我是警棍，夫人，”他深深鞠了一躬说道。

“ [ɪn'diːd] ！ ” [sed] ['roʊzə] .

| “ | Indeed | ! | ” | said | Rosa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的确 | ！ | ” | 说 | 罗莎 | . |

“的确如此！”罗莎说道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ˌɛm'ɛm] , [frʌm; frəm] - , [ˌɛm'ɛm] .

| “ | About | the | dinner | M'm | , | from | Fubsby's | , | M'm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关于 | 这 | 晚餐 | 毫米 | , | 从 | - | , | 毫米 | . |

“关于晚餐，M'm，来自Fubsby's，M'm。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['bʌtlər] , [ˌɛm'ɛm] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz]

| As | you | have | no | butler | , | M'm | , | I | presume | you | will | wish | me | to | act | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 不 | 管家 | , | 毫米 | , | 我 | 怙 | 你 | 将要 | 希望 | 我 | 到 | 行为 | 作为 |

[zɪç] .

| sich | . |
|---|---|
| sich | . |

夫人，既然您没有管家，我想您会希望我来充当管家吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː] ['pɝːsənz][æz; əz][heɪdz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bəuθ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

| I | shall | bring | two | persons | as | haids | to | - | morrow | ; | both | answers | to | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 带来 | 二 | 人 | 作为 | 海德斯 | 到 | - | 明天 | ; | 两个都 | 答案 | 到 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv][dʒɑːn] .

| of | John | . |
|---|---|---|
| 的 | 约翰 | . |

明天我将带来两个人作为丧葬仪式参与者；他们都叫约翰。

[aɪ'd][best] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn'spekt][ðə; ði] [prɛmɪsɪs] ,

| I'd | best | , | if | you | please | , | inspect | the | premisis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 最好的 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 检查 | 这 | 前提 | , |

如果可以的话，我最好检查一下这处房产。

[ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pæntri]

| and | will | think | you | to | allow | your | young | man | to | show | me | the | pantry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 思考 | 你 | 到 | 允许 | 你的 | 年轻的 | 男人 | 到 | 展示 | 我 | 这 | 食品储藏室 |

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪŋ] .

| and | kitching | . |
|---|---|---|
| 和 | 厨房 | . |

我会希望你能允许你的年轻人带我参观食品储藏室和厨房。

” ['trʌntʃən] [spoʊk][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst]

| ” | Truncheon | spoke | in | a | low | voice | , | and | with | the | deepest | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 警棍 | 辐 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 和 | 和 | 这 | 最深处 | 和 | 最多 |

[rɪ'spektfl] ['meləŋkɑːli] .

| respectful | melancholy | . |
|---|---|---|
| 尊重 | 忧郁 | . |

“特伦琴低声说道，语气中充满了最深沉、最恭敬的忧郁。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] ,

| There | is | not | much | expression | in | his | eyes | , | but | from | what | there | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 表达 | 在 | 他的 | 眼睛 | , | 但 | 从 | 什么 | 那里 | 是 | , |

他的眼神中并没有太多表情，但从仅有的那些表情来看，

[juː; jʊ] [wʊd] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['sɑːroʊ] .

| you | would | fancy | that | he | was | oppressed | by | a | secret | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 想要 | 那 | 他 | 曾是 | 受压迫者 | 经过 | 一个 | 秘密 | 悲哀 | . |

你会觉得他内心深处藏着难以言说的悲伤。

['roʊzə] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɜr,veɪd] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][saɪz] , [hɪz; ɪz]['splendɪd]

| Rosa | trembled | as | she | surveyed | this | gentleman's | size | , | his | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎 | 颤抖 | 作为 | 她 | 调查 | 这 | 绅士的 | 尺寸 | , | 他的 | 灿烂 |

[ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]['grævəti] .

| appearance | , | and | gravity | . |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | , | 和 | 重力 | . |

罗莎打量着这位先生的身材、英俊的外表和沉稳的气质，不禁浑身颤抖。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] ，

| “ | I | am | sure | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 当然 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我确信，”她说。

“ [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [der] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][hænd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

| “ | I | never | shall | dare | to | ask | him | to | hand | a | glass | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 将 | 敢 | 到 | 问 | 他 | 到 | 手 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

“我绝不敢请他递给我一杯水。”

” ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . - , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['dɪnər] -

| ” | Even | Mrs | . | Gashleigh | , | when | she | came | on | the | morning | of | the | actual | dinner | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 太太 | . | - | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 实际的 | 晚餐 | - |

['pɑ:rti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

“就连加什利夫人，在晚宴当天早上到场时，

[tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend] ['mætərz] , [wʌz; wəz] [kaʊd] , [ænd; ənd] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔ:r]

| to | superintend | matters | , | was | cowed | , | and | retreated | from | the | kitchen | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 督 | 事情 | , | 曾是 | 胆怯 | , | 和 | 撤退 | 从 | 这 | 厨房 | 前 |

[ðə; ði][kɑ:m]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['trʌntʃən] .

| the | calm | majesty | of | Truncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷静的 | 威严 | 的 | 警棍 | . |

为了监督事务，他被吓住了，在警棍的镇定威严面前退缩了。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['tru:li] [greɪt] — ['æfəb(ə)l] .

| And | yet | that | great | man | was | , | like | all | the | truly | great | — | affable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 伟大的 | 男人 | 曾是 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 真的 | 伟大的 | — | 和蔼可亲 | . |

然而，这位伟人，就像所有真正伟大的人一样——和蔼可亲。

[hi:; hi] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ( [bəuθ][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [kʌt] ,

| He | put | aside | his | coat | and | waistcoat | ( | both | of | evening | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 旁边 | 他的 | 外套 | 和 | 马甲 | ( | 两个都 | 的 | 晚上 | 切 | , |

他把外套和马甲（都是晚礼服款式）放在一边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli]['splendɪd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] ['nu:ndeɪ] )

| and | looking | prematurely | splendid | as | he | walked | the | streets | in | noonday | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 过早 | 灿烂 | 作为 | 他 | 步行 | 这 | 街道 | 在 | 午 | ) |

,

,

,

（正午时分，他走在街上，显得英俊潇洒，仿佛过早地展现出一种光彩照人的气质）。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][dɪs'deɪn][tu:; tə][rʌb][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] [ðə; ði] [di'kæntəz] ,

| and | did | not | disdain | to | rub | the | glasses | and | polish | the | decanters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 蔑视 | 到 | 擦 | 这 | 眼镜 | 和 | 抛光 | 这 | 醒酒器 | , |

他也不嫌麻烦地擦拭玻璃杯、擦亮醒酒器。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʌŋ] ['bʌtnz] [ðə; ði] ['prɑːpər] [moʊd] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [fɔːr; fər]

| and | to | show | young | Buttons | the | proper | mode | of | preparing | these | articles | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 年轻的 | 按钮 | 这 | 恰当的 | 模式 | 的 | 准备 | 这些 | 文章 | 为了 |

[ə; eɪ] ['dɪnər] .

| a | dinner | . |
|---|---|---|
| 一个 | 晚餐 | . |

并向小巴顿们展示如何正确地准备这些菜肴作为晚餐。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['ɑːpɝˌeɪtəd] , [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [kʊk] ,

| And | while | he | operated | , | the | maids | , | and | Buttons | , | and | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 经营的 | , | 这 | 女佣 | , | 和 | 按钮 | , | 和 | 厨师 | , |

在他手术期间，女佣、巴顿和厨师.....

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə] [bɔɪl] ? —

| when | she | could | — | and | what | had | she | but | the | vegetables | to | boil | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 可以 | — | 和 | 什么 | 有 | 她 | 但 | 这 | 蔬菜 | 到 | 熬 | ? | — |

['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| crowded | round | him | , |
|---|---|---|---|
| 挤 | 圆形的 | 他 | , |

当她有空的时候——而且她除了煮蔬菜还能做什么呢？——她就围在他身边。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] [æz; əz] [hiː; hi]

| and | listened | with | wonder | as | he | talked | of | the | great | families | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 想知道 | 作为 | 他 | 谈话 | 的 | 这 | 伟大的 | 家庭 | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] .

| had | lived | with | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 居住地 | 和 | . |

他讲述自己曾与之共同生活的那些显赫家族的故事，令我惊叹不已。

[ðæt] [mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] [kæb] - [bɔɪ] [tuː; tə]

| That | man | , | as | they | saw | him | there | before | them | , | had | been | cab | - | boy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | , | 作为 | 他们 | 锯 | 他 | 那里 | 前 | 他们 | , | 有 | 到过 | 出租车 | - | 男生 | 到 |

[lɔːrd] - ,

| Lord | Tantallan | , |
|---|---|---|
| 主 | - | , |

他们看到的这个人，原来是坦塔兰勋爵的马车夫。

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [gruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃembər] [tuː; tə]

| valet | to | the | Earl | of | Bareacres | , | and | groom | of | the | chambers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代客泊车 | 到 | 这 | 伯爵 | 的 | - | , | 和 | 新郎 | 的 | 这 | 房间 | 到 |

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['daʊədʒər] [ʌv; əv] [fɪtsbætliːs] .

| the | Duchess | Dowager | of | Fitzbattleaxe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 老妇 | 的 | 菲茨战斧 | . |

巴雷克伯爵的贴身男仆，菲茨巴特尔阿克斯公爵夫人的侍从。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['trʌntʃən] !

| Oh | , | it | was | delightful | to | hear | Mr | . | Truncheon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 听到 | 先生 | . | 警棍 | ! |

哦，听到特伦琴先生的讲话真是太好了！

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] , [moʊ'mentəs] , [stuː'pendəs] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

| On | the | great | , | momentous | , | stupendous | day | of | the | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | , | 意义重大 | , | 惊人的 | 天 | 的 | 这 | 晚餐 | , |

在盛大、意义非凡、令人叹为观止的晚宴当天，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fiːmeɪl] ['riːdər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fits'rɔi] ['tɪmɪnz] [wʌz; wəz] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| my | beloved | female | reader | may | imagine | that | Fitzroy | Timmins | was | sent | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心爱 | 女性 | 读者 | 可能 | 想象 | 那 | 菲茨罗伊 | 蒂明斯 | 曾是 | 发送 | 关于 | 他的 |

['bɪznəs] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| business | at | an | early | hour | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 在 | 这 | 早晨 | , |

我亲爱的女读者可能会想象，菲茨罗伊·蒂明斯是在清晨很早就被派去处理公务的。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [gests] .

| while | the | women | began | to | make | preparations | to | receive | their | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女性 | 开始 | 到 | 制作 | 准备工作 | 到 | 收到 | 他们的 | 客人 | . |

妇女们开始准备迎接客人。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - , ” ['mɪsɪz] . - [sed] [tuː; tə]

| “ | There | will | be | no | need | of | your | going | to | Fubsby's | , | ” | Mrs | . | Gashleigh | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 需要 | 的 | 你的 | 去 | 到 | - | , | ” | 太太 | . | - | 说 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“你无需去福布斯比家了，”加什利太太对他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| with | a | look | that | drove | him | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 那 | 驾驶 | 他 | 出去 | 的 | 门 | . |

他那副表情简直把他吓跑了。

“ ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ðer; ðər] !

| “ | Everything | that | we | require | has | been | ordered | THERE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一切 | 那 | 我们 | 要求 | 有 | 到过 | 订购 | 那里 | ! |

“我们需要的一切都已在那里订购了！”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [æt; ət] [sɪks] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['suːnər] :

| You | will | please | to | be | back | here | at | six | o'clock | , | and | not | sooner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 请 | 到 | 是 | 后退 | 这里 | 在 | 六 | 点钟 | , | 和 | 不是 | 很快 | : |

请您六点钟准时回到这里，不要提前：

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌækwi'es] [ɪn] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] ? ”

| and | I | presume | you | will | acquiesce | in | my | arrangements | about | the | WINE | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怙 | 你 | 将要 | 默许 | 在 | 我的 | 安排 | 关于 | 这 | 葡萄酒 | ? | ” |

我想您应该会同意我对葡萄酒的安排吧?

“ [oʊ] [jes] , ['mæmə] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

| “ | O | yes | , | mamma | , | ” | said | the | prostrate | son | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 是的 | , | 妈妈 | , | ” | 说 | 这 | 前列腺 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | . |

“哦，是的，妈妈，”跪倒在地的女婿说道。

“ [ɪn] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] — [ə; eɪ] ['pɑːrti] [bɪ'jɑːnd] [sʌm; səm] [foʊks] [miːnz] — [ɪk'spensɪv] [waɪnz]

| “ | In | so | large | a | party | — | a | party | beyond | some | folks | MEANS | — | expensive | WINES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 所以 | 大的 | 一个 | 派对 | — | 一个 | 派对 | 超过 | 一些 | 各位 | 方法 | — | 昂贵的 | 葡萄酒 |

[ɑːr; ər] [əb'sɜːrd] .

| are | ABSURD | . |
|---|---|---|
| 是 | 荒诞 | . |

“在如此盛大的派对上——对于某些人来说，这种派对的规模已经超出了正常范围——昂贵的葡萄酒是荒谬的。”

[ðə; ði] [laɪt] ['ʃeri] [æt; ət] 26s . , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] 42s . ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə]

| The | light | sherry | at | 26s | . | , | the | champagne | at | 42s | . | ; | and | you | are | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 雪利酒 | 在 | 26s | . | , | 这 | 香槟酒 | 在 | 42s | . | ; | 和 | 你 | 是 | 不是 | 到 |

[goʊ] [bɪ'jɑːnd] 36s .

| go | beyond | 36s | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 超过 | 36s | . |

淡雪利酒26秒，香槟42秒；而且你不得超过36秒。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['klærət][ænd; ənd][pɔːrt]['æftər] ['dɪnər] .

| for | the | claret | and | port | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 红酒 | 和 | 港口 | 后 | 晚餐 | . |

晚餐后佐以红酒和波特酒。

[maɪnd] , ['kɔːfi] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [sterz] ['æftər] [tuː] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Mind | , | coffee | will | be | served | ; | and | you | come | up | stairs | after | two | rounds | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 咖啡 | 将要 | 是 | 服务 | ; | 和 | 你 | 来 | 向上 | 楼梯 | 后 | 二 | 回合 | 的 | 这 |

['klærət] . ”

| claret | . | ” |
|---|---|---|
| 红酒 | . | ” |

请注意，我们会为您奉上咖啡；两轮红酒下肚后，您再上楼。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ˌækwɪ'es] [ðə; ði] [retʃ] ; [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| “ | Of | course | , | of | course | , | ” | acquiesced | the | wretch | ; | and | hurried | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 的 | 课程 | , | ” | 默许 | 这 | 可怜虫 | ; | 和 | 慌忙 | 出去 | 的 | 这 |

[haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] ,

| house | to | his | chambers | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 到 | 他的 | 房间 | , |

“当然，当然，”那可怜虫顺从地应了一声，然后匆匆走出房子，回到了自己的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [kə'miʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wʊmənkaɪnd][hæd; həd] [ɪn'trʌst]

| and | to | discharge | the | commissions | with | which | the | womankind | had | intrusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 释放 | 这 | 佣金 | 和 | 哪个 | 这 | 女性 | 有 | 受托人 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

并完成女性们委托给他的任务。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [bɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]

| As | for | Mrs | . | Gashleigh | , | you | might | have | heard | her | bawling | over | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 太太 | . | - | , | 你 | 可能 | 有 | 听到 | 她 | 嚎啕大哭 | 超过 | 这 | 房子 |

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] .

| the | whole | day | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 天 | 长的 | . |

至于加什利太太，你可能整天都能听到她在房子里嚎啕大哭。

[ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['wʊmən][wʌz; wəz] ['evriwer] : [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

| That | admirable | woman | was | everywhere | : | in | the | kitchen | until | the | arrival | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 令人钦佩的 | 女士 | 曾是 | 到处 | : | 在 | 这 | 厨房 | 直到 | 这 | 到达 | 的 |

['trʌntʃən] ,

| Truncheon | , |
|---|---|
| 警棍 | , |

那位令人钦佩的女士无处不在：在厨房里，直到特伦琴到来；

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'triːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; [ɪn] [fɪts'rɔɪz]

| before | whom | she | would | not | retreat | without | a | battle | ; | on | the | stairs | ; | in | Fitzroy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 谁 | 她 | 会 | 不是 | 撤退 | 没有 | 一个 | 战斗 | ; | 在 | 这 | 楼梯 | ; | 在 | 菲茨罗伊的 |

['dresɪŋ] - [ruːm] ;

| dressing | - | room | ; |
|---|---|---|---|
| 敷料 | - | 房间 | ; |

她绝不会在他面前不战而退；在楼梯上；在菲茨罗伊的更衣室里；

[ænd; ənd][ɪn] [fɪts'rɔi] ['maɪnərz] ['nɜːrsəri] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

| and | in | Fitzroy | minor's | nursery | , | to | whom | she | gave | a | dose | of | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 菲茨罗伊 | 未成年人 | 苗圃 | , | 到 | 谁 | 她 | 给予 | 一个 | 剂量 | 的 | 她 | 自己的 |

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| composition | , |
|---|---|
| 作品 | , |

在菲茨罗伊·米诺尔的育婴室里，她给孩子服用了她自己调制的药物。

[waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [meɪk] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ʌv; əv]

| while | the | nurse | was | sent | out | on | a | pretext | to | make | purchases | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 护士 | 曾是 | 发送 | 出去 | 在 | 一个 | 借口 | 到 | 制作 | 购买 | 的 |

['gɑːrnɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .

| garnish | for | the | dishes | to | be | served | for | the | little | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 为了 | 这 | 菜肴 | 到 | 是 | 服务 | 为了 | 这 | 小的 | 晚餐 | . |

护士被派出去以购买晚餐菜肴的装饰物为借口。

['gɑːrnɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] !

| Garnish | for | the | dishes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 为了 | 这 | 菜肴 | ! |

为菜肴增添装饰！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][foʊks][æt; ət] - [kʊd; kəd][nɑːt] ['gɑːrnɪʃ] ['dɪʃɪz] ['betər] [ðæn; ðən] - ,

| As | if | the | folks | at | Fubsby's | could | not | garnish | dishes | better | than | Gashleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 各位 | 在 | - | 可以 | 不是 | 装饰 | 菜肴 | 更好的 | 比 | - | , |

仿佛Fubsby's餐厅的厨师们在菜肴装饰方面还不如Gashleigh餐厅的厨师们做得好似的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stuːpɪd][oʊld] - [wɜːrld][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['lɒːrəl] - [liːvz] , ['pɑːrsli] , [ænd; ənd][kʌt]

| with | her | stupid | old | - | world | devices | of | laurel | - | leaves | , | parsley | , | and | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 愚蠢的 | 老的 | - | 世界 | 设备 | 的 | 月桂树 | - | 树叶 | , | 香菜 | , | 和 | 切 |

['tɜːnɪps] !

| turnips | ! |
|---|---|
| 萝卜 | ! |

她竟然用那些愚蠢的旧式方法，比如用月桂叶、欧芹和切好的萝卜来做祭祀！

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪʃ] [sɜːrvd] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

| Why | , | there | was | not | a | dish | served | that | day | that | was | not | covered | over | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 盘子 | 服务 | 那 | 天 | 那 | 曾是 | 不是 | 涵盖 | 超过 | 和 |

['skjuːəz] ,

| skewers | , |
|---|---|
| 烤串 | , |

为什么呢？那天上菜的每一道菜都用烤肉串盖住了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [t'rʌflz] , ['kreɪfɪʃ] , ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] - [miːt] [wɜːr; wər] [ɪm'peɪld] .

| on | which | truffles | , | crayfish | , | mushrooms | , | and | forced | - | meat | were | impaled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 松露 | , | 小龙虾 | , | 蘑菇 | , | 和 | 强制 | - | 肉 | 是 | 刺穿 | . |

上面串着松露、小龙虾、蘑菇和腌肉。

[wen] [oʊld] - [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɑːr'beriən] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]['hɑːli] [ænd; ənd]

| When | old | Gashleigh | went | down | with | her | barbarian | bunches | of | holly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 老的 | - | 去 | 向下 | 和 | 她 | 野蛮人 | 成捆 | 的 | 冬青 | 和 |

[griːnz] [tuː; tə] [stɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [miːts] ,

| greens | to | stick | about | the | meats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 青菜 | 到 | 戳 | 关于 | 这 | 肉类 | , |

当老加什利带着她那野蛮的冬青和绿叶束下去照看肉的时候，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [sɔː] [ðer; ðər][ˌɪnkən'gruːəti] , [ænd; ənd] , [æt; ət] - ['ɔːrdərz] , [flʌŋ] [ðə; ði]

| even | the | cook | saw | their | incongruity | , | and | , | at | Truncheon's | orders | , | flung | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 厨师 | 锯 | 他们的 | 不协调 | , | 和 | , | 在 | - | 订单 | , | 扔 | 这 |

[hoʊl] ['ʃrʌbəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] - [haʊs] ,

| whole | shrubbery | into | the | dust | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 灌木 | 进入 | 这 | 灰尘 | - | 房子 | , |

就连厨子也看出了它们的不协调之处，于是按照特伦琴的命令，把整丛灌木都扔进了除尘室。

[wer] , [waɪl] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| where | , | while | poking | about | the | premises | , | you | may | be | sure | Mrs | . | G | . | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 尽管 | 戳 | 关于 | 这 | 前提 | , | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 太太 | . | G | . | 锯 | 它 | . |

在那里，你完全可以肯定，G夫人在四处查看时看到了它。

['evri] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ bə:nd ] [ðæt] [naɪt] ( [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ,

| Every | candle | which | was | to | be | burned | that | night | ( | including | the | tallow | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 蜡烛 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 烧伤 | 那 | 夜晚 | ( | 包括 | 这 | 脂 | 蜡烛 | , |

当晚要点燃的每一根蜡烛（包括牛油蜡烛），

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [bed] - [laɪt] [fɔ:r; fər] [fits'rɔi] ) [ʃi:; ʃi] [stʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]

| which | she | said | was | a | good | enough | bed | - | light | for | Fitzroy | ) | she | stuck | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 说 | 曾是 | 一个 | 好的 | 足够的 | 床 | - | 光 | 为了 | 菲茨罗伊 | ) | 她 | 卡住 | 进入 | 这 |

['kændl,stɪks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] ,

| candlesticks | with | her | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 烛台 | 和 | 她 | 自己的 | 双手 | , |

她说这对菲茨罗伊来说已经足够好的床头灯了）她亲手把灯插进了烛台里，

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [haɪ] - ['ʃoʊldərd] ['pleɪtɪd] ['kændl,stɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [pleɪs]

| giving | her | own | high | - | shouldered | plated | candlesticks | of | the | year | 1798 | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 自己的 | 高的 | - | 肩部 | 镀 | 烛台 | 的 | 这 | 年 | - | 这 | 地方 |

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

| of | honor | . |
|---|---|---|
| 的 | 荣誉 | . |

她将自己1798年制作的高肩镀金烛台放在了最显眼的位置。

[ʃi:; ʃi][ˌʌp'set][ɔ:l] [pʊr] ['roʊzəz]['flɔ:rəl] [ə'reɪndʒmənts] ,

| She | upset | all | poor | Rosa's | floral | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沮丧的 | 全部 | 贫穷的 | 罗莎的 | 花的 | 安排 | , |

她弄乱了可怜的罗莎精心布置的花束。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [veɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɪti] ,

| turning | the | nosegays | from | one | vase | into | the | other | without | any | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 花束 | 从 | 一 | 花瓶 | 进入 | 这 | 其他 | 没有 | 任何 | 遗憾 | , |

毫不留情地将花束从一个花瓶移到另一个花瓶里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] ,

| and | was | never | tired | of | beating | , | and | pushing | , | and | patting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 殴打 | , | 和 | 推动 | , | 和 | 轻拍 | , |

而且他从不厌倦殴打、推搡和拍打，

[ænd; ənd] ['wæpɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]['soʊfə] ['dreɪpəri:z] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ]

| and | WHAPPING | the | curtain | and | sofa | draperies | into | shape | in | the | little | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞭打 | 这 | 窗帘 | 和 | 沙发 | 窗帘 | 进入 | 形状 | 在 | 这 | 小的 | 绘画 |

- [ru:m] .

| - | room | . |
|---|---|---|
| - | 房间 | . |

然后，在小客厅里，用力拍打窗帘和沙发帘，使它们定型。

[ɪn] [fɪtsɪz] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] [ʃi:; ʃi] ['revəld] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['pleʒər] .

| In | Fitz's | own | apartments | she | revelled | with | peculiar | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 菲茨的 | 自己的 | 公寓 | 她 | 尽情狂欢 | 和 | 奇特 | 乐趣 | . |

在菲茨自己的公寓里，她享受着一种奇特的乐趣。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sækt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ]

| It | has | been | described | how | she | had | sacked | his | study | and | pushed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 描述 | 如何 | 她 | 有 | 被解雇 | 他的 | 学习 | 和 | 推动 | 离开 |

[hɪz; ɪz]['pepərz] ,

| his | papers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 文件 | , |

据称她曾清空他的书房，把他的文件推到一边。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [θriː] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

| some | of | which | , | including | three | cigars | , | and | the | commencement | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | , | 包括 | 三 | 雪茄 | , | 和 | 这 | 开始 | 的 | 一个 |

['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ['mægəziːn] ,

| article | for | the | Law | Magazine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 为了 | 这 | 法律 | 杂志 | , |

其中一些物品包括三支雪茄，以及一篇发表在《法律杂志》上的文章的开头部分。

“ [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] - ['ɑːfəsərz] , ” [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][tuː; tə]

| “ | Lives | of | the | Sheriffs | ' | Officers | , | ” | he | has | never | been | able | to | find | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 生活 | 的 | 这 | 警长 | - | 警官 | , | ” | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 到 |

[ðɪs] [deɪ] .

| this | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

时至今日，他仍然没能找到《警长官邸》这本书。

['mæmə] [naʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['riːdʒənz] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɪtsɪz] ['dresɪŋ] -

| Mamma | now | went | into | the | little | room | in | the | back | regions | , | which | is | Fitz's | dressing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 现在 | 去 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 后退 | 地区 | , | 哪个 | 是 | 菲茨的 | 敷料 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

妈妈走进后面的小房间，那是菲茨的更衣室。

( [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kloʊk] - [ruːm] , ) [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd]

| ( | and | was | destined | to | be | a | cloak | - | room | , | ) | and | here | she | rummaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 一个 | 披风 | - | 房间 | , | ) | 和 | 这里 | 她 | 翻找 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] .

| to | her | heart's | delight | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 心脏的 | 喜 | . |

（原本是要用作衣帽间的）她在这里尽情地翻找着。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pɑːkəts] ,

| In | an | incredibly | short | space | of | time | she | examined | all | his | outlying | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 难以置信 | 短的 | 空间 | 的 | 时间 | 她 | 检查 | 全部 | 他的 | 边远 | 口袋 | , |

在极短的时间内，她检查了他所有的外侧口袋。

[drɔːrz] , [ænd; ənd] ['letərz] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [sɑːks] [ænd; ənd]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ɪn][ðə; ði]

| drawers | , | and | letters | ; | she | inspected | his | socks | and | handkerchiefs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | , | 和 | 信件 | ; | 她 | 检查 | 他的 | 袜子 | 和 | 手帕 | 在 | 这 |

[tɑːp] [drɔːrz] ;

| top | drawers | ; |
|---|---|---|
| 顶部 | 抽屉 | ; |

她检查了抽屉和信件；她查看了最上面几个抽屉里的袜子和手帕；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [hɪz; ɪz]['reɪzəz] , ['ʃeɪvɪŋ] - [strɑːp] , [ænd; ənd] [her] - [ɔɪl] .

| and | on | the | dressing | - | table | , | his | razors | , | shaving | - | strop | , | and | hair | - | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | , | 他的 | 剃须刀 | , | 剃须 | - | 皮带 | , | 和 | 头发 | - | 油 | . |

梳妆台上放着他的剃须刀、磨刀皮带和发油。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - ['tɑːpt] [sent] - ['bɑːt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

| She | carried | off | his | silver | - | topped | scent | - | bottle | out | of | his | dressing | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 离开 | 他的 | 银 | - | 顶峰 | 香味 | - | 瓶子 | 出去 | 的 | 他的 | 敷料 | - | 案件 | , |

她从他的梳妆箱里拿走了他那只银盖香水瓶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pɪlz] ( [wɪtʃ] ['fɪts] [pə'zesiz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

| and | a | half | - | dozen | of | his | favorite | pills | ( | which | Fitz | possesses | in | common | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | - | 打 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 药片 | ( | 哪个 | 菲茨 | 拥有 | 在 | 常见的 | 和 |

['evri] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][mæn] ) ,

| every | well | - | regulated | man | ) , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 出色地 | - | 受监管 | 男人 | ) , |

还有他最喜欢的六颗药丸（菲茨和每个生活规律的男人一样，都备有这些药丸），

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [əd'ministəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] .

| and | probably | administered | them | to | her | own | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 管理 | 他们 | 到 | 她 | 自己的 | 家庭 | . |

她可能还把这些药物用在了自己的家人身上。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] , ['glɑ:si] [pʌmps] , [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaʊər] - [bæθ] ,

| His | boots | , | glossy | pumps | , | and | slippers | she | pushed | into | the | shower | - | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | , | 光滑 | 水泵 | , | 和 | 拖鞋 | 她 | 推动 | 进入 | 这 | 淋浴 | - | 洗澡 | , |

她把他的靴子、锃亮的高跟鞋和拖鞋推进了淋浴间。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [stept] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| where | the | poor | fellow | stepped | into | them | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 步 | 进入 | 他们 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，那个可怜的家伙就踩到了它们。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] .

| in | the | midst | of | a | pool | in | which | they | were | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 水池 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 说谎 | . |

他们躺在水池中央。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:t] - [hʊks] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ;

| The | baby | was | found | sucking | his | boot | - | hooks | the | next | day | in | the | nursery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 曾是 | 成立 | 吸吮 | 他的 | 启动 | - | 钩子 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 这 | 苗圃 | ; |

第二天，人们在婴儿房里发现婴儿正在吮吸他的鞋钩；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['vɑ:rnɪʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,

| and | as | for | the | bottle | of | varnish | for | his | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 这 | 瓶子 | 的 | 漆 | 为了 | 他的 | 鞋 | , |

至于他那瓶鞋油，

( [wɪtʃ] [hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [peɪnts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [ɪn] [ðæt]

| ( | which | he | generally | paints | upon | the | trees | himself | , | having | a | pretty | taste | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 他 | 一般来说 | 油漆 | 之上 | 这 | 树木 | 他自己 | , | 拥有 | 一个 | 漂亮的 | 品尝 | 在 | 那 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

（他通常自己把画画在树上，在这方面他很有品味，）

) [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər]

| ) | it | could | never | be | found | to | the | present | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 它 | 可以 | 绝不 | 是 | 成立 | 到 | 这 | 展示 | 小时 |

至今仍未找到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] - , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm]

| but | it | was | remarked | that | the | young | Master | Gashleighs | , | when | they | came | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 评论 | 那 | 这 | 年轻的 | 掌握 | - | , | 什么时候 | 他们 | 来了 | 家 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,

| for | the | holidays | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 假期 | , |

但有人注意到，年轻的加什利一家在假期回家时，

['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] ['lækərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm]

| always | wore | lacquered | highlows | ; | and | the | reader | may | draw | his | conclusions | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 穿着 | 漆面 | 高低 | ; | 和 | 这 | 读者 | 可能 | 画 | 他的 | 结论 | 从 |

[ðæt] [fækt] .

| THAT | fact | . |
|---|---|---|
| 那 | 事实 | . |

他总是穿着漆面高跟鞋；读者可以从这一事实中得出结论。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] ['wɔ:rnɪŋ] .

| In | the | course | of | the | day | all | the | servants | gave | Mrs | . | Timmins | warning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | 全部 | 这 | 仆人 | 给予 | 太太 | . | 蒂明斯 | 警告 | . |

当天，所有仆人都向蒂明斯太太发出了警告。

[ðə; ði] [kʊk] [sed] [ʃiː; ʃi] -

| The | cook | said | she | coodn't |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 说 | 她 | - |

厨师说她不能

[əˈbeə] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] , - [ˈeɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪŋ] ,

| abear | it | no | longer | , | ' | aving | Mrs | . | G | . | always | about | her | kitching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 它 | 不 | 更长 | , | - | 拥有 | 太太 | . | G | . | 总是 | 关于 | 她 | 厨房 | , |

再也不忍心了，因为G太太总是在厨房里忙碌。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔːspæn] .

| with | her | fingers | in | all | the | saucepans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手指 | 在 | 全部 | 这 | 平底锅 | . |

她的手指伸进了所有的平底锅里。

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][ðə; ði] [pleɪs] ,

| Mrs | . | G | . | had | got | her | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 有 | 得到 | 她 | 这 | 地方 | , |

G夫人帮她弄到了那地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [wʌn][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [ˈdɪdnt] [get][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| but | she | preferred | one | as | Mrs | . | G | . | didn't | get | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 首选 | 一 | 作为 | 太太 | . | G | . | 没有 | 得到 | 为了 | 她 | . |

但她更喜欢G太太没给她买的那种。

[ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnʌs] [ˈmæstər] [fitsˈrɔi] , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər][ˈduːti] ;

| The | nurse | said | she | was | come | to | nuss | Master | Fitzroy | , | and | knew | her | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 说 | 她 | 曾是 | 来 | 到 | 努斯 | 掌握 | 菲茨罗伊 | , | 和 | 知道 | 她 | 责任 | ; |

护士说她是来照顾菲茨罗伊少爷的，她知道自己的职责;

[hɪz; ɪz] [ˈgrændˈmɑːmə] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [ˈnʌs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] - [hɜːr; hər] , —

| his | grandmamma | wasn't | his | nuss | , | and | was | always | aggrawating | her | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 奶奶 | 不是 | 他的 | 努斯 | , | 和 | 曾是 | 总是 | - | 她 | , | — |

[ˈmɪsɪz] [mʌst; məst] [ʃuːt] [hɜːrˈself] [ˈelsˌwer] .

| missus | must | shoot | herself | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 必须 | 射击 | 她自己 | 别处 | . |

他的祖母不是他的亲奶奶，总是惹她生气——太太必须在别处自杀。

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈsentɪmənts] [ɪn][ˈlæŋgwɪdʒ] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] .

| The | housemaid | gave | utterance | to | the | same | sentiments | in | language | more | violent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保姆 | 给予 | 发声 | 到 | 这 | 相同的 | 情感 | 在 | 语言 | 更多的 | 暴力 | . |

女佣用更加激烈的言辞表达了同样的观点。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtnz] [baʊnst] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbʌtlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

| Little | Buttons | bounced | up | to | his | mistress | , | said | he | was | butler | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 按钮 | 弹跳 | 向上 | 到 | 他的 | 情妇 | , | 说 | 他 | 曾是 | 管家 | 的 | 这 | 家庭 | , |

小纽扣蹦蹦跳跳地走到他的情妇面前，说他是这家的管家。

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [poʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpæntri] , [ænd; ənd][dæm] [ɪf] [ˈhiːd][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .

| Mrs | . | G | . | was | always | poking | about | his | pantry | , | and | dam | if | he'd | stand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | G | . | 曾是 | 总是 | 戳 | 关于 | 他的 | 食品储藏室 | , | 和 | 坝 | 如果 | 他会 | 站立 | 它 | . |

G太太总是翻他的食品储藏室，他简直无法忍受。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈroʊzə] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈwɪldərd] .

| At | every | moment | Rosa | grew | more | and | more | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 片刻 | 罗莎 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 困惑 | . |

罗莎越来越感到困惑。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [hauld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| The | baby | howled | a | great | deal | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 嚎叫 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 期间 | 这 | 天 | . |

白天，宝宝哭闹得很厉害。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['tʃaɪnə] ['krɪsnɪŋ] - [boʊl] [wʌz; wəz] [krækt] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]

| His | large | china | christening | - | bowl | was | cracked | by | Mrs | . | Gashleigh | altering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 中国 | 洗礼 | - | 碗 | 曾是 | 裂纹 | 经过 | 太太 | . | - | 改变 | 这 |

['flaʊərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| flowers | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 花朵 | 在 | 它 | , |

加什利夫人挪动他那只大型瓷质洗礼碗里的花朵时，不小心把它弄裂了。

[ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kuːl] , [waɪlst] [hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| and | pretending | to | be | very | cool | , | whilst | her | hands | shook | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 到 | 是 | 非常 | 凉爽的 | , | 而 | 她 | 双手 | 摇晃 | 和 | 愤怒 | . |

她假装非常冷静，而双手却因愤怒而颤抖。

“ [preɪ] [goʊ][ɑːn] , ['mæmə] , ” ['roʊzə] [sed] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| “ | Pray | go | on | , | mamma | , | ” | Rosa | said | with | tears | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 祈祷 | 去 | 在 | , | 妈妈 | , | ” | 罗莎 | 说 | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“妈妈，继续祈祷吧，”罗莎含着泪说道。

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ? ”

| “ | Should | you | like | to | break | the | chandelier | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 应该 | 你 | 喜欢 | 到 | 休息 | 这 | 枝形吊灯 | ? | ” |

“你想打碎吊灯吗？”

“ [ʌn'greɪtfl] , [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] ! ” [beˈləud] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| “ | Ungrateful | , | unnatural | child | ! | ” | bellowed | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 忘恩负义 | , | 不自然 | 孩子 | ! | ” | 咆哮 | 这 | 其他 | . |

“忘恩负义、不正常的孩子！”另一个人吼道。

“ ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”

| “ | Only | that | I | know | you | couldn't | do | without | me | , | I'd | leave | the | house | this | minute | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 那 | 我 | 知道 | 你 | 不能 | 做 | 没有 | 我 | , | ID | 离开 | 这 | 房子 | 这 | 分钟 | . | ” |

“如果我知道你离不开我，我马上就离开家。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] ['roʊzə] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['dɪdnt] [wɪʃ] : [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]

| “ | As | you | wish | , | ” | said | Rosa | ; | but | Mrs | . | G | . | DIDN'T | wish | : | and | in | this | juncture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 你 | 希望 | , | ” | 说 | 罗莎 | ; | 但 | 太太 | . | G | . | 没有 | 希望 | : | 和 | 在 | 这 | 契机 |

['trʌntʃən] [əˈraɪvd] .

| Truncheon | arrived | . |
|---|---|---|
| 警棍 | 到达的 | . |

“如你所愿，”罗莎说；但G夫人并不希望如此：就在这时，警棍出现了。

[ðæt] ['ɑːfɪsər] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [leɪd][ðə; ði] [klɔːθ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

| That | officer | surveyed | the | dining | - | room | , | laid | the | cloth | there | with | admirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 官 | 调查 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 铺设 | 这 | 布 | 那里 | 和 | 令人钦佩的 |

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ;

| precision | and | neatness | ; |
|---|---|---|---|
| 精确 | 和 | 整洁 | ; |

那名军官环顾餐厅，以令人钦佩的精准和整洁铺好了桌布；

[reɪndʒd][ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['ækjərəsi] ,

| ranged | the | plate | on | the | sideboard | with | graceful | accuracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 这 | 盘子 | 在 | 这 | 餐边柜 | 和 | 优美 | 准确性 | , |

她优雅而精准地将盘子摆放在餐具柜上。

[bʌt; bət]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['mɪsɪz] . -

| but | objected | to | that | old | thing | in | the | centre | , | as | he | called | Mrs | . | Gashleigh's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反对 | 到 | 那 | 老的 | 事物 | 在 | 这 | 中心 | , | 作为 | 他 | 称为 | 太太 | . | - |

['sɪlvər] ['bæskɪt] ,

| silver | basket | , |
|---|---|---|
| 银 | 篮子 | , |

但他对中间那个旧东西——他称之为加什利太太的银篮子——表示反对。

[æz; əz] ['kʌmbrəs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] [ruːm]

| as | cumbrous | and | useless | for | the | table | , | where | they | would | want | all | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 笨重的 | 和 | 无用 | 为了 | 这 | 桌子 | , | 在哪里 | 他们 | 会 | 想 | 全部 | 这 | 房间 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get] .

| they | could | get | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 得到 | . |

对于餐桌来说，它们既笨重又无用，因为它们需要尽可能多的空间。

['ɔːrdər][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] ['diːsnt] ['prɑːgres] [meɪd] ,

| Order | was | not | restored | to | the | house | , | nor | , | indeed | , | any | decent | progress | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 曾是 | 不是 | 恢复 | 到 | 这 | 房子 | , | 也不 | , | 的确 | , | 任何 | 体面的 | 进步 | 制成 | , |

家中秩序并未恢复，事实上，也没有任何实质性的进展。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [keɪm] : [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [bɪ'fɔːr] ,

| until | this | great | man | came | : | but | where | there | was | a | revolt | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 伟大的 | 男人 | 来了 | : | 但 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 反叛 | 前 | , |

直到这位伟人出现：但在此之前发生过叛乱的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [streɪk] [wɜːrk][ænd; ənd][tuː; tə] [jel] [aʊt] [dɪ'faɪəns] [ə'genst]

| and | a | general | disposition | to | strike | work | and | to | yell | out | defiance | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 处置 | 到 | 罢工 | 工作 | 和 | 到 | 叫喊 | 出去 | 蔑视 | 反对 |

['mɪsɪz] . - ,

| Mrs | . | Gashleigh | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , |

他们普遍倾向于罢工，并高声反抗加什利夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [wer] [ðer; ðər]

| who | was | sitting | bewildered | and | furious | in | the | drawing | - | room | — | where | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 困惑 | 和 | 狂怒 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | — | 在哪里 | 那里 |

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [kə'moʊʃ(ə)n] ,

| was | before | commotion | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 前 | 骚动 | , |

他一脸困惑又愤怒地坐在客厅里——之前那里一片混乱，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - ['spɪrɪt] , [ɔːl][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd][ˌjuːnə'nɪməti] :

| at | the | appearance | of | the | master | - | spirit | , | all | was | peace | and | unanimity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 掌握 | - | 精神 | , | 全部 | 曾是 | 和平 | 和 | 一致 | : |

主神显现后，一切都恢复了和平与和谐：

[ðə; ði] [kʊk] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][pænz] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| the | cook | went | back | to | her | pans | , | the | housemaid | busied | herself | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 平底锅 | , | 这 | 保姆 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 这 |

['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] ,

| china | and | glass | , |
|---|---|---|---|
| 中国 | 和 | 玻璃 | , |

厨娘回到锅边继续煎锅，女佣则忙着清洗瓷器和玻璃器皿。

['kliːnɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ʌðər] , ['bʌtnz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

| cleaning | some | articles | and | breaking | others | , | Buttons | sprang | up | and | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打扫 | 一些 | 文章 | 和 | 打破 | 其他的 | , | 按钮 | 弹簧 | 向上 | 和 | 向下 | 这 |

[sterz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

巴顿一边清理一些东西，一边打碎另一些东西，他蹦蹦跳跳地上下楼梯。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [went] [wel] [ænd; ənd][ɪn]

| obedient | to | the | orders | of | his | chief | , | and | all | things | went | well | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听话 | 到 | 这 | 订单 | 的 | 他的 | 首席 | , | 和 | 全部 | 事物 | 去 | 出色地 | 和 | 在 |

[ðer; ðər]['siːz(ə)n] .

| their | season | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 季节 | . |

他服从上级的命令，一切都按部就班地进行着。

[æt; ət][sɪks] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɪni] [ænd; ənd] ['læθəmz] .

| At | six | , | the | man | with | the | wine | came | from | Binney | and | Latham's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | , | 这 | 男人 | 和 | 这 | 葡萄酒 | 来了 | 从 | 宾尼 | 和 | 拉瑟姆的 | . |

六点钟，那个带着酒的男人来自宾尼和莱瑟姆酒庄。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][sɪks] , ['tɪmɪnz] [hɪm'self] [ə'raɪvd] .

| At | a | quarter | past | six | , | Timmins | himself | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | 六 | , | 蒂明斯 | 他自己 | 到达的 | . |

六点一刻，蒂明斯本人到了。

[æt; ət][hæf][pæst][sɪks][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ 'vaːniʃt ]

| At | half | past | six | he | might | have | been | heard | shouting | out | for | his | varnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 过去的 | 六 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 听到 | 喊叫 | 出去 | 为了 | 他的 | 涂漆 |

[buːts] [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| boots | but | we | know | where | THOSE | had | been | hidden | — | and | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 但 | 我们 | 知道 | 在哪里 | 那些 | 有 | 到过 | 隐 | — | 和 | 为了 | 他的 |

['dresɪŋ] [θɪŋz] ;

| dressing | things | ; |
|---|---|---|
| 敷料 | 事物 | ; |

六点半的时候，人们可能会听到他大声喊着要他的油漆靴子，但我们知道那些靴子藏在哪里了——还有他的衣物藏在哪里了；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

| but | Mrs | . | Gashleigh | had | put | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | - | 有 | 放 | 他们 | 离开 | . |

但加什利太太把它们收起来了。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][veɪn][ɪn'kwaɪəriz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi] [stʊd] ['ʃaʊtɪŋ] , “ [nɜːrs] ! ['bʌtnz] !

| As | in | his | vain | inquiries | for | these | articles | he | stood | shouting | , | “ | Nurse | ! | Buttons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 他的 | 徒劳 | 查询 | 为了 | 这些 | 文章 | 他 | 站立 | 喊叫 | , | “ | 护士 | ! | 按钮 | ! |

他徒劳地询问这些东西，一边喊着：“护士！纽扣！”

['roʊzə][maɪ] [dɪr] !

| Rosa | my | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 罗莎 | 我的 | 亲爱的 | ! |

亲爱的罗莎！

” [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['mɪstər] . ['trʌntʃən]

| ” | and | the | most | fearful | execrations | up | and | down | the | stairs | , | Mr | . | Truncheon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 最多 | 可怕 | 诅咒 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 先生 | . | 警棍 |

[keɪm] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] .

| came | out | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 在 | 他 | . |

“然后，特伦琴先生对着他上下楼梯，发出最可怕的咒骂声。”

“ - [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [its] - .

| “ | Egscuse | me | , | sir | , | ” | says | he | , | “ | but | it's | impawsable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 我 | , | 先生 | , | ” | 说道 | 他 | , | “ | 但 | 它是 | - | . |

“对不起，先生，”他说，“但这是不可能的。”

[wiː; wi][kɑːnt][daɪn] ['twenti] [æt; ət][ðæt] ['teɪbl] — [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][set] - [ɪm] [aʊt] - , [wiː; wi][kɑːnt] .

| We | can't | dine | twenty | at | that | table | — | not | if | you | set | ' | em | out | awinder | , | we | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 用餐 | 二十 | 在 | 那 | 桌子 | — | 不是 | 如果 | 你 | 放 | - | 呃 | 出去 | - | , | 我们 | 不能 | . |

”

”

”

那张桌子坐不下二十个人吃饭——就算你把桌子摆得乱七八糟，我们也坐不下。

“ [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? ” [æskt] [fits'rɔi] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] ; “ [ðeɪv] [ɔːl] [sed] [ðeid] [kʌm]
“ **What's** **to** **be** **done** **?** **”** **asked** **Fitzroy** **,** **in** **an** **agony** **;** **“** **they've** **all** **said** **they'd** **come**
“ 是什么 到 是 完毕 ? ” 问 菲茨罗伊 , 在 一个 痛苦 ; “ 他们有 全部 说 他们会 来
. ”
: ”
. ”

“怎么办？”菲茨罗伊痛苦地问道，“他们都说他们会来。”

“ [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
“ **Can't** **do** **it** **,** **”** **said** **the** **other** **;**
“ 不能 做 它 , ” 说 这 其他 ;

“做不到，”另一个人说；

“ [wɪð; wɪθ] [tuː] [tɑːp][ænd; ənd] ['bɑːtəm] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['teɪbl] [ɪz][æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bentʃ]
“ **with** **two** **top** **and** **bottom** **—** **and** **your** **table** **is** **as** **narrow** **as** **a** **bench**
“ 和 二 顶部 和 底部 — 和 你的 桌子 是 作为 狭窄的 作为 一个 长椅
— [wiː; wi][kɑːnt][hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,
**—** **we** **can't** **hold** **more** **than** **heighteen** **,**
— 我们 不能 抓住 更多的 比 - ,

“只有两层桌面和两层桌面——而且你的桌子窄得像条长凳——我们最多只能容纳十二个高的人，

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['pɝːsənz] - [wɪl] [biː; bi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] [tʃɪr] . ”
**and** **then** **each** **person's** **helbows** **will** **be** **into** **his** **neighbor's** **cheer** **.** **”**
和 然后 每个 人的 - 将要 是 进入 他的 邻居 欢呼 . ”

然后，每个人的鞠躬都会转化为对邻居的欢呼。

“ ['roʊzə] ! ['mɪsɪz] . - ! ” [kraɪd] [aʊt] ['tɪmɪnz] , “ [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs]
“ **Rosa** **!** **Mrs** **.** **Gashleigh** **!** **”** **cried** **out** **Timmins** **,** **“** **come** **down** **and** **speak** **to** **this**
“ 罗莎 ! 太太 . - ! ” 哭 出去 蒂明斯 , “ 来 向下 和 说话 到 这
['dʒɛntəl] — [ðɪs] — ”
**gentl** **—** **this** **—** **”**
温柔 — 这 — ”

“罗莎！加什利太太！”蒂明斯喊道，“下来跟这位温柔的——这位——”

“ ['trʌntʃən] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Truncheon** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 警棍 , 先生 , ” 说 这 男人 .

“警棍，长官，”那人说道。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**The** **women** **descended** **from** **the** **drawing** **-** **room** **.**
这 女性 下降 从 这 绘画 - 房间 .

女人们从客厅走了下来。

“ [lʊk] [ænd; ənd] [siː] , ['leɪdiz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] : “
“ **Look** **and** **see** **,** **ladies** **,** **”** **he** **said** **,** **inducting** **them** **into** **the** **dining** **-** **room** **:** **“**
“ 看 和 看 , 女士们 , ” 他 说 , 感应 他们 进入 这 用餐 - 房间 : “
[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːm] ,
**there's** **the** **room** **,**
有 这 房间 ,

“女士们，请看，”他一边说着，一边把她们领进餐厅：“房间就在那儿。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] - , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [skwiːdʒi] [ɪn] [mɔːr] . ”
**there's** **the** **table** **laid** **for** **heighteen** **,** **and** **I** **defy** **you** **to** **squeege** **in** **more** **.** **”**
有 这 桌子 铺设 为了 - , 和 我 违抗 你 到 刮水器 在 更多的 . ”

桌子已经摆好了，够吃的了，我倒要看看你还能不能再加点什么。”

“ [wʌn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti] ['ɔːlweɪz] [feilz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , ['getɪŋ] [ə'lɑːrmd] .
“ **One** **person** **in** **a** **party** **always** **fails** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Gashleigh** **,** **getting** **alarmed** **.**
“ 一 人 在 一个 派对 总是 失败 , ” 说 太太 . - , 获得 惊慌 .

“聚会中总会有一个人失败，”加什利太太惊慌地说。

“ [ðæts] [ˌnaɪn'tiːn] , ” ['mɪstər] . ['trʌntʃən] [ri'mɑːkt] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **That's** | **nineteen** | **,** | **”** | **Mr** | **.** | **Truncheon** | **remarked** | **.** |
| “ | 那就是 | 十九 | , | ” | 先生 | . | 警棍 | 评论 | . |

“那是十九，”特伦琴先生说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [nɑːk] [ə'nʌðər] ['hɔf] , [mæm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **We** | **must** | **knock** | **another** | **hoff** | **,** | **Ma'm** | **.** |
| “ | 我们 | 必须 | 敲 | 其他 | 霍夫 | , | 女士 | . |

“我们必须再干掉一个霍夫，夫人。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **he** | **looked** | **her** | **hard** | **in** | **the** | **face** | **.** |
| ” | 和 | 他 | 看起来 | 她 | 难的 | 在 | 这 | 脸 | . |

他狠狠地盯着她的脸。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [peɪst] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mrs** | **.** | **Gashleigh** | **was** | **very** | **red** | **and** | **nervous** | **,** | **and** | **paced** | **,** |
| 太太 | . | - | 曾是 | 非常 | 红色的 | 和 | 紧张的 | , | 和 | 踱步 | , |

加什利太太脸涨得通红，神情紧张，来回踱步。

[ɔːr] ['ræðər] [skwiːzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ) .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **or** | **rather** | **squeezed** | **round** | **the** | **table** | **(** | **it** | **was** | **as** | **much** | **as** | **she** | **could** | **do** | **)** | **.** |
| 或者 | 相当 | 挤压 | 圆形的 | 这 | 桌子 | ( | 它 | 曾是 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 可以 | 做 | ) | . |

或者说，她只能挤在桌子旁（这已经是她能做到的极限了）。

[ðə; ði] [tʃerz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][pʊt] ['eni] ['kloʊzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **chairs** | **could** | **not** | **be** | **put** | **any** | **closer** | **than** | **they** | **were** | **.** |
| 这 | 椅子 | 可以 | 不是 | 是 | 放 | 任何 | 更近 | 比 | 他们 | 是 | . |

椅子摆放的位置已经不能再靠近了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ən'les] [ðə; ði] ['kɔnvaiv] [sæt][æz; əz][ə; eɪ]['sentər] - [piːs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **impossible** | **,** | **unless** | **the** | **convive** | **sat** | **as** | **a** | **centre** | **-** | **piece** | **in** | **the** | **middle** | **,** |
| 它 | 曾是 | 不可能的 | , | 除非 | 这 | 促成 | 卫星 | 作为 | 一个 | 中心 | - | 片 | 在 | 这 | 中间 | , |

除非把聚餐机放在正中间作为中心摆设，否则这是不可能的。

[tuː; tə][pʊt] [ə'nʌðər] [gest] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **put** | **another** | **guest** | **at** | **that** | **table** | **.** |
| 到 | 放 | 其他 | 客人 | 在 | 那 | 桌子 | . |

在那张桌子上安排另一位客人。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi]['muːvɪn] - [raʊnd] , [sɜːr] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Look** | **at** | **that** | **lady** | **movin** | **'** | **round** | **,** | **sir** | **.** |
| “ | 看 | 在 | 那 | 女士 | 移动 | - | 圆形的 | , | 先生 | . |

先生，请看那位女士走来走去的样子。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðə; ði] - .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **see** | **now** | **the** | **difficklty** | **.** |
| 你 | 看 | 现在 | 这 | - | . |

现在你明白其中的难点了吧。

[ɪf] [maɪ][men] ['wɔznt] ['θɪnər] , [ðeɪ] ['kudnt] - [æt; ət][ɔːl] , ” ['mɪstər] . ['trʌntʃən] [əb'zɜːrvd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **my** | **men** | **wasn't** | **thinner** | **,** | **they** | **couldn't** | **hoperate** | **at** | **all** | **,** | **”** | **Mr** | **.** | **Truncheon** | **observed** |
| 如果 | 我的 | 男人 | 不是 | 更薄 | , | 他们 | 不能 | - | 在 | 全部 | , | ” | 先生 | . | 警棍 | 观察到 |

’

**’**

’

“如果我的手下不够瘦，他们就根本没希望了，”特伦琴先生说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **seemed** | **to** | **have** | **a** | **spite** | **to** | **Mrs** | **.** | **Gashleigh** | **.** |
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 尽管如此 | 到 | 太太 | . | - | . |

他似乎对加什利夫人怀有恶意。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**“ What is to be done ?**
“ 什么 是 到 是 完毕 ?

“该怎么办？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l]['æksənts] .
**” she said , with purple accents .**
” 她 说 , 和 紫色的 口音 .

“她说，语气中带着一丝紫色。”

“ [maɪ] ['dɪrɪst] ['mæmə] , ” ['roʊzə][kraɪd] [aʊt] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət][hoʊm] — [haʊ] ['sɑːri]
**“ My dearest mamma , ” Rosa cried out , “ you must stop at home — how sorry**
“ 我的 亲爱的 妈妈 , ” 罗莎 哭 出去 , “ 你 必须 停止 在 家 — 如何 对不起
[aɪ][ˌeɪ 'em] !
**I am !**
我 是 !

“我亲爱的妈妈，”罗莎喊道，“您必须回家休息——我真对不起您！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [fits'rɔi] , [huː] [ʃɑːt] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['trʌntʃən]
**” And she shot one glance at Fitzroy , who shot another at the great Truncheon**
” 和 她 射击 一 瞥一眼 在 菲茨罗伊 , WHO 射击 其他 在 这 伟大的 警棍
,
**,**
,

“她瞥了菲茨罗伊一眼，菲茨罗伊也回以一眼那根巨大的警棍。”

[huː] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**who held down his eyes .**
WHO 握住 向下 他的 眼睛 .

他捂住了双眼。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][wɪð; wɪθ] - , ” [hiː; hi] [sed] , ['maɪldli] .
**“ We could manage with heighteen , ” he said , mildly .**
“ 我们 可以 管理 和 - , ” 他 说 , 轻微地 .

“我们用100%的增幅也能应付，”他淡淡地说。

['mɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [læf] .
**Mrs . Gashleigh gave a hideous laugh .**
太太 . - 给予 一个 可怕 笑 .

加什利太太发出了一声令人毛骨悚然的笑声。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
**She went away .**
她 去 离开 .

她走了。

[æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
**At eight o'clock she was pacing at the corner of the street ,**
在 八 点钟 她 曾是 踱步 在 这 角落 的 这 街道 ,

八点钟的时候，她正在街角踱步。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'raɪv] .
**and actually saw the company arrive .**
和 实际上 锯 这 公司 到达 .

而且我还亲眼看到公司到达了。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] ['tɑːfəm] ['sɔjɚz] ,
**First came the Topham Sawyers ,**
第一的 来了 这 托普汉姆 索耶斯 ,

首先是托普汉姆锯木工一家，

[ɪn][ðer; ðər] [laɪt] - [bluː] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['hæməklɔθ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]

| in | their | light | - | blue | carriage | with | the | white | hammercloth | and | blue | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 光 | - | 蓝色的 | 运输 | 和 | 这 | 白色的 | 锤布 | 和 | 蓝色的 | 和 | 白色的 |

['rɪbənz] — [ðer; ðər] ['fʊtmən] [droʊv][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'nɔkiŋ ] .

| ribbons | — | their | footmen | drove | the | house | down | with | the | knocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝带 | — | 他们的 | 侍从 | 驾驶 | 这 | 房子 | 向下 | 和 | 这 | 敲门 | . |

他们乘坐着浅蓝色马车，车上铺着白色绒布，装饰着蓝白相间的丝带——他们的侍从们敲着门，把房子撞倒了。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] [snʌf] - ['kʌlərd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

| Then | followed | the | ponderous | and | snuff | - | colored | vehicle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 这 | 沉重的 | 和 | 鼻烟 | - | 有色 | 车辆 | , |

随后，一辆笨重的、鼻烟色的车辆跟了上来。

[wɪð; wɪθ]['feɪdɪd][gɪlt] [wiːlz] [ænd; ənd] [bræs] ['ɜːlz] [ˌkɔːrə'net] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | faded | gilt | wheels | and | brass | earl's | coronets | all | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 褪色 | 镀金 | 车轮 | 和 | 黄铜 | 伯爵的 | 冠冕 | 全部 | 超过 | 它 | , |

上面布满了褪色的镀金轮子和黄铜伯爵冠冕，

[ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] .

| the | conveyance | of | the | House | of | Bungay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 输送 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 邦盖 | . |

邦盖府邸的转让。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| The | Countess | of | Bungay | and | daughter | stepped | out | of | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 的 | 邦盖 | 和 | 女儿 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | . |

邦盖伯爵夫人和女儿从马车里走了出来。

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bʌŋgeɪ] ['kudnt] [kʌm] .

| The | fourteenth | Earl | of | Bungay | couldn't | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十四 | 伯爵 | 的 | 邦盖 | 不能 | 来 | . |

第十四代邦盖伯爵未能前来。

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [flaɪ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]

| Sir | Thomas | and | Lady | Gulpin's | fly | made | its | appearance | , | from | which | issued | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 和 | 女士 | - | 飞 | 制成 | 它是 | 外貌 | , | 从 | 哪个 | 发布 | 这 |

['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑːr] ,

| General | with | his | star | , |
|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 和 | 他的 | 星星 | , |

托马斯爵士和古尔平夫人的苍蝇出现了，将军的星徽就是从苍蝇身上飞出来的。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['gʌlpɪn] [ɪn] ['jeloʊ] ['sætn] .

| and | Lady | Gulpin | in | yellow | satin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 吞食者 | 在 | 黄色的 | 缎 | . |

还有身穿黄色缎子的古尔平夫人。

[ðə; ði] - - ['bruːəm] ['fɑːloʊd] [nekst] ; ['æftər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [bʌts] ['hænsəm] ['ekwəpɪdʒ]

| The | Rowdys | ' | brougham | followed | next | ; | after | which | Mrs | . | Butt's | handsome | equipage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 布鲁厄姆 | 随后 | 下一个 | ; | 后 | 哪个 | 太太 | . | 屁股 | 英俊的 | 装备 |

[droʊv] [ʌp] .

| drove | up | . |
|---|---|---|
| 驾驶 | 向上 | . |

罗迪家的马车随后跟上；之后，巴特太太漂亮的马车也驶了过来。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] , [naʊ] [ə'raɪvd]

| The | two | friends | of | the | house | , | young | gentlemen | from | the | Temple | , | now | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | 的 | 这 | 房子 | , | 年轻的 | 先生们 | 从 | 这 | 寺庙 | , | 现在 | 到达的 |

[ɪn][kæb][noʊ] . - .

| in | cab | No | . | 9996 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 出租车 | 不 | . | - | . |

房子的两位朋友，来自寺庙的年轻绅士，乘坐9996号出租车抵达。

[wiː; wi] [tɔːst] [ʌp] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [fer] .

| We | tossed | up | , | in | fact | , | which | should | pay | the | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 抛掷 | 向上 | , | 在 | 事实 | , | 哪个 | 应该 | 支付 | 这 | 票价 | . |

事实上，我们曾讨论过到底谁应该支付车费。

['mɪstər] . ['ræn,vɪl] ['ræn,vɪl] [wɔːkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [æz; əz][ðə; ði] ['templər]

| Mr | . | Ranville | Ranville | walked | , | and | was | dusting | his | boots | as | the | Templars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 兰维尔 | 兰维尔 | 步行 | , | 和 | 曾是 | 除尘 | 他的 | 靴子 | 作为 | 这 | 圣殿骑士团 |

[droʊv] [ʌp] .

| drove | up | . |
|---|---|---|
| 驾驶 | 向上 | . |

兰维尔先生步行着，一边掸着靴子上的灰尘，一边看着圣殿骑士们驱车驶来。

[lɔːrd] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʌpəni,'tuːpeni]['ɑːmnɪbəs] .

| Lord | Castlemouldy | came | out | of | a | twopenny | omnibus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 来了 | 出去 | 的 | 一个 | 两便士 | 综合 | . |

卡斯尔莫尔迪勋爵是从一辆两便士的公共马车里走出来的。

['fʌnimæn] , [ðə; ði][wæg] , [keɪm] [læst] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ʌp] ['ræpɪdli][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [dʒʌst][æz; əz]

| Funnyman | , | the | wag | , | came | last | , | whirling | up | rapidly | in | a | hansom | , | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑稽演员 | , | 这 | 摇摆 | , | 来了 | 最后的 | , | 旋转 | 向上 | 快速 | 在 | 一个 | 汉森 | , | 只是 | 作为 |

['mɪsɪz] . - ,

| Mrs | . | Gashleigh | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , |

滑稽的、爱开玩笑的家伙最后出现，乘坐一辆马车迅速驶来，就像加什利夫人一样。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [feɪld] ,

| with | rage | in | her | heart | , | was | counting | that | two | people | had | failed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 在 | 她 | 心 | , | 曾是 | 计数 | 那 | 二 | 人们 | 有 | 失败的 | , |

她心中充满愤怒，数着有两个人失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [,sev(ə)n'tiːn] ['æftər][ɔːl] .

| and | that | there | were | only | seventeen | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 是 | 仅有的 | 十七 | 后 | 全部 | . |

结果发现，其实只有十七个人。

['mɪstər] . ['trʌntʃən] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪliːtɝ] , [huː] [bɔːld] [ðem; ðəm] [aʊt]

| Mr | . | Truncheon | passed | our | names | to | Mr | . | Billiter | , | who | bawled | them | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 警棍 | 通过了 | 我们的 | 姓名 | 到 | 先生 | . | 比利特 | , | WHO | 嚎啕大哭 | 他们 | 出去 |

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

| on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 楼梯 | . |

特伦琴先生把我们的名字告诉了比利特先生，比利特先生在楼梯上大声斥责了我们。

['roʊzə][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [dres] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

| Rosa | was | smiling | in | a | pink | dress | , | and | looking | as | fresh | as | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎 | 曾是 | 微笑 | 在 | 一个 | 粉色的 | 裙子 | , | 和 | 寻找 | 作为 | 新鲜的 | 作为 | 一个 | 天使 | , |

罗莎穿着粉色连衣裙，笑容灿烂，看起来宛如天使般清新脱俗。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd]

| and | received | her | company | with | that | grace | which | has | always | characterized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 她 | 公司 | 和 | 那 | 优雅 | 哪个 | 有 | 总是 | 特征化的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她以一贯的优雅风度接待了来访者。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ə'raɪvd] , [oʊld]['leɪdi] ['bʌŋgeɪ] ['skʌfəld] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]
**The moment of the dinner arrived , old Lady Bungay scuffled off on the arm of**
这 片刻 的 这 晚餐 到达的 , 老的 女士 邦盖 混战 离开 在 这 手臂 的
[fɪts'rɔi] ,
**Fitzroy ,**
菲茨罗伊 ,

晚宴开始时，老邦盖夫人挽着菲茨罗伊的胳膊匆匆离去。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ]['roʊzə][ænd; ənd][lɔːrd] - , [ʌv; əv]
**while the rear was brought up by Rosa and Lord Castlemouldy , of**
尽管 这 后部 曾是 带来 向上 经过 罗莎 和 主 - , 的
- ['kæs(ə)l] , [ˌsiː 'oʊ] , ['tipə'rɛəri] .
**Ballyshanvanvoght Castle , co , Tipperary .**
- 城堡 , 合作 , 蒂珀雷里 .

后方由蒂珀雷里郡巴利沙纳文沃特城堡的罗莎和卡斯尔莫尔迪勋爵负责。

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tʊk] [daʊn] ['leɪdiz] [tuː; tə] ['dɪnər] .
**Some fellows who had the luck took down ladies to dinner .**
一些 伙伴们 WHO 有 这 运气 采取 向下 女士们 到 晚餐 .

有些运气好的家伙会带女士去吃饭。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['raʊdi] ,
**I was not sorry to be out of the way of Mrs . Rowdy ,**
我 曾是 不是 对不起 到 是 出去 的 这 方式 的 太太 . 喧闹的 ,

离开罗迪太太身边，我一点也不后悔。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dændɪfaɪd]['ɛrz] , [ɔːr][ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['kaʊnti] ['prɪnses] , ['mɪsɪz] .
**with her dandified airs , or of that high and mighty county princess , Mrs .**
和 她 精致的 播出 , 或者 的 那 高的 和 强大的 县 公主 , 太太 .
['tɑːfəm] ['sɔːjər] .
**Topham Sawyer .**
托普汉姆 索耶 .

她那副娇滴滴的模样，或者说，那位高高在上的郡公主，托普汉姆·索耶夫人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] ,
**Of course it does not become the present writer ,**
的 课程 它 做 不是 变得 这 展示 作家 ,

当然，这并不会成为现在的作者。

[huː] [hæz; həz][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,
**who has partaken of the best entertainment which his friends could supply ,**
WHO 有 参与 的 这 最好的 娱乐 哪个 他的 朋友们 可以 供应 ,

他尽情享受了朋友们所能提供的最佳娱乐活动，

[tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ( ['sʌmwʌt] [ˌɑːsten'teɪʃəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest]
**to make fun of their ( somewhat ostentatious , as it must be confessed**
到 制作 乐趣 的 他们的 ( 有些 炫耀的 , 作为 它 必须 是 坦白
) [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
**) hospitality .**
) 热情好客 .

嘲笑他们（不得不承认，有点铺张浪费的）热情好客。

[ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .
**If they gave a dinner beyond their means , it is no business of mine .**
如果 他们 给予 一个 晚餐 超过 他们的 方法 , 它 是 不 商业 的 矿 .

如果他们举办了超出自身能力范围的晚宴，那与我无关。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [goʊz][ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] ['frɛndz] [miːt] ,

| I | hate | a | man | who | goes | and | eats | a | friend's | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 一个 | 男人 | WHO | 去 | 和 | 吃 | 一个 | 朋友们 | 肉 | , |

我讨厌那种去吃朋友肉的人。

[ænd; ənd] [ðen] [blæbz][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] .

| and | then | blabs | the | secrets | of | the | mahogany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 闲聊 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 桃花心木 | . |

然后就把红木的秘密泄露了出去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːrvz] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] ['dɪnər] [ə'gen] ;

| Such | a | man | deserves | never | to | be | asked | to | dinner | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 值得 | 绝不 | 到 | 是 | 问 | 到 | 晚餐 | 再次 | ; |

这样的人根本不配再被邀请共进晚餐;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [ðæt] [siːmz] [noʊ] [greɪt] [lɔːs] ,

| and | though | at | the | close | of | a | London | season | that | seems | no | great | loss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 伦敦 | 季节 | 那 | 似乎 | 不 | 伟大的 | 损失 | , |

虽然在伦敦演出季结束时，这似乎算不上什么巨大的损失，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪkən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] — [jet] [wiː; wi]

| and | you | sicken | of | a | whitebait | as | you | would | of | a | whale | — | yet | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 令人作呕 | 的 | 一个 | 银鱼 | 作为 | 你 | 会 | 的 | 一个 | 鲸 | — | 然而 | 我们 |

[mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] ['kʌmɪŋ] ,

| must | always | remember | that | there's | another | season | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 总是 | 记住 | 那 | 有 | 其他 | 季节 | 未来 | , |

你对银鱼的厌恶程度堪比对鲸鱼的厌恶——但我们必须始终记住，下一个季节还会到来。

[ænd; ənd][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| and | hold | our | tongues | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 我们的 | 舌头 | 为了 | 这 | 展示 | . |

目前我们保持沉默。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði] [mɪr] ['vɪtlz] [ɑːn] [tɪmɪns] ['teɪbl] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

| As | for | describing | , | then | , | the | mere | victuals | on | Timmins's | table | , | that | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 描述 | , | 然后 | , | 这 | 仅仅 | 食物 | 在 | 蒂明斯 | 桌子 | , | 那 | 会 | 是 |

[əb'sɜːrd] .

| absurd | . |
|---|---|
| 荒诞 | . |

那么，要描述蒂明斯餐桌上的食物，那就太荒谬了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] — ( [aɪ] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [wɜːrld][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Everybody | — | ( | I | mean | of | the | genteel | world | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | — | ( | 我 | 意思是 | 的 | 这 | 文雅的 | 世界 | 的 | 课程 | , |

所有人——（我当然是指上流社会的所有人）

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][ə; eɪ][pə'laɪt] ['ɔːrnəmənt] ) — ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| of | which | I | make | no | doubt | the | reader | is | a | polite | ornament | ) | — | Everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | 这 | 读者 | 是 | 一个 | 有礼貌的 | 装饰品 | ) | — | 大家 |

[hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

| has | the | same | everything | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 相同的 | 一切 | 在 | 伦敦 | . |

（我毫不怀疑读者是一位彬彬有礼的装饰品）——在伦敦，每个人都拥有同样的东西。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [koʊts] , [ðə; ði] [seɪm] ['dinəz] , [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪld] [faʊlz] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] ,

| You | see | the | same | coats | , | the | same | dinners | , | the | same | boiled | fowls | and | mutton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 相同的 | 外套 | , | 这 | 相同的 | 晚餐 | , | 这 | 相同的 | 煮沸 | 家禽 | 和 | 羊肉 | , |

你看到的总是同样的外套，同样的晚餐，同样的煮家禽和羊肉。

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌtlits] , [fɪʃ] , [ænd; ənd]['kjuːkʌmbərz] , [ðə; ði] [seɪm] [lʌmps] [ʌv; əv] ['wenəm] [leɪk] [aɪs] ,

| the | same | cutlets | , | fish | , | and | cucumbers | , | the | same | lumps | of | Wenham | Lake | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 肉饼 | , | 鱼 | , | 和 | 黄瓜 | , | 这 | 相同的 | 肿块 | 的 | 温汉姆 | 湖 | 冰 | , |

同样的肉排、鱼和黄瓜，同样的温汉湖冰块，

& [siː] . [ðə; ði] ['weitəz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [nek] - [klɔːðz] [ɑːr; ər][æz; əz][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evriwer]

| & | c | . | The | waiters | with | white | neck | - | cloths | are | as | like | each | other | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| & | c | . | 这 | 服务员 | 和 | 白色的 | 脖子 | - | 布料 | 是 | 作为 | 喜欢 | 每个 | 其他 | 到处 |

[æz; əz][ðə; ði] ['piːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hænd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] .

| as | the | peas | which | they | hand | round | with | the | ducks | of | the | second | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 豌豆 | 哪个 | 他们 | 手 | 圆形的 | 和 | 这 | 鸭子 | 的 | 这 | 第二 | 课程 | . |

等等。系着白色领巾的侍者们到处都长得一样，就像他们在第二道菜——烤鸭——旁边分发的豌豆一样千篇一律。

[kɑːnt] ['eni] [wʌn] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] [nuː] ?

| Can't | any | one | invent | anything | new | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 任何 | 一 | 发明 | 任何事物 | 新的 | ? |

难道就没有人能发明点新东西吗?

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [tɪmɪns] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi]

| The | only | difference | between | Timmins's | dinner | and | his | neighbor's | was | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不同之处 | 之间 | 蒂明斯 | 晚餐 | 和 | 他的 | 邻居 | 曾是 | , | 那 | 他 |

[hæd; həd][haɪrd] ,

| had | hired | , |
|---|---|---|
| 有 | 雇用 | , |

蒂明斯的晚餐和他邻居的晚餐唯一的区别在于，他雇了人来做。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,

| as | we | have | said | , | the | greater | part | of | the | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 盘子 | , |

正如我们所说，盘子的大部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdli] ['kɑːnʃəns] ['mægnɪfaɪd] [fɔːlts] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]

| and | that | his | cowardly | conscience | magnified | faults | and | disasters | of | which | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 胆小 | 良心 | 放大 | 故障 | 和 | 灾难 | 的 | 哪个 | 不 |

[wʌn] [els] ['prɑːbəbli] [tʊk] [hiːd] .

| one | else | probably | took | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 别的 | 大概 | 采取 | 注意 | . |

而他懦弱的良心却放大了其他人可能都没注意到的过错和灾难。

[bʌt; bət]['roʊzə] [θɔːt] ,

| But | Rosa | thought | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 罗莎 | 想法 | , |

但罗莎心想，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsuːpər'sɪliəs] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɑːfəm] ['sɔːjər] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]

| from | the | supercilious | air | with | which | Mrs | . | Topham | Sawyer | was | eying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 傲慢 | 空气 | 和 | 哪个 | 太太 | . | 托普汉姆 | 索耶 | 曾是 | 注视 | 这 |

[pleɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] ,

| plate | and | other | arrangements | , |
|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 和 | 其他 | 安排 | , |

从托普汉姆·索耶太太那副傲慢自大的神情中，我们可以感受到她正打量着餐盘和其他摆设。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪfərz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːks] [ænd; ənd]

| that | she | was | remarking | the | difference | of | the | ciphers | on | the | forks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 评论 | 这 | 不同之处 | 的 | 这 | 密码 | 在 | 这 | 叉子 | 和 |

[spuːnz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

| spoons | — | which | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 勺子 | — | 哪个 | 有 | , |

她注意到叉子和勺子上的密码有所不同——它们上面有，

[ɪn][fækt] , [bɪn] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [fɪts'rɔɪz] [frendz] — ( [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər]

| in | fact | , | been | borrowed | from | every | one | of | Fitzroy's | friends | — | ( | I | know | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 到过 | 借来的 | 从 | 每一个 | 一 | 的 | 菲茨罗伊的 | 朋友们 | — | ( | 我 | 知道 | , | 为了 |

['ɪnstəns] ,

| instance | , |
|---|---|
| 实例 | , |

事实上，这些书都是从菲茨罗伊的每个朋友那里借来的——（例如，我知道的，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][maɪ][sɪks] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [faɪv] ,
**that** **he** **had** **my** **six** **,** **among** **others** **,** **and** **only** **returned** **five** **,**
那 他 有 我的 六 , 之中 其他的 , 和 仅有的 返回 五 ,

他拿走了我的六个人，但只归还了五个人。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] [blæk] - [prɔːŋd] ['pleɪtɪd][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
**along** **with** **a** **battered** **old** **black** **-** **pronged** **plated** **abomination** **,** **which** **I** **have** **no**
沿着 和 一个 伤痕累累 老的 黑色的 - 叉状的 镀 厌恶 , 哪个 我 有 不
[daʊt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,
**doubt** **belongs** **to** **Mrs** **.** **Gashleigh** **,**
怀疑 属于 到 太太 . - ,

还有一个破旧不堪的黑色叉状镀层怪物，我毫不怀疑那是加什利太太的。

[huːm] [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [send] [bæk] [maɪn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ) — [ðer; ðər] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ,
**whom** **I** **hereby** **request** **to** **send** **back** **mine** **in** **exchange** **)** **—** **their** **guilty** **consciences** **,**
谁 我 特此 要求 到 发送 后退 矿 在 交换 ) — 他们的 有罪的 良心 ,
[aɪ] [seɪ] ,
**I** **say** **,**
我 说 ,

我在此请求他们将我的（或我的）寄回给我）——我说，是他们愧疚的良心。

[meɪd] [ðem; ðəm]['fænsi] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [də'mestɪk] [di'fiʃənsiz] :
**made** **them** **fancy** **that** **every** **one** **was** **spying** **out** **their** **domestic** **deficiencies** **:**
制成 他们 想要 那 每一个 一 曾是 间谍活动 出去 他们的 国内的 缺陷 :
[ˌwer'æz] ,
**whereas** **,**
然而 ,

这让他们误以为每个人都在窥探他们的家庭缺点：然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪlɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .
**it** **is** **probable** **that** **nobody** **present** **thought** **of** **their** **failings** **at** **all** **.**
它 是 可能 那 无人 展示 想法 的 他们的 缺点 在 全部 .

很可能在场的人根本没有想到自己的不足之处。

['piːp(ə)l] ['nevər] [duː] : [ðeɪ] ['nevər] [siː] [hoʊlz] [ɪn] [ðer; ðər] ['nebəz] - [koʊts] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː]
**People** **never** **do** **:** **they** **never** **see** **holes** **in** **their** **neighbors** **'** **coats** **—** **they** **are** **too**
人们 绝不 做 : 他们 绝不 看 孔 在 他们的 邻居 - 外套 — 他们 是 也
['ɪndələnt] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] .
**indolent** **,** **simple** **,** **and** **charitable** **.**
懒惰的 , 简单的 , 和 慈善 .

人们从来不会这样做：他们从不注意到邻居外套上的破洞——他们太懒惰、太单纯、太仁慈了。

[sʌm; səm] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ri'mɑːkɪŋ] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðoʊ] ['fɪts][ɪz]
**Some** **things** **,** **however** **,** **one** **could** **not** **help** **remarking** **:** **for** **instance** **,** **though** **Fitz** **is**
一些 事物 , 然而 , 一 可以 不是 帮助 评论 : 为了 实例 , 尽管 菲茨 是
[maɪ]['kloʊsɪst] [frend] ,
**my** **closest** **friend** **,**
我的 最接近 朋友 ,

然而，有些事情却让人忍不住要说几句：例如，尽管菲茨是我最亲密的朋友，

[jet] [kʊd; kəd][aɪ][ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd][baɪ][hɪz; ɪz][pər'pleksəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɪzməl]
**yet** **could** **I** **avoid** **seeing** **and** **being** **amused** **by** **his** **perplexity** **and** **his** **dismal**
然而 可以 我 避免 看到 和 存在 觉得好笑 经过 他的 困惑 和 他的 惨淡
['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] ?
**efforts** **to** **be** **facetious** **?**
努力 到 是 滑稽的 ?

但我怎能不去看到他困惑的表情和他拙劣的装腔作势，并为之感到好笑呢?

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] ,
**His** **eye** **wandered** **all** **round** **the** **little** **room** **with** **quick** **uneasy** **glances** **,**
他的 眼睛 漫步 全部 圆形的 这 小的 房间 和 快的 不安 眼神 ,

他的目光不安地快速扫过这间小屋，

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fræŋk][ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]

| very | different | from | those | frank | and | jovial | looks | with | which | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不同的 | 从 | 那些 | 坦率 | 和 | 欢乐的 | 看起来 | 和 | 哪个 | 他 | 是 |

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ;

| accustomed | to | welcome | you | to | a | leg | of | mutton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 欢迎 | 你 | 到 | 一个 | 腿 | 的 | 羊肉 | ; |

这与他平日里热情洋溢、笑容满面地迎接你享用羊腿时的神情截然不同;

[ænd; ənd]['roʊzə] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['teɪbl] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ,

| and | Rosa | , | from | the | other | end | of | the | table | , | and | over | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗莎 | , | 从 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , | 和 | 超过 | 这 | 花朵 | , |

罗莎从桌子的另一端，越过鲜花，

['ɑ:ntreɪ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][waɪn] - ['ku:ləz] , ['tɛlə,græft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['signəlz][ʌv; əv]

| entree | dishes | , | and | wine | - | coolers | , | telegraphed | him | with | signals | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主菜 | 菜肴 | , | 和 | 葡萄酒 | - | 冷却器 | , | 电报 | 他 | 和 | 信号 | 的 |

[,kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ə'lɑ:rm] .

| corresponding | alarm | . |
|---|---|---|
| 相应的 | 警报 | . |

主菜和冰镇葡萄酒都向他发出了相应的警报信号。

[pʊr] ['dɛvəlz] !

| Poor | devils | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 魔鬼 | ! |

可怜的家伙们!

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['evər][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ?

| why | did | they | ever | go | beyond | that | leg | of | mutton | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他们 | 曾经 | 去 | 超过 | 那 | 腿 | 的 | 羊肉 | ? |

他们为什么会选择羊腿以外的肉呢?

['fʌnimæn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['brɪliənt] [ɪn][,kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['skersli] ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪk'sept]

| Funnyman | was | not | brilliant | in | conversation | , | scarcely | opening | his | mouth | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑稽演员 | 曾是 | 不是 | 杰出的 | 在 | 对话 | , | 几乎 | 开幕 | 他的 | 嘴 | , | 除了 |

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] ['fi:stɪŋ] .

| for | the | purposes | of | feasting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 盛宴 | . |

这位滑稽人物并不擅长交谈，除了吃饭之外，他几乎不开口说话。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , ['aʊər; ɑ:r] [frend] [tɑ:m] [ 'dɔ:sən ] [wʌz; wəz][æt; ət]['teɪbl] , [hu:] [nu:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] ,

| The | fact | is | , | our | friend | Tom | Dawson | was | at | table | , | who | knew | all | his | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我们的 | 朋友 | 汤姆 | 道森 | 曾是 | 在 | 桌子 | , | WHO | 知道 | 全部 | 他的 | 故事 | , |

事实上，我们的朋友汤姆·道森当时也在桌边，他知道他所有的故事。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [wæg][ɪz]['ɔ:lweɪz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .

| and | in | his | presence | the | greatest | wag | is | always | silent | and | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 在场 | 这 | 最 | 摇摆 | 是 | 总是 | 沉默的 | 和 | 不安 | . |

在他面前，即使是最爱开玩笑的人也总是沉默不语，感到不安。

['fɪts][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [,repju'teɪʃ(ə)n][ɑ:n]['sɜ:rkɪt] ;

| Fitz | has | a | very | pretty | wit | of | his | own | , | and | a | good | reputation | on | circuit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲茨 | 有 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 有 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 一个 | 好的 | 名声 | 在 | 电路 | ; |

菲茨本人很有幽默感，在巡回赛中也享有良好的声誉;

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['tɪmɪd] [bɪ'fɔ:r] [greɪt] ['pi:p(ə)l] .

| but | he | is | timid | before | great | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 胆小 | 前 | 伟大的 | 人们 | . |

但他面对伟人却很胆怯。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['leɪdi] ['bʌŋgeɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz]

| And | indeed | the | presence | of | that | awful | Lady | Bungay | on | his | right | hand | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 这 | 在场 | 的 | 那 | 可怕 | 女士 | 邦盖 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 曾是 |

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][dæmp][hɪm; ɪm] .

| enough | to | damp | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 潮湿 | 他 | . |

事实上，他右手边那个可怕的邦盖夫人的存在，足以让他意志消沉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rt] ['mɔ:rnɪŋ] ( [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leɪt] [prɪns] [ʌv; əv] - ) .

| She | was | in | court | mourning | ( | for | the | late | Prince | of | Schlippenschloppen | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 法庭 | 丧 | ( | 为了 | 这 | 晚的 | 王子 | 的 | - | ) | . |

她当时正在宫廷服丧（为已故的施利彭施洛彭亲王）。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [fju'nɪriəl] ['tɜ:rbən][ænd; ənd] [ə'pɜ:rtənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst]

| She | had | on | a | large | black | funereal | turban | and | appurtenances | , | and | a | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 一个 | 大的 | 黑色的 | 葬礼 | 头巾 | 和 | 附属物 | , | 和 | 一个 | 广阔的 |

['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ,

| breastplate | of | twinkling | , |
|---|---|---|---|
| 胸甲 | 的 | 闪烁 | , |

她头戴黑色大型丧葬头巾，佩戴着各种饰品，胸前还穿着一件闪闪发光的巨大胸甲。

['twɪdlɪŋ] [blæk] ['bju:gəlz] .

| twiddling | black | bugles | . |
|---|---|---|---|
| 摆弄 | 黑色的 | 号角 | . |

拨弄着黑色的号角。

[noʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [geɪ] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| No | wonder | a | man | could | not | be | gay | in | talking | to | HER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 一个 | 男人 | 可以 | 不是 | 是 | 同性恋 | 在 | 说 | 到 | 她 | . |

难怪男人和她说话时不可能表现出同性恋倾向。

['mɪsɪz] . ['raʊdi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑ:fəm] ['sɔ:jər] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['wɪmɪn] [du:] [hu:]

| Mrs | . | Rowdy | and | Mrs | . | Topham | Sawyer | love | each | other | as | women | do | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 喧闹的 | 和 | 太太 | . | 托普汉姆 | 索耶 | 爱 | 每个 | 其他 | 作为 | 女性 | 做 | WHO |

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'si:vɪŋ] [naɪts] ,

| have | the | same | receiving | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 相同的 | 接收 | 夜晚 | , |

罗迪太太和托普汉姆·索耶太太彼此相爱，就像那些拥有相同接待之夜的女人一样。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['ræn,vɪl] ['ræn,vɪl] ,

| and | ask | the | same | society | ; | they | were | only | separated | by | Ranville | Ranville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | 相同的 | 社会 | ; | 他们 | 是 | 仅有的 | 分开 | 经过 | 兰维尔 | 兰维尔 | , |

并询问同一个社会；他们只是被兰维尔·兰维尔隔开而已。

[hu:] [traɪz][tu:; tə][bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] .

| who | tries | to | be | well | with | both | and | they | talked | at | each | other | across | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尝试 | 到 | 是 | 出色地 | 和 | 两个都 | 和 | 他们 | 谈话 | 在 | 每个 | 其他 | 穿过 | 他 | . |

他努力想和他们俩都相处融洽，结果他们隔着他互相交谈起来。

['tɑ:fəm] [ænd; ənd] ['raʊdi] [grauld] [aʊt][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [rʌm] , ['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Topham | and | Rowdy | growled | out | a | conversation | about | Rum | , | Ireland | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托普汉姆 | 和 | 喧闹的 | 咆哮 | 出去 | 一个 | 对话 | 关于 | 朗姆酒 | , | 爱尔兰 | , | 和 | 这 |

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [lɔ:z] ,

| Navigation | Laws | , |
|---|---|---|
| 导航 | 法律 | , |

托普汉姆和罗迪低声交谈着，话题涉及朗姆酒、爱尔兰和航海法。

[kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] [prɪnt] .

| quite | unfit | for | print | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 不合格 | 为了 | 打印 | . |

完全不适合刊登。

| ['sɔ:jər] | ['nevər] | [spi:ks] | [θri:] | [wɜ:rdz] | [wɪ'ðaʊt] | ['menʃənɪŋ] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['spi:kər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sawyer** | **never** | **speaks** | **three** | **words** | **without** | **mentioning** | **the** | **House** | **and** | **the** | **Speaker** | **.** |
| 索耶 | 绝不 | 说话 | 三 | 字 | 没有 | 提及 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 扬声器 | . |

索耶说话时，每句话都离不开众议院和议长。

| [ðə; ði] | ['aɪrɪʃ] | [pɪr] | [sed] | ['nʌθɪŋ] | ( | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['kʌmfərt] | ) | [bʌt; bət] | [hi:; hi] | [eɪt] | [ænd; ənd] | [dræŋk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Irish** | **Peer** | **said** | **nothing** | **(** | **which** | **was** | **a** | **comfort** | **)** | **but** | **he** | **ate** | **and** | **drank** |
| 这 | 爱尔兰 | 同伴 | 说 | 没有什么 | ( | 哪个 | 曾是 | 一个 | 舒适 | ) | 但 | 他 | 吃 | 和 | 喝 |

| [ʌv; əv] | ['evriθɪŋ] | [wɪtʃ] | [keɪm] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [weɪ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **everything** | **which** | **came** | **in** | **his** | **way** | **;** |
| 的 | 一切 | 哪个 | 来了 | 在 | 他的 | 方式 | ; |

那位爱尔兰贵族什么也没说（这让人感到欣慰），但他吃喝尽了所有能吃喝的东西；

| [ænd; ənd] | [kʌt] | [hɪz; ɪz] | ['ju:ʒuəl] | [əb'sɜ:rd] | ['fɪgjər] | [ɪn] | [daɪd] | ['wɪskərz] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['jeloʊ] | ['ʌndər] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **cut** | **his** | **usual** | **absurd** | **figure** | **in** | **dyed** | **whiskers** | **and** | **a** | **yellow** | **under** | **-** |
| 和 | 切 | 他的 | 通常 | 荒诞 | 数字 | 在 | 染色 | 胡须 | 和 | 一个 | 黄色的 | 在下面 | - |

| ['weskət; 'weɪskoʊt] | . |
|---|---|
| **waistcoat** | **.** |
| 马甲 | . |

他留着染色的胡须，穿着黄色背心，一副他惯常的滑稽模样。

| ['dʒen(ə)rəl] | ['gʌlpɪn] | ['spɔrtɪd] | [hɪz; ɪz] | [stɑ:r] | , | [ænd; ənd] | [lʊkt] | [fæt] | [ænd; ənd] | ['flɔ:rɪd] | , | [bʌt; bət] | ['meləŋkɑ:li] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **General** | **Gulpin** | **sported** | **his** | **star** | **,** | **and** | **looked** | **fat** | **and** | **florid** | **,** | **but** | **melancholy** |
| 一般的 | 吞食者 | 运动 | 他的 | 星星 | , | 和 | 看起来 | 胖的 | 和 | 佛罗里达 | , | 但 | 忧郁 |

| . |
|---|
| **:** |
| . |

古尔平将军佩戴着他的星徽，看起来又胖又红，但神情忧郁。

| [hɪz; ɪz] | [waɪf] | ['ɔ:rdərd] | [ə'weɪ] | [hɪz; ɪz] | ['dɪnər] | , | [dʒʌst] | [laɪk] | ['ɑ:nɪst] | ['sæntʃoʊz] | [fɪ'zɪʃ(ə)n] | [æt; ət] | [ˌbærə'tɛri:ə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **His** | **wife** | **ordered** | **away** | **his** | **dinner** | **,** | **just** | **like** | **honest** | **Sancho's** | **physician** | **at** | **Barataria** | **.** |
| 他的 | 妻子 | 订购 | 离开 | 他的 | 晚餐 | , | 只是 | 喜欢 | 诚实的 | 桑乔的 | 医生 | 在 | 巴拉塔里亚 | . |

他的妻子把他的晚餐点走了，就像诚实的桑乔在巴拉塔里亚的医生一样。

| - | ['stɔ:riz] | [ə'baʊt] | [ˌlɑ:mɑ:r'ti:n] | [ɑ:r; ər] | [æz; əz] | [oʊld] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [hɪlz] | , | [sɪns] | [ðə; ði] | [ˌbæri'keidz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Botherby's** | **stories** | **about** | **Lamartine** | **are** | **as** | **old** | **as** | **the** | **hills** | **,** | **since** | **the** | **barricades** |
| - | 故事 | 关于 | 拉马丁 | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 这 | 丘陵 | , | 自从 | 这 | 路障 |

| [ʌv; əv] | - | ; |
|---|---|---|
| **of** | **1848** | **;** |
| 的 | - | ; |

博瑟比讲述的关于拉马丁的故事与山丘一样古老，可以追溯到 1848 年的街垒战时期；

| [ænd; ənd] | [hi:; hi] | [kʊd; kəd] | [nɑ:t] | [get] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [wɜ:rd] | [ɔ:r] | [kʌt] | [ðə; ði] | ['slaɪtəst] | ['fɪgjər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **he** | **could** | **not** | **get** | **in** | **a** | **word** | **or** | **cut** | **the** | **slightest** | **figure** | **.** |
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 在 | 一个 | 单词 | 或者 | 切 | 这 | 丝毫 | 数字 | . |

他插不上话，也丝毫没有露面的机会。

| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [fɔ:r; fər] | [tɑ:m] | [ 'dɔ:sən ] | , | [hi:; hi] | [wʌz; wəz] | ['kæriɪŋ] | [ɑ:n] | [æn; ən] | [ˌʌndər'toʊnd] | [smɔ:l] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **as** | **for** | **Tom** | **Dawson** | **,** | **he** | **was** | **carrying** | **on** | **an** | **undertoned** | **small** | **-** |
| 和 | 作为 | 为了 | 汤姆 | 道森 | , | 他 | 曾是 | 携带 | 在 | 一个 | 暗语 | 小的 | - |

| [tɔ:k] | [wɪð; wɪθ] | ['leɪdi] | ['bɑ:rbrə] | [ˌes 'ti:] | . | ['mɛri:z] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **talk** | **with** | **Lady** | **Barbara** | **St** | **.** | **Mary's** | **,** |
| 讲话 | 和 | 女士 | 芭芭拉 | 英石 | . | 玛丽的 | , |

至于汤姆·道森，他正和芭芭拉·圣玛丽夫人低声闲聊着。

| [soʊ] | [ðæt] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [nɑ:t] | [mʌtʃ] | [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] | [wɜ:rθ] | ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] | ['goʊɪŋ] | [ɑ:n] | [wɪ'ðɪn] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** | **that** | **there** | **was** | **not** | **much** | **conversation** | **worth** | **record** | **going** | **on** | **WITHIN** | **the** |
| 所以 | 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 对话 | 值得 | 记录 | 去 | 在 | 之内 | 这 |

| ['daɪnɪŋ] | - | [ru:m] | . |
|---|---|---|---|
| **dining** | **-** | **room** | **.** |
| 用餐 | - | 房间 | . |

因此，餐厅里并没有发生什么值得记录的谈话。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| **Outside** | **it** | **was** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 外部 | 它 | 曾是 | 不同的 | . |

外面的情况则截然不同。

[ðoʊz] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lɪlɪpʌt] [striːt] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'kɑːmənli] [kəm'pækt] ,

| **Those** | **houses** | **in** | **Lilliput** | **Street** | **are** | **so** | **uncommonly** | **compact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 房屋 | 在 | 利立普特 | 街道 | 是 | 所以 | 不寻常地 | 袖珍的 | , |

利利普特街上的那些房子异常紧凑，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['tenəmənt] ; [ænd; ənd][soʊ]

| **that** | **you** | **can** | **hear** | **everything** | **which** | **takes** | **place** | **all** | **over** | **the** | **tenement** | **;** | **and** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 能 | 听到 | 一切 | 哪个 | 需要 | 地方 | 全部 | 超过 | 这 | 廉租公寓 | ; | 和 | 所以 |

一
二
二

你能听到整栋公寓楼里发生的一切；因此——

[ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] ['biːɪŋ] [ˌfɜːrðər'mɔːr]

| **In** | **the** | **awful** | **pauses** | **of** | **the** | **banquet** | **,** | **and** | **the** | **hall** | **-** | **door** | **being** | **furthermore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可怕 | 停顿 | 的 | 这 | 宴会 | , | 和 | 这 | 大厅 | - | 门 | 存在 | 此外 |

['oʊpən] ,

| **open** | **,** |
|---|---|
| 打开 | , |

宴会进行到令人窒息的停顿时，大厅的门也敞开着，

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] :

| **we** | **had** | **the** | **benefit** | **of** | **hearing** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 益处 | 的 | 听力 | : |

我们有幸听到：

[ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kʊk] , [bɪ'loʊ] [sterz] , [ eks'tʃeindʒiŋ ]['ræpɪd] [freɪzɪz]

| **The** | **cook** | **,** | **and** | **the** | **occasional** | **cook** | **,** | **below** | **stairs** | **,** | **exchanging** | **rapid** | **phrases** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | , | 和 | 这 | 偶然 | 厨师 | , | 以下 | 楼梯 | , | 交换 | 迅速的 | 短语 |

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ;

| **regarding** | **the** | **dinner** | **;** |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 晚餐 | ; |

楼下的厨师，以及偶尔帮忙做饭的人，快速地用简短的语言交流着晚餐的安排；

[ðə; ði] [smæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] - [tjuˈriːnˌtəˈriːn] ,

| **The** | **smash** | **of** | **the** | **soup** | **-** | **tureen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉碎 | 的 | 这 | 汤 | - | 汤碗 | , |

汤盆破碎的声音

[ænd; ənd] [swɪft] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd][ænd; ənd] [suːp] - ['leɪdl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]

| **and** | **swift** | **descent** | **of** | **the** | **kitchen** | **-** | **maid** | **and** | **soup** | **-** | **ladle** | **down** | **the** | **stairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速 | 下降 | 的 | 这 | 厨房 | - | 女佣 | 和 | 汤 | - | 勺子 | 向下 | 这 | 楼梯 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .

| **to** | **the** | **lower** | **regions** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 降低 | 地区 | . |

厨房女佣和汤勺迅速从楼梯上下来，来到楼下。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] ['rædər] [ə'mjuːzd] [fits'rɔi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| **This** | **accident** | **created** | **a** | **laugh** | **,** | **and** | **rather** | **amused** | **Fitzroy** | **and** | **the** | **company** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事故 | 创建 | 一个 | 笑 | , | 和 | 相当 | 觉得好笑 | 菲茨罗伊 | 和 | 这 | 公司 | , |

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['fʌnimæn] [tuː; tə] [seɪ] ,

| **and** | **caused** | **Funnyman** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 滑稽演员 | 到 | 说 | , |

这个意外引得大家哄堂大笑，菲茨罗伊和剧团成员都觉得很有趣，滑稽演员也因此说道：

[ ˈbəuiŋ ] [tuː; tə]['roʊzə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ðoʊ] ['tʃaɪnə] [fɔːl] .

| **bowing** | **to** | **Rosa** | **,** | **that** | **she** | **was** | **mistress** | **of** | **herself** | **,** | **though** | **China** | **fall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 到 | 罗莎 | , | 那 | 她 | 曾是 | 情妇 | 的 | 她自己 | , | 尽管 | 中国 | 落下 | . |

向罗莎鞠躬，承认她是自己的主人，即使中国沦陷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [nɔɪz] [kə'menst] ,

| **But** | **she** | **did** | **not** | **heed** | **him** | **,** | **for** | **at** | **that** | **moment** | **another** | **noise** | **commenced** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 他 | , | 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 其他 | 噪音 | 开始 | , |

['neɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv] —

| **namely** | **,** | **that** | **of** | **—** |
|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 那 | 的 | — |

但她没有理会他，因为就在这时，另一种声音响起，那就是——

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] , [huː] [kə'menst] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [jelz] ,

| **The** | **baby** | **in** | **the** | **upper** | **rooms** | **,** | **who** | **commenced** | **a** | **series** | **of** | **piercing** | **yells** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 在 | 这 | 上 | 房间 | , | WHO | 开始 | 一个 | 系列 | 的 | 冲孔 | 喊叫 | , |

楼上房间里的婴儿开始发出一连串刺耳的哭声，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['klæpɪŋ] [tuː; tə][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [dɔːr] ,

| **which** | **,** | **though** | **stopped** | **by** | **the** | **sudden** | **clapping** | **to** | **of** | **the** | **nursery** | **-** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管 | 停止 | 经过 | 这 | 突然 | 鼓掌 | 到 | 的 | 这 | 苗圃 | - | 门 | , |

虽然这被突然响起的拍手声从育婴室的门上制止了下来，

[wɜːr; wər]['oʊnli] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [wen] [sə'prest] .

| **were** | **only** | **more** | **dreadful** | **to** | **the** | **mother** | **when** | **suppressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 更多的 | 可怕 | 到 | 这 | 母亲 | 什么时候 | 被抑制 | . |

对母亲来说，压抑只会更加可怕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [sterz] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

| **She** | **would** | **have** | **given** | **a** | **guinea** | **to** | **go** | **up** | **stairs** | **and** | **have** | **done** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 给定 | 一个 | 几内亚 | 到 | 去 | 向上 | 楼梯 | 和 | 有 | 完毕 | 和 |

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌentər'teɪnmənt] .

| **the** | **whole** | **entertainment** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 娱乐 | . |

她宁愿花一基尼上楼，结束这一切娱乐活动。

[ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['ɜːrli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] ,

| **A** | **thundering** | **knock** | **came** | **at** | **the** | **door** | **very** | **early** | **after** | **the** | **dessert** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 雷鸣 | 敲 | 来了 | 在 | 这 | 门 | 非常 | 早期的 | 后 | 这 | 甜点 | , |

甜点刚过不久，就传来一阵雷鸣般的敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [tʊk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə]

| **and** | **the** | **poor** | **soul** | **took** | **a** | **speedy** | **opportunity** | **of** | **summoning** | **the** | **ladies** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 灵魂 | 采取 | 一个 | 迅速 | 机会 | 的 | 召唤 | 这 | 女士们 | 到 |

[dɪ'pɑːrt] ,

| **depart** | **,** |
|---|---|
| 离开 | , |

于是，这个可怜的人赶紧抓住机会，招呼女士们离开。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][oʊld]['mɪsɪz] . - ,

| **though** | **you** | **may** | **be** | **sure** | **it** | **was** | **only** | **old** | **Mrs** | **.** | **Gashleigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 老的 | 太太 | . | - | , |

虽然你可以肯定那只是老加什利太太，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kʌm]

| **who** | **had** | **come** | **with** | **her** | **daughters** | **—** | **of** | **course** | **the** | **first** | **person** | **to** | **come** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 和 | 她 | 女儿们 | — | 的 | 课程 | 这 | 第一的 | 人 | 到 | 来 |

.

**:**

.

她带着女儿们一起来的——当然，她是第一个到的。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [red] [gaʊn] [hwiskɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pleɪts]

| I | saw | her | red | gown | whisking | up | the | stairs | , | which | were | covered | with | plates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 红色的 | 袍 | 搅拌 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 哪个 | 是 | 涵盖 | 和 | 盘子 |

[ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

| and | dishes | , |
|---|---|---|
| 和 | 菜肴 | , |

我看到她穿着红色长裙，轻快地走上楼梯，楼梯上堆满了盘子和碗碟。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['træmpld] .

| over | which | she | trampled | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 她 | 践踏 | . |

她从上面践踏而过。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni]['kwaɪət]['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

| Instead | of | having | any | quiet | after | the | retreat | of | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 拥有 | 任何 | 安静的 | 后 | 这 | 撤退 | 的 | 这 | 女士们 | , |

女士们退场后，并没有出现任何安静的气氛，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,

| the | house | was | kept | in | a | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 保留 | 在 | 一个 | 嘎嘎作响 | , |

房子里一片嘈杂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] ['dʒɪŋgld][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ðə; ði]['flaɪˌmɛn][ænd; ənd] [ 'kəutʃmən ] [plaɪ]

| and | the | glasses | jingled | on | the | table | as | the | flymen | and | coachmen | plied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼镜 | 叮当作响 | 在 | 这 | 桌子 | 作为 | 这 | 飞行员 | 和 | 马车夫 | 合拢 |

[ðə; ði] ['nɑ:kər] ,

| the | knocker | , |
|---|---|---|
| 这 | 敲击器 | , |

侍从和马车夫敲响了车门铃，桌上的酒杯叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][swɑ:'reɪ] [keɪm] [ɪn] .

| and | the | soiree | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚会 | 来了 | 在 | . |

晚会开始了。

[frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['evriθɪŋ] : [ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ( [aɪ] [ri'mɑ:kt]

| From | my | place | I | could | see | everything | : | the | guests | as | they | arrived | ( | I | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 地方 | 我 | 可以 | 看 | 一切 | : | 这 | 客人 | 作为 | 他们 | 到达的 | ( | 我 | 评论 |

['veri] [fju:] ['kærɪdʒɪz] ,

| very | few | carriages | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 马车 | , |

从我的位置我可以看到一切：客人陆续抵达（我注意到马车很少，

['moʊstli][kæbz][ænd; ənd][flaɪz] ) , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['blækgɑ:rd] [bɔɪz] [ænd; ənd]

| mostly | cabs | and | flies | ) | , | and | a | little | crowd | of | blackguard | boys | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 出租车 | 和 | 苍蝇 | ) | , | 和 | 一个 | 小的 | 人群 | 的 | 浑蛋 | 男孩们 | 和 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

（主要是出租车和苍蝇），还有一小群流氓男孩和孩子，

[hu:] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| who | were | formed | round | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 形成 | 圆形的 | 这 | 门 | , |

他们聚集在门口，

[ænd; ənd] [geɪv] [ aiˈrɔnik,-kəl ] [tʃɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][foʊks][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | gave | ironical | cheers | to | the | folks | as | they | stepped | out | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 讽刺 | 干杯 | 到 | 这 | 各位 | 作为 | 他们 | 步 | 出去 | 的 | 他们的 |

['viːək(ə)lz] .

| vehicles | . |
|---|---|
| 车辆 | . |

当人们从车里出来时，他们发出了讽刺的欢呼声。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - ['pɑːrti] , [ɪf] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,

| As | for | the | evening | - | party | , | if | a | crowd | in | the | dog | - | days | is | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 晚上 | - | 派对 | , | 如果 | 一个 | 人群 | 在 | 这 | 狗 | - | 天 | 是 | 令人愉快的 | , |

至于晚间聚会，如果盛夏时节人多热闹也令人愉快的话，

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [swɑː'reɪ] .

| poor | Mrs | . | Timmins | certainly | had | a | successful | soiree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 太太 | . | 蒂明斯 | 当然 | 有 | 一个 | 成功的 | 晚会 | . |

可怜的蒂明斯太太的晚宴确实非常成功。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

| You | could | hardly | move | on | the | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 几乎 | 移动 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

你几乎无法在楼梯上移动。

['mɪsɪz] . - [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] [θruː] .

| Mrs | . | Sternhold | broke | in | the | banisters | , | and | nearly | fell | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 打破 | 在 | 这 | 栏杆 | , | 和 | 几乎 | 跌倒 | 通过 | . |

斯特恩霍尔德太太弄坏了栏杆，差点摔下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃætər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

| There | was | such | a | noise | and | chatter | you | could | not | hear | the | singing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 噪音 | 和 | 喋喋不休 | 你 | 可以 | 不是 | 听到 | 这 | 歌唱 | 的 |

[ðə; ði] [mɪs] - ,

| the | Miss | Gashleighs | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 错过 | - | , |

周围嘈杂嘈杂，根本听不到加什利小姐们的歌声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [lɔːs] .

| which | was | no | great | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 损失 | . |

这算不上什么损失。

['leɪdi] ['bʌŋgeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][get][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ in'tæŋgld ] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l]

| Lady | Bungay | could | hardly | get | to | her | carriage | , | being | entangled | with | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 邦盖 | 可以 | 几乎 | 得到 | 到 | 她 | 运输 | , | 存在 | 纠缠 | 和 | 上校 |

['wɛdʒˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| Wedgewood | in | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|
| 韦奇伍德 | 在 | 这 | 通道 | . |

邦盖夫人几乎无法走到她的马车旁，因为她和韦奇伍德上校在过道里纠缠在一起。

[æn; ən][əb'sɜːrd] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

| An | absurd | attempt | was | made | to | get | up | a | dance | of | some | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒诞 | 试图 | 曾是 | 制成 | 到 | 得到 | 向上 | 一个 | 舞蹈 | 的 | 一些 | 种类 | ; |

他们荒谬地尝试组织某种舞蹈；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['kraʊdɚ] [hæd; həd][gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| but | before | Mrs | . | Crowder | had | got | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 太太 | . | 克劳德 | 有 | 得到 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

但克劳德太太还没来得及绕房间走一圈，

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [læmp][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [stoʊv] [ɪn] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]

| the | hanging | - | lamp | in | the | dining | - | room | below | was | stove | in | , | and | fell | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绞刑 | - | 灯 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 以下 | 曾是 | 火炉 | 在 | , | 和 | 跌倒 | 和 |

[ə; eɪ] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| a | crash | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 碰撞 | 在 | 这 | 桌子 | , |

楼下餐厅的吊灯着火了，砰的一声掉在桌子上。

[naʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] .

| now | prepared | for | refreshment | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 准备 | 为了 | 清爽 | . |

现在准备好享用茶点。

[waɪ] , [ɪn][fækt] , [dɪd][ðə; ði] - [gɪv] [ðæt] ['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] ?

| Why | , | in | fact | , | did | the | Timminses | give | that | party | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在 | 事实 | , | 做过 | 这 | - | 给 | 那 | 派对 | 在 | 全部 | ? |

事实上，蒂明斯一家为什么要举办那场派对呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] .

| It | was | quite | beyond | their | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 超过 | 他们的 | 方法 | . |

这完全超出了他们的能力范围。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [pliːzd] [nʌn] [ʌv; əv]

| They | have | offended | a | score | of | their | old | friends | , | and | pleased | none | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被冒犯了 | 一个 | 分数 | 的 | 他们的 | 老的 | 朋友们 | , | 和 | 高兴 | 没有任何 | 的 |

[ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

| their | acquaintances | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 熟人 | . |

他们得罪了二十多位老朋友，也没有讨好任何一位熟人。

[soʊ]['æŋgri][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [æskt] ,

| So | angry | were | many | who | were | not | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 生气的 | 是 | 许多 | WHO | 是 | 不是 | 问 | , |

许多未被征询意见的人都非常愤怒。

[ðæt] [pʊr] ['roʊzə] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [ðoʊz]

| that | poor | Rosa | says | she | must | now | give | a | couple | more | parties | and | take | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫穷的 | 罗莎 | 说道 | 她 | 必须 | 现在 | 给 | 一个 | 夫妻 | 更多的 | 各方 | 和 | 拿 | 在 | 那些 |

[nɑːt] ['priːviəsli] [ɪn'vaɪtɪd] .

| not | previously | invited | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 之前 | 受邀 | . |

可怜的罗莎说她现在不得不再举办几场派对，还要邀请那些之前没有被邀请的人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] - [bɪl] [ɪz][nɑːt] [jet] [peɪd] ;

| And | I | know | for | a | fact | that | Fubsby's | bill | is | not | yet | paid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 为了 | 一个 | 事实 | 那 | - | 账单 | 是 | 不是 | 然而 | 有薪酬的 | ; |

而且我确切地知道，Fubsby 的账单还没有付清;

[nɔːr] ['bɪni] [ænd; ənd] ['læθəmz] [ðə; ði][waɪn] - ['mɜːtʃənts] ;

| nor | Binney | and | Latham's | the | wine | - | merchants | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 宾尼 | 和 | 拉瑟姆的 | 这 | 葡萄酒 | - | 商人 | ; |

也不是宾尼和莱瑟姆的葡萄酒商;

[ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [ænd; ənd]['haɪər][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə][kɔːst]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;

| that | the | breakage | and | hire | of | glass | and | china | cost | ever | so | much | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 破损 | 和 | 聘请 | 的 | 玻璃 | 和 | 中国 | 成本 | 曾经 | 所以 | 很多 | 钱 | ; |

玻璃和瓷器的破损和租赁费用非常高昂;

[ðæt] ['evri] [truː] [frend] [ʌv; əv] ['tɪmɪnz] [hæz; həz][kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] [ɪk'strævəgəns] ,

| that | every | true | friend | of | Timmins | has | cried | out | against | his | absurd | extravagance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 真的 | 朋友 | 的 | 蒂明斯 | 有 | 哭 | 出去 | 反对 | 他的 | 荒诞 | 奢侈 | , |

蒂明斯的每一个真朋友都曾公开谴责他荒谬的铺张浪费。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [wen] ['evri] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
**and** **that** **now** **,** **when** **every** **one** **is** **going** **out** **of** **town** **,**
和 那 现在 , 什么时候 每一个 一 是 去 出去 的 镇 ,

而现在，当大家都离开这座城市的时候，

['fɪts] [hæz; həz] ['hɑ:rdli] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkɪt] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] ['roʊzə] [tu:; tə] [ə; eɪ]
**Fitz** **has** **hardly** **money** **to** **pay** **his** **circuit** **,** **much** **more** **to** **take** **Rosa** **to** **a**
菲茨 有 几乎 钱 到 支付 他的 电路 , 很多 更多的 到 拿 罗莎 到 一个
['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ,
**watering** **-** **place** **,**
浇水 - 地方 ,

菲茨几乎没钱支付巡回赛的费用，更别提带罗莎去疗养院了。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] .
**as** **he** **wished** **and** **promised** **.**
作为 他 希望 和 承诺 .

正如他所愿，也如他所承诺的那样。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['oʊnli] ['fi:zəb(ə)l] [plæn] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən]
**As** **for** **Mrs** **.** **Gashleigh** **,** **the** **only** **feasible** **plan** **of** **economy** **which** **she** **can**
作为 为了 太太 . - , 这 仅有的 可行的 计划 的 经济 哪个 她 能
[sə'dʒest] ,
**suggest** **,**
建议 ,

至于加什利夫人，她唯一能提出的切实可行的节约方案是：

[ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
**is** **that** **she** **could** **come** **and** **live** **with** **her** **daughter** **and** **son** **-** **in** **-** **law** **,**
是 那 她 可以 来 和 居住 和 她 女儿 和 儿子 - 在 - 法律 ,

她可以搬来和女儿女婿一起住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [haʊs] [tə'geðər] .
**and** **that** **they** **should** **keep** **house** **together** **.**
和 那 他们 应该 保持 房子 一起 .

他们应该共同维持家庭。

[ɪf] [hi:; hi] [ə'gri:z] [tu:; tə] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ,
**If** **he** **agrees** **to** **this** **,** **she** **has** **a** **little** **sum** **at** **the** **banker's** **,**
如果 他 同意 到 这 , 她 有 一个 小的 和 在 这 银行家的 ,

如果他同意，她在银行还有一笔小钱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [maɪnd] ['i:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] ;
**with** **which** **she** **would** **not** **mind** **easing** **his** **present** **difficulties** **;**
和 哪个 她 会 不是 头脑 缓解 他的 展示 困难 ;

她不介意用这种方式来缓解他目前的困境；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɪz] [soʊ] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['krestfɔ:lən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri]
**and** **the** **poor** **wretch** **is** **so** **utterly** **bewildered** **and** **crestfallen** **that** **it** **is** **very**
和 这 贫穷的 可怜虫 是 所以 完全地 困惑 和 垂头丧气 那 它 是 非常
['laɪkli] [hi:; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] .
**likely** **he** **will** **become** **her** **victim** **.**
可能 他 将要 变得 她 受害者 .

这个可怜的家伙完全不知所措，垂头丧气，很可能成为她的受害者。

[ðə; ði] ['tɑ:fəm] ['sɔjɝz] , [wen] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
**The** **Topham** **Sawyers** **,** **when** **they** **go** **down** **into** **the** **country** **,**
这 托普汉姆 索耶斯 , 什么时候 他们 去 向下 进入 这 国家 ,

托普汉姆锯木工们，当他们下到乡下时，

[wɪl] [ˌreprɪ'zent] ['fɪts][æz; əz][ə; eɪ]['ru:ɪnd] [mæn][ænd; ənd] ['rekləs] ['prɑ:dɪg(ə)l] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]
**will** **represent** **Fitz** **as** **a** **ruined** **man** **and** **reckless** **prodigal** **;** **his** **uncle** **,** **the**
将要 代表 菲茨 作为 一个 毁坏 男人 和 鲁莽 浪子 ; 他的 叔叔 , 这
[ə'tɜ:rnɪ] ,
**attorney** **,**
律师 ,

将菲茨描绘成一个破产的浪子和鲁莽的浪荡子；他的叔叔，那位律师，

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
**from** **whom** **he** **has** **expectations** **,** **will** **most** **likely** **withdraw** **his** **business** **,**
从 谁 他 有 期望 , 将要 最多 可能 提取 他的 商业 ,

他所期待的对象很可能会撤回业务。

[ænd; ənd][ə'dɑ:pt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — ['blɑ:nʃ] ['kraʊdɝ] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]
**and** **adopt** **some** **other** **member** **of** **his** **family** **—** **Blanche** **Crowder** **for** **instance**
和 采纳 一些 其他 成员 的 他的 家庭 — 布兰奇 克劳德 为了 实例
, [hu:z] ['hʌzbənd] ,
**,** **whose** **husband** **,**
, 谁 丈夫 ,

并收养他家的其他成员——例如布兰奇·克劳德，她的丈夫，

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hæz; həz][hæd; həd] [haɪ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [pʊr] [fɪts'rɔi] [ɔ:l'redi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æt; ət]
**the** **doctor** **,** **has** **had** **high** **words** **with** **poor** **Fitzroy** **already** **,** **of** **course** **at**
这 医生 , 有 有 高的 字 和 贫穷的 菲茨罗伊 已经 , 的 课程 在
[ðə; ði] ['wɪmənz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] .
**the** **women's** **instigation** **.**
这 女性的 煽动 .

当然，这都是女人们唆使的，医生已经狠狠地训斥了可怜的菲茨罗伊一顿。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['mizəriz] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [retʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]
**And** **all** **these** **accumulated** **miseries** **fall** **upon** **the** **unfortunate** **wretch** **because** **he**
和 全部 这些 积累 苦难 落下 之上 这 不幸 可怜虫 因为 他
[wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
**was** **good** **-** **natured** **,**
曾是 好的 - 自然 ,

所有这些不幸的遭遇都落在了这个可怜的人身上，就因为他心地善良。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .
**and** **his** **wife** **would** **have** **a** **Little** **Dinner** **.**
和 他的 妻子 会 有 一个 小的 晚餐 .

他的妻子会吃顿简单的晚餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神